

撒該落來

◎王立信

巖硬
千萬粒刺kui心
轉近一道關鎖樓閣城圍
阮心固守著
層層疊疊傷痕的垛口

隨時發射 ho人oh堪得
毒箭發射痕跡
擗落汝 牽纏刺探阮
歸身朽爛 破隙天梯後壁
掩嵌面憂面結目空

縛一條敏感e

地雷ti傷心引線

點oh難以制壓e地火

Ho脆弱e自尊破裂

抑 免得肖想欲潛越 阮

椎心痛疼e護城河

抑 莫得懷恁 親像萬箭齊發

刁持恥笑來牽拖

互互相斥脊背後e暗路

當等 孤傲不可一世

在早oh屈勢坐好 若像我

腰身 箍盤著

Oh得開喙e虛榮oh皮皮剝

一直ti遮鼓脹

一直ti退oh膨脹著



有聽著滾強強e音聲

引動阮心e方向

踮遠遠e桑材樹頂oh瞭望

伊 挨狹著一句

若oh雷 貫耳即般e溫柔

撒該 落來！今仔日救恩到恁兜

彼時

冰點e心結 ho家oh

若像亂馬狂奔e大雪

唯塔嶺頂懸 緊速e朋落

撒該 若我

跛踏著桑材樹縫透射e映映e日光絲

可比翅股毛遐呢輕秤

輕輕柔柔e爽心

勻勻仔趨入去耶穌e懷裡

不知怎樣呢！

阮心靈e城闌煞oh響號角

哈利路亞 有天使oh唱歌

前到oh 生命則斬然仔

換新意義

（作者為壽中羅雅教會執事）

註：矮仔撒該是稅吏，歪人拐人無所不至。但是虛榮心鼓脹e後壁，自尊心是何等e脆弱，親像一堵城樓牆閣有護城河作防線，因為無人欲和伊、嘛敢和伊做朋友，伊心內斗底稀微e鬱卒卻是無e講起矣。撒該目睷相e今仔日耶穌欲e遮經過挨擠擠人龍，唉呀，哪會愈來愈濟人？最後，桑材樹懸頂e矮仔撒該相啊相、看啊看；彼個人遠遠來啦、來啦。耶穌老早e透徹伊裡面，英雄秀頭，即時問四目對相，耶穌喊講「撒該，落來！」「俺娘喂，耶穌oh叫我nah……」

那 teh 褪色 e 【台灣俗語話】

天無khiát仔 都beh peh起去！

◎李南衡

作囡仔e時陣，若腳手賤、無一時間，peh懸peh低、sng東sng西，定定做出一寡蓋危險、抑是超過伊所擔會起e、會hō大人煩惱e代誌。大人真有可能會罵講：「天無khiát仔都beh peh起去！」(Thiⁿ bō khiát-á to beh peh khi khi.)

50年前ti東海大學讀冊e時，拄tiōh老師職員抑是in e家屬，lóng會笑笑tim頭相借問。有一工，拄tiōh一位外國老師kah伊5、6歲大e囡仔，笑容緊收起來，緊倚去問講發生啥代誌，囡仔左手那會纏kah lóng是白紗布？外國老師講，昨昏下哺囡仔peh in門口hit橫樹仔，伊kā講peh樹仔tiōh愛細膩，無細膩會跋落來。囡仔問講：跋落來會按怎？老父應講：無細膩跋落來有可能會跋斷手骨抑是腳骨。囡仔koh問：跋斷手骨抑是腳骨會按怎？老父講會真疼，mā有可能tiōh看醫生糊藥仔，做代誌會真無方便。無一下仔，聽囡仔大聲哭，果然ù樹仔頂跋落來手骨跋斷去。

1961年4月12，前蘇聯太空人Yuri Gagarin坐「東方一號」太空船上天，是第一位進入太空sēh地球飛行e人，mā是人類歷史上飛上緊e一個人，每點鐘飛2900萬米。Che大大刺激tiōh美國，1個月後，美國總統John Kennedy發表美國太空研究目標，講10年內beh kā太空人送上月球koh安全轉來地球。1969年7月20，美國「阿波羅11號」太空船載tiōh登月小艇降落ti月球e寧靜海。太空人ti月球頂面行路，講in行e一小步，卻是人類e一大步。

續落去，蘇聯kah美國lóng拚勢探測火星，lóng想beh掀開火星神秘e面紗，甚至有人講火星若是有水，就有生物生存e可能；當然，mā有人眠夢beh移民去火星。那像chit粒地球污染踐踏了無夠，緊koh choē一個新天地來舞hō pháiⁿ。有人kā太空看作是一個希望無限e金礦，逐個相爭beh去。人會tàng去e tō送人起去，人bē tàng去e就先送探測器起去探路。

1975年4月初一，舊蘇聯發射世界第一粒人造衛星成功了後，美國、法國、日本、英國、中國、印度等國家，相續發射各種用途e人造衛星進入太空中，連咱台灣mā拚3粒起去。拍去太空中e各種「人造天體」，有e失去功能、有e故障，變作太空糞埤，大部分lóng是ti離地面50萬至110萬米懸e區域內，chiah-e太空糞埤kah日後koh拍起去e各種人造衛星kah各種太空器材，相對運動e速度足大，差不多是每秒幾千米到幾萬米，若小可挨tiōh，有可能成作非常嚴重e災厄。奇怪，那會無人罵chiah-e太空科學家：「天無khiát仔都beh peh起去！」有可能是因為會曉講chit句話e人愈來愈少。事實上，講，in mā聽無。❖

歸年thàng天洗冷水 感冒m敢來揚威



◎官不為

自細漢tō一直受「驚寒e體質」所困擾，不時感冒是「家常便飯」。11冬前(60歲)e秋天，雄雄下決心，想beh用「以毒攻毒」e方法來破除年久月深e症頭，就自當年秋天開始，決心「歸年thàng天」洗冷水，連燒水嘛m去摸。不過，用講e khah簡單，做起來chiah知影實在真困難，甚至半途幾若擺真想beh放棄。

勉強擋到冬天，有一日e暗時，氣溫下降到6.5度C，除非無愛命，啥人beh「食飽換枵」，願意去做即款癩代誌？總是，想講lóng已經擋2、3個月矣，若放棄，前所累積e成果kám m是lóng白了去！?

當我行到浴間仔門口，歸身軀寒kah一直顫，連洗身軀e念頭都顫到強beh無去，khiā ti浴間門口m知beh按怎，只好一再鼓勵家己、恥笑家己，甚至罵家己無路用，講會到做bē到。就按呢，連soà 5擺ti浴間仔門內門外行出行入，最後chiah「心不甘情不願」威脅家己講：「m敢洗tō甬出來！」就心肝頭搭搭leh，親像「大頭兵上戰場」全款「拚辦死e」、「拍死無退」。入去浴間仔了後，我就一面洗一面「大細聲喝」來壯膽，舞歸半晷，前後大約十分鐘，一出來，身軀一搭紅一搭青，有夠悽慘；終其尾，完成了60年來上嚴酷e自我挑戰。

隔日，我就將寒天穿e衛生衣、膨紗衫kap一寡外套，lóng總款款leh送去hō路邊e舊衫收集桶，因為想講既然冬天上寒e「低溫考驗」都通過矣，驚寒e心理嘛大大降低矣，所以寒天衫應該會使免穿矣。

逐年e冬天，「洗冷水」lóng是一個大考驗，為著按呢就想一招「一兼二顧」e辦法。因為平時我就有「練氣」e習慣，就利用洗身軀e時「ná洗ná灌氣」、「抗寒兼練功」，慣

勢了後，寒天摸著冷水已經無koh有「起雞母皮」e情形，甚至無意中碰著燒水，soah顛倒會感覺怪怪。我koh發現，若beh m驚寒，兩支手上好不時保持冰冰，hō毛管孔合起來，因為照「熱漲冷縮」e原理，「冷者縮，暖者鬆」，手e毛管孔若開開，遇著一陣涼就容易感冒；koh再依自然法則，外體冷，內體自然就會產生熱能來平衡，所以洗冷水了後，身軀顛倒會燒烙。

一般人lóng驚「冷」，其實「冷」是物理e，「寒」是心理e，咱所驚e是心理e「寒」，並m是物理e「冷」。簡單講，就是要先克服心理障礙，下決心了後就緊去做，趁猶未siuⁿ老，趁猶勇勇，「洗冷水」有好無bái。

「老身」逐日練氣洗冷水，精神好，免「食補」嘛免「藥補」，食蕃薯飯胃腸勇，免疫力自然就增強；特別是11年來m-bat感冒，連家己都m敢相信。「SARS」期間雖然小可會擔心，照「洗」嘛是無代誌，可見「寒」kap「感冒」並無直接e關係。

「過來人」e經驗談，應該有夠thang證明「洗冷水」真正是好處多多；俗語話講「食好鬥相報」，我ti chia將這好康e代誌teh來kap大家分享，經濟又實惠，何樂不為。若無想beh做病院e「常客」，逐日過著健康快樂e日子，奉勸各位好朋友，趁chin天氣熱熟開始訓練，到冬天寒冷e時，「頭殼皮peⁿ hō àn」，kā洗落去tō是阿！❖

2萬5千冬前來到台灣

唐秉輝

Ti大約2萬5千冬前冰河期
櫻花鉤吻鮭來到台灣
一代 (tē) koh一代
無計其數ê生長
無停落來

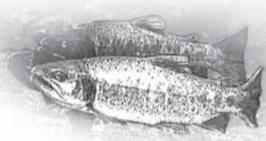
就ti大約1萬5千冬前
冰河期接近尾局
因為地殼劇烈變動
台灣ê地形整體phòng--khi-lài
地貌整個teh改變

台灣ê氣溫chhèng--koân
Chhek soè 櫻花鉤吻鮭ê生長空間
平平ê河川變崎
牽礙伊迴游大海
險險無法度生存

獨獨ti
大甲溪ê源頭
比較平ê地形
保存櫻花鉤吻鮭ê
生活環境

親像詩篇46篇，詩人所講：
上帝是阮逃閃ê所在kap氣力
亦是患難中及時ê幫贊
所以地雖然變遷
山雖然搖動到海中
阮亦無驚

上主雖然阻斷
櫻花鉤吻鮭迴游大海ê機會
Hō伊成作「陸封性鮭魚」
卻因為按呢
Hō伊變成台灣特有ê國寶魚❖



伊ê詩親像伊

觀火燒島紀錄片有感

楊尚謀

伊ê詩親像伊
加糖嘛bē大箍ê型
上好kng籠床 (sng) 炊
嫌chiá" 就ùn淡薄á粗鹽kap豆油
嘛會sái攢 (chhoân) 油炸
關節piák出來ê聲嗽ná古吹
皮肉嘩嘩啪啪
即副骨架別項無 髓上濟

眯幾張臭phù ê歷史
東海花園園主楊達先生
面憂面結轉彎甍角
Poá"山過嶺潦溪
真理 bih tī夜姿出巡路線ê隔壁
幌 (hài") 倒邊防立場
Thūn歲月ê hu
飼in公平正義 會溢病毒
不如五碗目屎choa"做一碗

伊ê詩親像伊
無人要求一首詩解說家己
按怎飼教
按怎睏 一暝大一寸
Kan-ta"關心kám有生作愛國

伊曾想空揣縫
無愛街巷替家己分行

放字loā-loā-só
Ti頭殼內踏出一個廣場
磨蛀空ê紀念碑

若是活kah ná小說kám有khah好？

有一phâng言語負責chhiau紅毛土khōng牆疊磚
提供觀光客畫土牛
大聲公choá"出一粒火山
開始煉丹 灌模 立銅像kap十字架
欠缺ê原料就tùi下願池khēng

廣場頂另外一phâng秘密
梳裝騙過「鷹眼」
Ti空茫ê回憶內底chī"孔嘴
做後一擺起義
核對同志身分ê暗號

伊ê詩親像伊
瘦罔瘦 卻真有力

若是有人ti廣場看到伊
大喙teh lim 1200度厚酒
嘛請你mài驚駭❖

台文徵稿啟事

《教會公報》邀請咱作伙關心母語，歡迎
投稿，約800~1500字左右散文、小說，內
容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30
choá"以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用
漢羅，到台語信望愛網站下載輸入法，e-mail：
write@pctpress.org；傳真：06-2378882，
並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、
地址、身分（所屬教會，學生請
寫學校）。

菜塗，菜金 (Chhài Thô, Chhài Kim)

姚志龍

台灣ê位置，tī亞熱帶，四季天氣
和順。會使講，物產足豐富，無論
糧食、菜蔬、果子仔 (kóe-chí-á)、
水產、養殖ê逐款物件，lóng是世界
一--ê，豐富、甜、好看頭koh好吃。
尤其是台灣人，勤儉、認真、拍拚ê
個性，不管時，tī菜市仔、果菜 (kó-
chhài) 市場、果子仔擔，lóng有真濟
時令ê特產。就是ti較 (khah) 恐怖ê風
颶季、水災後，毋免 (m-bián) 三、兩
禮拜，青脆 (chhi"-chhùi) 幼綿綿ê菜
蔬，隨時koh上市 (chiū"-chhi)。

逐年，倚年底ê時，二期粟仔

(chhek-á) 收成後，作稽人lóng會
趕緊tī田--nih繼續種高麗菜栽、山
東白仔 (大白菜)、花菜、芥菜
(koah-chhài)、菜頭、結頭菜 (kiat-
thâu chhài, 大頭菜)、茼蒿仔 (tang-
o-á)……等，真濟款ê菜栽。無外久，
就看著牛車，載kah歸車滿滿滿、滇
滇滇 (tī" tī" tī") ê高麗菜、花菜……，
對 (tùi) 菜園仔、田仔載轉來 (tng-
lài) 大埕 (toā-tiá") tún kah ná山。續
落 (soà--lòh) 阿姑、阿姨、阿母歸工
做無停，tī kám-boá-á--nih曝 (phák)
花菜、高麗菜乾，豉 (sī") 菜頭鬚

(cháng)……。

Tī遐 (hiah) 短ê時間內，
遐濟 (chē) 青菜做伙大出 (toā
chhut)，價數就一直落 (lak)，落到
1斤賣無誠籊銀 (chiá" khō" gín)。作
稽人nā欲倩 (chhiá") 人工落田nih去
收，絕對是算bē和，家己做是會舞死
(bú-si)。

盛盛 (chhiá"-chhiá") 聽人按呢講：
青菜、果子大出ê時，欲送人食，人都
無一定欲愛；逐戶收成ê菜蔬lóng tún
kah ná山，提錢倩人食、人koh會嫌麻
煩。想到遮 (chia)，欲哭嘛無目屎。
氣--著 (khì--tióh)！犁犁--leh！坵肥
(áu pui) 較 (khah) 簡單。卻是，愈
想愈毋甘願 (m̄-kam-goān)，辛苦半
晷ê心血，就放水流？Kan-na買菜ê人
上歡喜，講：菜真正有夠俗，有時koh
會嫌koā"傷重 (siu"-tāng)。

敢是 (kám-sī) 天公伯-阿，teh kap

人做對頭？敢是作稽人運氣歹？無，
是按怎？逐年thài節 (chat) lóng bē好
勢，價數 (kè-siáu) 好ê時陣，咱猶無
菜通收，價數nā teh歹 (bái)、teh俗ê
時，咱才teh kap人「紅目有..阿，鬥鬧
熱。」菜貴ê時陣，是貴kah ná金仔、
菜俗ê時是俗kah ná糞 (pùn) leh；真正
是俗語所講ê，「菜塗，菜金。」❖

【註】

- 世界一--ê：sè-kài it--ê，世界好ê。
- 菜頭鬚：chhài-thâu-cháng，收成後，菜
頭頂面青青ê骨仔kap葉仔。
- 大出：toā chhut，豐收，逐四界lóng出
產。
- 算bē和：sng bē hô，很不划算。
- 無通收：bô thang siu，無物件通收成。
- 菜塗，菜金：chhài thô, chhài kim，指俗
ê時無人愛、貴ê時貴kah ná金仔。

用母語來寫出

咱真實ê感情

kap記持

◎胡長松
(台語詩人、小說家)



我會寫台語作品大約是因為感情ê作用
Tī 台語創作內面
我得著過去用北京語寫作m̄-bat有ê滿足
感覺會使kap父母、族群、鄉土
ân-ân牽挽做伙ê滿足……

開始改用台語寫作這十幾年，足濟朋友問我，是按怎改用台語寫作？In有ê人會煩惱我用台語寫作了後讀者會減少，m̄過我煩惱ê並m̄是讀者減少ê問題，我較煩惱ê是台語文化消失ê問題，是全世界可能會減一項多元文化資產ê問題。

聯合國教科文組織tī 2001年公布《世界文化多樣性宣言》(Universal Declaration on Cultural Diversity)，傳達出「世界文化ê多樣性(多元性)是全人類共同ê資產」這個重要ê訊息。現此時，所有ê母語教育推動者kap母語文學ê創作者，lóng是為著這份共同ê資產leh拍拚：正面來講，是創作、推廣家已族群ê語言、文學作品，來hō這個世界ê文化更加豐富；反面來看，母語書寫，嘛時常是對反多元文化ê負面力量ê抵抗，彼種反多元ê負面力量，時常是ù強勢、威權、既得利益 ê一言堂邏輯產生ê。

一言堂邏輯，實際上就接近創世記第11章講著ê「巴別塔」，驕傲ê人類只有全一款語言，in tī語文合一當中認為氣力甚至會使贏過上帝，in想欲造抵天

ê「巴別塔」。Tī聖經內面，上帝無歡喜人安呢做，因為安呢，祂hō人類四散tī全地，而且拍亂天下ê語言。「巴別塔」是一個人類完全失敗ê例，tùi聖經來看，上帝並無合意(kah-i)人類tī語文合一內面驕傲，伊合意人類tī多元ê眼界內面學習謙卑kap豐富；所以，咱通發現《世界文化多樣性宣言》kap聖經呼應，有福音ê基礎。

對大眾來講，這個對世界多元語言價值ê認知是真重要ê；不過，伊並m̄是催sak我來寫母語ê尚主要ê原因(因為我開始寫台語時，對這個認知猶是一無所知)；我會寫台語作品，大約是因為感情ê作用。簡單講，我tī台語創作內面得著過去用北京語寫作m̄-bat有ê滿足：感覺會使kap父母、族群、鄉土ân-ân牽挽做伙ê滿足。

比如講，我ê故鄉tī高雄內惟，這個所在過去出產芋尚出名。我足細漢時，我ê查某祖會用奶母車仔kā阮幾個橄欖孫(曾孫)sak--leh，tī向時猶真庄跋ê田園小路四界逛。我猶會記，伊時常kā人

講：「我遮ê孫是我ê寶pòe喔，我給in捧tī手裡，是芋葉leh捧(phāng)金珠呢！」彼句「芋葉leh捧金珠」，就是tùi落雨天芋葉盛雨ê美麗畫面結晶落來ê，內面有屬tī我ê鄉土kap親情，有我因仔時ê記持，是我無法度用北京語百分之百表達出來ê，m̄過，tī台語內面，我有機會給這個感情ê原汁保留落來，甚至後來，我寫一首詩叫做《芋葉》，成做這個畫面ê進一步發展，詩是按呢：

大雨了後，
金珠佇芋葉頂懸輦來輦去

查某祖坐佇
芋園邊的亭仔跤
講伊是芋葉
阮是伊芋葉捧的金珠

今雨已經停足久矣
芋葉嘛已經薦(lian)去矣
Hia一粒一粒的金珠
猶閣佇我的目前輦來輦去

m̄知你敢合意這首短詩？對我來講，這首詩雖然m̄是大篇幅抑是表現傑出ê作品，m̄過，金珠ê意象經過三層ê轉換，ù尚開始ê雨水，到查某祖眼中ê孫仔，到最後tī時間作用之下，有kap作者目屎重疊ê暗示，表面簡單，卻代表我ê感情、記持kap我ê台語創作之間ê彼條線索，嘛代表彼个我無法度tī其他語言走揣著ê氣味kap空間，這，通hō我來提醒每一個人：母語，m̄-nā是世界多元文化ê重要資產，母語，更加是每一個寫作者尚重要ê生命資產——只有經過伊，咱才有法度揣著真正ê故鄉。

向望你嘛來保惜家已ê母語。

向望你用母語來寫出咱真實ê感情kap記持。❖

報公會教灣台
揚福內友會設灣寶
福報容分設會海島
滿內容分設會海島
溢傳真理友分逐主
傳千里理鄉里意
千起

福賜主求懇
杯福賜主求懇
滿台福賜主求懇
溢灣台福賜主求懇
傳永賜主求懇
千起

祝福
公報社
育恩

台灣府城教會報 1885年ê教會消息

◎吳仁瑟

1885年是「教會報」ê第一冬，宣教師辦報ê目的kap方向，用啥麼方式編輯、銷售，koh彼冬有啥款ê消息，lóng是真使人好奇ê事。其中ê文章「論白話字ê利益」kap幾首詩作攏已經有人翻譯過，但是「教會消息」ê部分至今猶真少人翻譯，特別是當年占siōng大篇幅ê「大會消息」。今利用機會kā翻出來，盼望thang hō khah濟人知，1885年台灣(南部)教會ê情形kap當年發生ê事，幫贊咱koh一次思考台灣起初信仰、體制起步ê光景。特別是宣教師in所強調、注重ê不是外表ê好看，而是實質上ê信仰內涵，che tī現在猶原是真值得教會深思ê。趣味ê是，真濟當時教會ê問題，到今猶原全款，實在是天下無新鮮事ah。

1885這冬，khah大ê事件是巴牧師tī二崙庄ê遭難，thang看出當時台灣人對「非我族類」者ê反應，官府ê態度，宣教師ê處理方式，信徒ê吞忍，以及最後大會是用奉獻來表達對這ê互相關懷。

當時宣教師除了大學(不限年齡)以外，亦積極籌備中學kap女學ê開辦，甚至小學ê設立(這冬ê重要議題之一)，可見in ê目標是全民性ê教育。教會報亦tùi開始ê 2張4頁，第3期起增加到4張8頁。

1885年，《台灣府城教會報》除了「論白話字ê利益」徵文以外，佔siōng-che版面ê是大會ê消息。6月開始第1期ê公報就發出開會通知kap時間、地點ê消息；7月第2期列出開會條規、預定ê程序內容等等；9月初，開會了tī第4期先將大會所定著ê幾項事公告：I.論小學；II.論逐所在ê教會tiōh家已出所費；III.祈禱ê日期；IV.論兄弟hioh(歇)拜堂；V.長老執事；10、11月第5、6期列出大會中主要ê各人發言議錄。大會議錄ê內容重點有：

- 拜四頂晡：怎樣hō教會興旺(頁25~28)
- 拜四下晡：安息日ê利益(頁28bb~31)
- 拜五下晡：各教會ê小學tiōh設á m̄免(頁34~36)
- 拜五頂晡：怎樣出力ê銀ê部分省略記載。
- 大會其餘ê程序是：拜六頂晡出在人起來講；拜四、拜五兩晝ê-hng聽tāk所在ê消息。拜六 ê-hng祈禱會。安息日下晡聖餐。安息日ê-hng聚集感謝上帝。
- 大體來講，「教育」是當時宣教ê重點事工，包括教會報(強調白話字ê利益)、中學(女校籌備

中)、大學(各教會ê師資)、以及小學(主日學)ê成立問題等，thang講培育教會人材，教育全體信徒「百年樹人」，當年宣教師ê遠見，造就了今日ê台灣基督長老教會。

老公報選錄

Tài-oân Hú-siáⁿ Kàu-hōe-pò

第一張

光緒11年6月(1885年7月)

今年ê大會

舊年阮有議論beh大會；後來因為大法國擾擾百姓所以無聚集。今因為這個4月26日兩國有相和，百姓攏安靜，阮想今年tiōh有大會，所以請逐教會ê長老執事到今年9月初7日就是拜三來府城，tī拜四、拜五、拜六就是初8、9、10日聚集大會，照舊年ê單來議論代誌。

大會ê代先阮beh考傳道理ê人：in tī拜六ê-hng就是初三日tiōh來府城。猶原是beh照舊年ê單。(頁3)❖

會曉讀白話字的人，就會體會伊的魔力，無論時間是外久、外長，逐時陣lóng會當聽見伊teh向人講話。

1885年《TÁI-OÂN HÚ-SIÁⁿ KÀU-HŌE-PŌ》（《台灣府城教會報》）發刊，對台灣文字史影響真深，實在是歹計算。台灣白話字以前文字記載，大多數用漢字書寫、記音，除非bat漢字讀冊人，凡nā無讀過冊學仔（私塾）、無讀過漢字民眾，欲用台語讀所流傳落來詩文、歌謠、民間故事、七字仔歌仔冊，lóng有困難度。雖然台語文借漢字字音、字形、字義來表達，處處可見，但是漢語並無法度充分表達台語語音、詞意，甚至袂（bē）通順。佳哉，有白話字解決台語書寫、記音問題；會當講，有白話字了後，台語文無論寫抑是讀，就lóng順順順！

1969年，政府禁止《台灣教會公報》用白話字發行，獨尊漢語，這件事對台灣文字kap文化，是足大損失kap變遷。

2005年是教會公報創刊120週年，公報社將1885~2002年的公報出版做《台灣教會公報全覽》。其中，1969年前全冊lóng用白話字寫，完整記錄台灣百年來歷史變遷。當我有機會看著1961年第21卷彼冊，先父姚正道所寫〈猶太慣俗——偶像〉彼篇文章，我目矚忽然金起來，對文稿慢慢仔讀，心內真激動，nā親像過往親人，用我熟似（sék-sāi）的腔口，teh向（ng）我講話，陣陣酸kam甜仔、酸kam甜的感覺，對心內一直浮出來。會曉（ē-hiáu）讀白話字的人，就會體會著文字魔力，無論時間是外久、外長，家父透過文字表達，伊猶（iáu）哲講話。啥人講台語有音無文字？是伊無深入了解緣故。

今年母親節，一位90歲林威成（Lim Uiseng）老先生，透早手提（thèh）姚牧師早期著作12、13、14版《白話字教材》，來問我幾項白話字「聲母」問題……。我特別請教伊，敢是（kám-sī）信徒？結果，是對台灣字有興趣老前輩，並nī是咱教會會友。伊講：「我早前bat去教會請教姚牧師，伊共（kā）你名kap住址寫tī冊--nih，我才chhoē有。」這件事hō我感觸真深；



攝影／陳怡萱

台語白話字 的 魔力

◎姚志龍

這款年紀鄉親序大（sī-toā）猶（iáu）對台灣文字——白話字，有這懸（koân）的學習意願！林先生，你實在是咱台灣人的模範；假使，大家nā親像你，會曉珍惜家已的母語，tī世界--nih咱一定會更加hō人敬重。母語tī現子時（hiān-chú-sī）受強勢語言的衝擊漸漸失味，上大原因是，真濟（chē）人bē曉疼惜家已的語言，甚至koh自我放棄。

台灣有濟濟款母語，流失情形卻hō人真憂心。教育部知影問題嚴重性，2001年開始tī國民小學推（chhui）sak母語教學，逐禮拜一節課，正式編入教育體制內；不過，因為mī是必修學分，教學成果就被限制。教學課程有母語課是好開始，卻是，面對日日快速衰退母語並無大幫助，這是推sak「母語

朋友講，in是用左手hò水洗，所以絕對bē使用左手thèh物件hō人。「那會chiah無衛生？」伊應講按呢上有衛生，印尼人無人生痔瘡。

30年前，我出差去日本toà上高級「新大谷」（Hotel New Otani），奇怪，che是啥物便所？研究了後才知影，是放屎了無用衛生紙、是用水自動沖洗尻川，mī免用左手去洗。那有chit號好物件！看品牌，第二工拚去銀座ToTo展示店參觀比較，無管價數、無管倍重，隨時訂一套坐飛機轉來台灣。讚，實在有夠讚！今仔日tī台灣已經相當普遍，品牌mā誠濟。將來無人拭尻川，tī台灣若講：「放屎無拭尻川」，可能是一種常識，並mī是罵人的話。

「放屎無拭尻川」延伸意思，上出名的人可能是馬英九。伊台北市長任內，上得意政績是「貓空纜車」kah「捷運柵湖線」，「貓纜」會停電、kā幾百個

運動」真可惜代誌。

1998年，正月12教育部公告「台灣閩南語音標系統」簡稱「台羅」。「台羅」kap教會羅馬字精差無濟，差不多是姊妹仔形體，這是經過濟濟語言學者、漢學專家，幾年來討論、妥協結果。大家lóng較會當接受、較符合、較接近現代語言學學理，只是較無滿意用「閩南語」這個講法。2006年5月到2009年，教育部陸續公告3批「台灣閩南語推薦用字」lóng總700字，kap「卡拉ok正字表」，雖然無足滿意，台語總嘛已經有官版「公告用字」。

感謝我序大人，生活中lóng kap阮講台語；猶未入學，就叫阮姊弟仔（chiá-tē-á）去主日學讀白話字。老母不時嚴厲督促，背白話字字母、讀聖詩、呼聖經，禮拜日一定愛參加大禮拜，聽台語講道；chiah-ê工課（khang-khoē）聽來nā無啥貨，nā準是較（khah）熱心的宗教行為。卻是，不知不覺中，增加真濟台語語料，講話語氣，自然會較雅氣。

語言學習，是人類學習過程上（siāng）特色機能，父母tī因仔細漢時陣，nā無用母語（祖語），當因仔大漢後，才欲koh開始學習，就加足困難；尤其是腔口、語氣會kap在地人有差異。除非早就用2、3款語言插雜使用（多語言學習），想欲對單一個語系進入台語「聲調語言」，是相當無簡單。

母語是現代文明國家進步的指標，是逐族群創作文學根基。當（tng）世界逐國lóng真拚勢（piāⁿ-si）teh保存家已的語言時刻，咱mī-thang kap人倒péng，bē曉珍惜、bē愛使用母語。其實，bat愈濟語言、多語學習，對逐人一定有好幫助。總也，mī-thang為著欲學強勢語言、學外語，soah全盤來放棄母語啊！❖



在生財主， 死後拉撒路

◎阿道仔

主日學老師kā學生講財主kap拉撒路的故事了後（路加福音16章19~31節），問學生：「beh做拉撒路ê giâ手。」所有學生攏giâ手，kan-ta一個無giâ，老師問伊講：「是按怎你無giâ手？」「我在生beh做財主，死後做拉撒路。」❖

乘客吊tī半空中算是小事，嚴重是風颳帶來大雨，纜車柱仔邊ê土soah輾空1公尺外深，不得已tiòh暫停營業歸年維修補強；「捷運柵湖線」兩工停三遍，好天車廂內底mā會落小雨，講「柵湖」歹聽，改作「文湖線」mā是會跳電；艋舺龍山寺前商場拆掉重起地下商場，soah變作「蠔仔館」；車頭前設公車專用道，soah bē通；候車月台變作鎮路ê紅毛土台；台北人記tiê「圓環」拆掉改建mā變作「蠔仔館」。你若罵馬英九市長「放屎無拭尻川」，有人會應你講：人伊當選總統呢！相信mī免倂久，「放屎無拭尻川」chit句話會無人講、會失傳。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

放屎無拭尻川！

有人講：人是唯一屎放了會曉拭尻川的動物。那像是講，放屎無拭尻川ê mī是人。用啥物來拭？永過是「就地取材」，親像永過美國南部草地人，用番麥稿（莖）抑是番麥芯來拭尻川，台灣南部庄腳有人用已經剝去皮、白色ê黃麻稿「麻骨仔」；住曠野的人有用薄koh滑溜ê石頭；有人用柴片抑是竹仔削皮thèh去編器物，chhun落來白koh厚ê竹肉剖切作節修hō iu-riu bē刺鑿tiòh皮肉，台語叫作「屎蔑」（sái-poe，漳州音讀作sái-pe），中國古冊叫作「廁籌」（華語）khah文雅。「廁籌」歷史誠久，至少有1000年，南唐李後主是一位虔誠

佛教徒，親身為僧眾削「廁籌」，削了tī家已ê嘴phé試看修磨了有夠iu，才交hō僧眾使用。有chiah呢hàmê皇帝，國家那會bē滅亡、皇帝那會bē hōng掠去leh！

台灣人罵人「放屎無拭尻川」（pàng sái bô chhit kha-chhng），mī是真正罵伊放屎無拭尻川，是罵伊做代誌làu-chheh、無斬截、tiòh愛有人替伊收尾。

40年前，第一遍去印尼住一位華人朋友ê厝。入便所放屎了才發現便所內無衛生紙，chit聲代誌大條ah，大聲喝教人。朋友走來大笑講：「我tiòh知！」伊緊kā手中一包衛生紙交hō我。事後伊才解說，印尼人放屎無拭尻川。「啊？」



台語語音字母歌

◎洪南吉(退休牧師)

真歡喜，ti咱《台灣教會公報》第3087期看著類似小弟曾經寫過ê「台語語音字母歌」。10年，本人teh編寫台語教材ê時，kap官不為老師有同感，認為需要編寫「台語字母歌」。官老師是家已創作旋律，koh有「和聲伴奏」，編寫了真好。

本人認為，若採用大家lóng真熟悉ê台語民謠ê旋律，會比較koh khah好，不但趣味，koh有意義；所以，我就採用〈四季謠〉ê旋律來配合歌詞。本人所編寫ê，iáu-koh無夠完全理想，期待透過ti咱教會公報公開，向望各位先進無棄嫌，對這首字母歌多多指正。

另外，欲說明ê是：1.子音本身無法度單獨發音，為方便發音，後面lóng要加母音「i」，譬如：p+i=pi(悲、卑、嘍……)。2.字母下面ê漢字，是為了方便記音，無考慮音調與字義，讀字母時，請lóng讀第1音。3.為著方便教學，將「子音」分做雙唇音(p, ph, m, b)、舌尖(齒齦)音(t, th, n, l)、舌前(齶顎)音(ch, chh, s, j)、舌根(軟顎)音(k, kh, g, ng)等4類。❖

台語語音字母歌

原曲/四季謠
填詞/洪南吉

||: 5 1 1 · 2 | 32 12 3 — | 5 3 3 · 4 | 3 21 2 — |

1(合)a i u e o σ (女)蚵仔煎 (男)芋仔冰
(阿 姨 有 鞋 蚵 芋)
2(合)a i u e o σ (女)蚵仔捲 (男)芋仔餅

| 1 23 2 1 | 21 76 5 — | 3 56 5 26 | 1 — — — |

1(女)p ph m b 對你講 (男)t th n l 講呼清
(卑 鄙 咪 米)
2(女)p ph m b 對你講 (男)t th n l 講呼正(chhiáⁿ)

| 5 23 5 0 | 55 23 2 0 | 1 61 5 · 6 | 5 23 1 — |

1(女)ch chh s j (男)敢也有別字? (女)有 k kh h g ng
(支持 詩字 機器 希義硬)
2(女)ch chh s j (男)敢也有別字? (女)有 k kh h g ng

| 5 · 5 6 6 | 5 · 6 53 23 | 5 — — — | 5 — — — :||

(合)台語只有二十三個字母
(合)台語羅馬字真好學(oh)

榮春秋，本名廖榮春，台南和順國小退休老師，論真講ti台語文學界，無幾ê知道ê名號，mī-koh伊ê「資歷」絕對無輸現時怡仔面戰後第二代ê台文作家。Ti「鄉城讀冊會」(1997年)開班進前，廖老師就toê台文資深學者施炳華、黃勁連二位老師學台語。因為伊khah罕得kap台文界ê人士poáⁿ-noá，所致伊ê名號算一起來chiaⁿ生份。



攝影/阮意雯

今年5月31，oá晝11點，ti東門城「府城舊冊店」一場《詩篇三百首——急躁e春天》新冊發表會，才chūn開「廖榮春」這3字ê放送頭。

《詩篇三百首——急躁e春天》是廖老師自印4本著作ê第4本，mā是唯一ê台語創作。規本詩集總共343首(序詩5首，內文338首)，以「量」來講，一本抵會過一般詩集ê 6、7本。創作時間tùi 2007年2月初4立春到2007年5月初5，無mī-tiòh，就是短短3個月tiòh寫出這本343首ê「大詩集」，che ti台文界絕對是「前無來者」ê「快手級--ê」。

這數量chē ê快手詩，「詩質」kám有夠份額?咱先來看這首kap冊名全名ê〈急躁e春天〉：(尊重作者ê用字，以原文呈現，後壁括弧內ê羅馬字是筆者加--ê)

冬天猶未寒~kuaN5 (koáⁿ)
後衫猶未曼~buaN (moa)
櫻花開 雄雄已經是春天
啊 春花花蕊無耐性

春花夢露 天星相爭
於(ê)暗火金姑敢會微笑對天星
嬌(súi) 麼(mā)著溫純
為什麼 春風則寧(chiah-nih)急性

不(m̄)知欣賞烏秋每(beh)作巢(siu)
無掛意寬寬兒(khoaⁿ-khoaⁿ-á)吟唱(ê)白翎鶯
故鄉e風情畫
一幅寂寞e春天

三更半暝
風颭雨 kih~keNh (kih-keⁿh)叫
潺(joáh)天並無需要則寧(chiah-nih)早赫爾(hiah-nih)趕
啊 急躁e春天

介紹《詩篇三百首——急躁e春天》

◎柯柏榮(《首都詩報》總編輯)

沉吟的素人作家

創作日ti 5月初5，將近熱天，kā春天beh過--去ê季節交替情景轉換作「siuⁿ急躁」，chiaⁿ有詩意。下底這首〈月光思慕〉是我khah意愛ê一首：

彼个(ê)迷人(ê)少婦咧走閃e月光
挽回我失落e眼神
黃昏幕後
無限纏綿e鄉愁
愈沉 愈醉
愛醉 無愛睏
沉落置(ti)眠夢中 慢慢兒(á)心悶

短短幾choā，描寫愛慕「少婦」ê心景，chiaⁿ súi!「少婦」是別人ê某，應該是tú結婚無joā久年輕e婦jin人，愛慕別人ê某，che無kài妥當，傳統e道德觀致使詩人m敢向前追求，只有ti眠夢中siàu念。心若著觸，詩e張力自然khah大。M-koh，對引起詩人「纏綿e鄉愁」來拆讀，hoān-sê是詩人ti外地(甚至是國外)遇著全族群ê人，ti對方走閃ê目矚內，看著熟似ê月光，kā對故鄉e心悶轉換作對少婦e愛慕。詩人kap讀者之間，就是有這款「若有若無」、「若tiòh若mī-tiòh」ê猜想互動，才牽出詩人kap讀者之間彼條無形e線，纏纏黏黏。只是，「少婦」是華語詞，若ē-tàng換作tàu-tah ê台語詞，án-ne這首詩會koh khah súi!

這本詩集內底，「情詩」只是佔小小ê一角，詩人大部分ê創作是khng ti族群意識、政治時勢、政治人物、社會動態、維護母語……。親像《請問尊姓大名》：「台灣 人咧講你是一條蕃薯/是不(m̄)是?/四百年來 攏未中(bē-tàng)佇歷史註冊」;《裝做台灣人，上蓋害》：「民主e時代/國民黨主席無愛/講著終極統一 則(chiah)會使/噯，彼个馬英九/裝做台灣人，真正害」等等，讀廖老師e詩，會感覺出伊有真強e族群意識，批判、khau洗執政者、o-ló m驚強勢e民主者(如鄭南榕)、反應社會ê不公不義……，lóng看會出詩人愛台灣、惜台灣人e疼心。

Khah可惜--ê是，廖老師e台語「用字」。伊e用字kap教育部建議ê 700字甚至一般台文創作者e用字khah無全，連本身teh創作台文e我，mā有一半字ài用ioh--ê，ti華語kap台語tng-leh論戰e現此時，che kám會chiaⁿ做華文派ka咱tùh臭e理由? ❖

【紀念88水災】

父愛ê記持

柯清給

思念阮阿爸 (a-pá) ê疼
我來講hō大家聽
阮ê阿爸是柯精
Chài世處處人歡迎
Mì日siàu念爸囝 (pē kiáⁿ) 情
阿爸ê疼講boē盡
學他信主得尊榮
生阮姊弟共十个
一家大小人 (jîn) 口choē
會吃boē做足choē个
當時生活真艱苦
上帝照顧無iau肚
阿爸實在真才情
十个兒女lóng養成
Hit時生活真困難
阮爸真正無簡單
伊講lóng是靠主chān
靠主開路除萬難
教會執事kàu長老
教員校長伊lóng做

大約事奉六十冬
領過總會賞ê人
論起好額阮是無
上帝賞賜平安道
欲食三tng煩惱無
同心感謝同謳嘞
六男四女十个囝
臨終chin前教相疼
日後tiòh照交代kiáⁿ
每个lóng是我金囝
照排榮旭是大孫
大姊小弟kui大群
阮ê阿爸真choē孫
團圓時熱鬧滾滾
有人teh問阮阿爸
兒女為何生chiah choē
「上帝無嫌我微sè
祝福賞賜我十个」
大囝細囝chhiáⁿ好勢
蒙主恩召回天家

阿爸ê疼有夠choē
未thang一一講詳細
飼囝chhiáⁿ囝伊真會
向恁介紹阮十个
對大到小講詳細
名字職業報大家
金蟬汽車保養場(tiūⁿ)
謹慎開模鐵工廠(chhiūⁿ)
清祥土水大sai-hū
清宗起厝駛鐵牛
清滿推拿真功夫
美佳持家thàn道理
清給是做小seng-li
清安賣菜兼ké-chí
添祝專長作電機
美菊做鞋súi無比
十人感情好koh甜
常常聯誼真chhù-bī
願咱大家常如意
上帝賞賜大福氣 ❖

林邊溪ê颯聲

唐秉輝

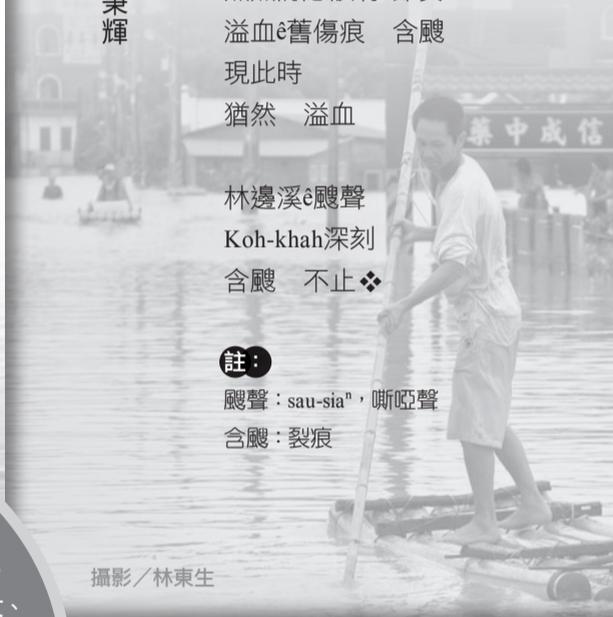
林邊溪ê颯聲
有大水ê氣味
大水沖入民宅
林邊溪ê颯聲
Ti河堤邊透過

林邊溪ê河堤埤方 (pang khiah)
河堤有大水ê氣味
大水chhoah流 暴漲
暴漲ê大水bak著土石
土石koh bak著海水

海水倒灌
直接沖入人家chhù
人家chhù 倒壞
無照詩應該有ê節奏
溢血ê舊傷痕 含颯
現此時
猶然 溢血

林邊溪ê颯聲
Koh-khah深刻
含颯 不止 ❖

註：
颯聲：sau-siaⁿ, 嘶啞聲
含颯：裂痕



攝影/林東生



攝影/陳美花

台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 choā以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級）。

老公報選錄 ●吳仁瑟

Tâi-oân Hú-siáⁿ Kàu-hōe-pò

第一張

光緒11年6月（1885年7月）

教會ê消息

1885，今年已經接納ê兄弟姊妹，伊ê數記tī下底。1885年，正月初一日就是光緒10年11月16日，所以著tùi彼一日算起。

（人名略）

就是指6月ê中間總共有接納78人。另外有接納細漢ê囝仔85個。這個頭一張ê教會報阮寄去送人；識字ê人無論大細tá k人著thé h一張。後來是beh賣一人，每張六個圓（銀）；人若ai買，伊著kā傳道理人講thang通知阮；hō阮後來thang印到tú好夠額。

府城大學舊年8月27日有暫時停，放學生tò去in厝；是因為法國ê攪擾，城內ê百姓真亂ê緣故。到今年2月初8日koh開。今將學生ê名姓，入學代先lō尾kap in所屬ê教會排列tī下底：

（人名略）

猶有2人Lîm Oán，Tân Hui-lék，雖然不是大學ê學生，猶原tī學一裡teh讀冊。

另外有請埤頭ê Hôa嫂來kap先生娘讀冊，盼望將來作女學ê路用。（頁4）❖

Table with columns for names and counts, likely a list of students mentioned in the text. The table is small and contains many names and numbers.

阿爸ê皮包

陳軍達

阿爸定對我講
伊ê皮包永遠裝無幾項物件
讀冊ê時
囡 (khng) 一張學生證 了不起koh加兩角銀
做生理ê時
裝著現金 kap一疊印著董事長ê名片

自從內離仔拆散爸仔囝彼工開始
阿爸講
伊ê皮包一日一日加重
拍開看
Kan-taⁿ一張我ê舊相片
囡到泛黃去

原來
阿爸ê皮包內面
裝ê lóng是對我ê思念 ❖



〈新台灣頌〉創作緣由

◎官不為

台灣是一個有「人民、土地、政府、國防、主權」獨立國家，國名卻是叫做「中華民國」，為著按呢，百姓soah tiòh要唱伊ê「國歌」叫做「三民主義吾黨所宗……」，不但內容完全「文不對題」，而且非常「無合時勢」，台灣國民若會認同即首叫做「國歌」，若m̄是hō政府洗腦致到「頭殼歹去」，tō是伊甘願做「秘彫國民」；所以，一寡有識之士認為，有必要做伙來催生推出一首以台灣為主體，完全為台灣「量身訂做」ê台灣國歌。

1994年夏天，由「人民二次制憲會議」民間團體主催，對外公開徵求

「台灣新國歌」ê歌詞kap歌曲，最後由吳忠耕作詞，官不為譜曲ê〈新台灣頌〉脫穎而出，雀屏中選。

可惜，即首歌只有tī選舉造勢ê場合做宣傳，選後無koh繼續推廣，就按呢漸漸失傳。

最近，我teh整理一寡舊作品ê時，發現著這首歌ê詞kap曲猶有真濟需要修改ê所在，就再一次將歌詞重新創作，曲ê部分mā順soà修改，這首新ê〈新台灣頌〉tī無joā久以前chiah正式定稿。

目前，這首「新歌」只有tī台語文教學ê課kap演講ê中間做介紹，也藉著chit擺重新出版ê機會，通過《教會公報》版面ê登載，向望會tit thang kap全款關心「台灣國歌」ê有識人士相分享，拜託順soà kā我指教。❖



攝影／李信仁

獻身歷程 殊途同行 55

◎蕭福道

陳添登牧師

（命得保守來獻身）

逢戰亂 寶貴生命 (seng-bēng)

得保全 獻hō主用
享特權 參與光榮
挺台灣 國是聲明

「我tī日本時代受召做海軍，是經過考試錄取台灣第一屆ê志願兵，戰中保送到tī日本砲術學校，畢業了後被召去高射砲隊顧守日本本地。戰後tīng來台灣（1946），感覺一條命得著上帝保守，所以決志獻身讀神學院。」陳添登牧師家已見證伊ê獻身bē輸保羅講ê：我活是為基督。（腓立比書1章21，聖詩305首）

陳牧師就讀台灣神學院ê第2冬，轉讀台南神學院（因為日本佔領期間南神停辦，終戰後再開辦）。Kāng期--ê連伊總啊共3個——紀聰仁牧師、黃舜德牧師。頂koān有廖

懷義牧師、徐育鄰牧師，khah低年級ê有高俊明牧師。

陳牧師1950年畢業，當時總會傳道局（現此時ê傳道委員會）派傳道ê原則，就是新畢業ê傳道必須派駐山區或則是庄腳教會，所以陳牧師頭一間受派到tī赤水教會，koh來是清水（中中），以及嘉西、東勢（嘉中）。

1963年，牧會鹽水教會（嘉中），感覺有需要kā分設ê子會（義竹、東後寮、牛挑灣、新港東、白河、新營等）kho·kho'做伙，就成立「鹽鄰傳教會」（我tī新港東教會ê時chūn有參加過）。除了1個月1遍同工互相造就、聯誼，siāng時ng「基督教福利會」申請經費，tiām東後寮教會設「技藝訓練所」，提供信徒接受油漆、修理玻璃等技藝，婦女ê活動安排觀羣飼豬、種柑仔，學做蔭鼓--á、豆pō、醬料等。領袖ê氣質，hō信徒tī生活得著實質ê照顧，讚！

70年代，陳牧師tī教會公報社擔任總編，hit-chūnê公報猶是白話字版。Bē輸刁工選tī此個時點，陳牧師有幸受託刊載1971年台灣基督長老教會發表ê〈國是聲明〉（公報換漢字版）：「所以，我不閃時hō有關單位請去飲咖啡。」

續落去，牧會長興教會（南中）、台南中

會巡迴牧師。頭尾服事32冬盡程退休。

退休了後ê陳牧師比教會ê時chūn koh khah無閒。為著文字傳道ê負擔，陳牧師講：「你若tī教會講道，極加幾百人teh聽，若整理做文字出冊，ē-tàng產生百倍甚至千萬倍ê效果。」所以盡程退休了，陳牧師就tī台南開設經營「豐生出版社」；出版社poā' hō人了後，協助主日講道、種花、畫圖、參與退休傳教師服事，不止充實。

對長榮中學去in厝鐵馬騎leh免3分鐘，入去到陳牧師ê厝，舊社區公寓ê頭前埕，無kài大，哇！一盆一盆細kái叢--á ê樹叢園藝，tāk盆都bē輸藝術品；koh採訪ê過程，有注意陳牧師客廳ê牆壁吊幾幅圖，其中1幅一下看就知影是陳牧師本人ê圖畫，tang-si--á是陳牧師家己畫ê。一個有領袖、藝術氣質兼顧ê牧長。

陳牧師嘉中土庫教會出身。家族內底獻身做牧師--ê有：大公子陳萌祿牧師（南中新和）、牧師娘ê姑丈陳光輝牧師（已故）、郭東諸牧師（美國）。牧師娘ê名陳王順，霧峰教會出身，做查某因仔ê時chūn是生kah ná一蕊花leh。兩人熟似1個月就結婚。哇！閃電式--ê呢。Tang-si--á是陳牧師受邀請去霧峰教會演講，kā當時tī hia教會ê郭東榮牧師講伊siòng著一個súi查某因仔，郭牧師就牽線，事就按呢chiā'。❖

新台灣頌

官不為詞曲 09.12.01

Maestoso莊嚴

青山綿延四季如春 民風樸實百姓慇懃 鳥語花香風調雨順天佑台灣 恩上加恩 族群和合和樂和平 互助共生共榮 自立自強信心堅定 新台灣萬世揚名 共生共榮

賣啥貨？
送你亞當，好嘸
送你夏娃，好嘸
送你伊甸園，較規氣

冷冷ê磅空內
探出三角形蛇頭
開伊劈裂雙叉
舌頭輕輕挑弄恁
冷血冷笑咱
顯露煽動情慾目空
牽紅筋眼神
酸軟酸軟ê聲嗽講

無影無置跡 ❖

註：靈、魂、體是上帝創造人ê基本原型，hō咱thang hām 主交通並且有受託管理世界ê權柄。誰知始祖亞當、夏娃受蛇引誘，靈魂開始悖逆犯罪，屬肉體ê情慾tō發動貪戀世間，歸日揣空想縫親像添材入灶、引火自焚路尾行入滅亡ê境地soah不能自拔，實在悲嘆。聰明人應當刻苦己身重新轉回，恢復天父創造起初，身心靈全人歸向chiah著啦！

情趣商店

◎王立信

Kiáu精, 生理虎

以早有一位同事真愛跋kiáu, kiáu伴若teh相招, 管thài有閒無閒, 稽頭放leh起跋tō行。平時若kap人開講, 開喙合喙規下lóng是kiáu經, 甚物十八豆仔、祛紅點、跋麻雀、四色牌等等, 有條有段講kah喙角全波, 聽了hō你叫是伊贏倍濟錢leh, siáng知是輸kah袂褲, 連某团也m插(chhap)伊, 上路尾嘛hōng辭頭路。

雖罔kiáu跋kah變精, 不二過, chēng到今, 嘛m-bat聽人講跋kiáu會好額, 好親像俗語leh講「十跋九輸」。跋輸tō輸原在, 贏kiáu ē時m若愛吐出來請kiáu跋, 順soà人爽身體勇, koh去花天酒地開了。所以, 無論跋贏跋輸, 總講一句lóng是輸, 按呢欲那會好額?

我有一個家長, 尪仔某長年是我ē好朋友, 3個囡仔lóng hō我教。以早tī菜市仔口, 開一間10籮銀ē生理店, 意思就是逐項物件lóng賣10籮。有時陣家己貪俗, 嘛lóng會去伊ē店kā交關, 順soà做家庭訪問。逐擺若tī店kap伊開講, 看人客出出入入, 生理好kah舞袂赴, 尪仔某2個人喙笑kah離sai-sai, 連我欲愛ē物件, 嘛lóng m kā我算錢。

起先掠準伊m收錢, 是欲kā老師烏紗(ō-se, 賄賂)。後來, 我kā講:「10籮銀to leh歹趁啊, koh m算錢, 以後to無愛來。」伊反轉哈哈大笑:「老師你是leh煩惱啥?你豈m-bat聽人講『生理虎、生理虎』, 生理人那(ná)虎, 我比街仔彼間精品店ē頭家趁kah濟哩!」

漸漸chiah知影, chit位家長趁錢ē撇步。伊一台發財仔車thuh規台灣, 四界去工廠揣有瑕疵ē物件, 或是品管無通過ē產品;不二過, lóng猶新新足好用ē。伊m是按件kā人割貨, 是按規布袋頭家喝價數。算起來, 一件ē本錢免kah 1籮銀。伊kā我講:「精品店ē頭家, 物件貴som-som, 賣一項趁無5成, koh無人欲去kā買;我賣10籮銀, 俗kah那啥, 總是趁9成外, 人客koh搶欲買。」莫怪in尪仔某笑嗨嗨。

人想欲好額, m是bái代誌, 總是愛用正當方式, koh愛有變竅。若是用無正當ē手段, 親像用跋kiáu想欲來好額, koh hō你跋kah變精, 嘛是無採工。

聖經舊約記載以撒ē团雅各, 用奸巧ē步數, 瞞騙老爸與兄哥以掃, 來得著大团ē名分(創世記27章1~29節)。結局著愛孤身一人逃離故鄉, 投倚阿舅拉班, 閃避兄哥以掃ē報復。

咱若斟酌探討雅各ē一生, 伊一擺利用瞞騙, 反轉嘛hō人騙去; m若親阿舅拉班kā騙婚姻(創世記29章15~30節), 連团兒嘛ka騙生死(創世記37章1~36節)。

不二過, tī雅各ē故事內底, 有一暫(chām) hō我感覺put-lih--a趣味, 就是描寫伊按怎變竅, hō家己變成發達好額(創世記30章25~43節)。聖經記載伊孤身一人離開故鄉, 不二過, 當伊欲倒轉去ē時, 已經是非常好額ē人(創世記30章43節)。

無論kiáu精抑是生理虎, 目的lóng是為著錢財。對信仰ē角度來看, 基督徒想欲趁大錢, 並m是干單倚靠家己ē變竅, tiōh親像聖經所講:「你tiōh專心oá靠耶和華, m-thang倚靠你家己ē gâu。Tī你一切所行ē事lóng tiōh認伊, 伊beh指點你ē路。」(箴言3章5~6節)❖



惜別ē海岸

◎楊尚謀

拜五暗暝10點外, 城市ē心脈phīh-phó k-chhái¹, 買賣靈肉ē青紅燈挽頭折脰(bán-thâu-chih-tāu)。我thuh tiōh加班後ē腰酸背痛, han-tó-lù掠hō-ân, 勻勻--a tùi五期向茄荳--a厝ē方向sō去。Tī欲到黃金海岸ē濱海路頂, 車邊英雄chōng出2、30隻輕重型ē改裝機車, 用phng-phng叫ē聲嗽宣示血氣ē青春。

看著這陣(tīn)少年家幼稚ē面模--a, 目矚卻射出利利利ē劍光, 不禁hō我想起藏tī心肝窟仔20外冬ē往事……。

* * * * *

小風是kap我做伙大漢ē囡仔伴, kan-ta² chhun老爸ē伊, 雖然欠缺母愛, m-koh看起來真堅強, 我定定看著伊ē目矚仁吐劍光。

彼年, 小風ē老爸tī伊16歲生日ē時, 牽一台50cc ēō-tó-bái(機車) hō伊做禮物。彼時陣, 尪車ē風氣tù tùi北部燒到南台灣, 每一個春風少年兄lóng合意(kah-i) tī家己ēō-tó-bái變龜變怪。就按呢, 小風sà到改裝ō-tó-bái去尪車。

Tī學飛ē歲月, 青澀半熟ē鸚鵡, 親像侯文詠ē《危險心靈》內彼個國中三年ē男主角, 不滿ē情緒捲湧疊湧, 無名火需要消tháu, 世界tī腳趾頭仔下底phī-phī-chhoah。

放蕩ēàu少年, 歸工kāō-tó-báiē喇叭開kah phng-phng叫, bih tī家己起ē圍牆內, 目矚仁轉彎羗角, 掌腳捻手模仿欣賞ē對象, 無顧厝內親

人ē關心, chōng出撞入四界 lōng-liú-lian, 數想(siau-siū³) 追天邊海角hit-ē siōng寒ē北風。

小風講, 伊上合意風tī耳孔邊咻咻叫ē滋味, 只有油門摧盡磅、剖開空氣, 才有法度感受自我存在ē重要。

彼是啥物感覺?

我kan-ta² ē-tàng點(tim)頭, 假作認同小風lò-lò長、歪高chhīh-chhoah ē講法, 用欣羨ē眼光看伊用速度追逐(tui-jiok)冷吱吱ē北風。

* * * * *

意外發生彼工, kap平常全款, 小風騎車載我來到濱海公路。我坐tī黃金海岸ē岸頂, 看伊一choā koh一choā拚車(phe-chhia)。雄雄, 「碰!」一聲親像霆雷(tân-lūi)。等我chōng到車禍現場, 小風已經倒tī路中, 血肉碎糊糊矣。

看著chit群慢慢tùi眼前消失ē少年車手, 我心肝內為in祈禱koh再祈禱! 頭前閃爍ē紅色車尾燈, 真正有夠像彼年小風ē老爸tī伊靈堂前彼對紅kah欲出汗ē目矚……。

註:

- 1.挽頭折脰: 搔首弄姿。
- 2.lōng-liú-lian: 遊手好閒、四處遊蕩。

高雄

◎陳勝政

太平洋金燈台高雄 人人殷勤心善良
台灣福音對此播揚 (註1) 人權民主ē故鄉 (註2)

海鳥散步旗津海岸 愛河戀情夢中伴
澄清湖春秋閣柴山 青翠山脈chhèng溫泉

四季如春風景sēi 田園收成歸大堆
工商繁榮建築宏偉 海空航線展國威

曾受外來政權虐待 上帝B甘伊受害
賜咱信心向望仁愛 創作团孫好將來

(和) 高雄像阿母帶笑容 安慰遊子ē創傷
扶持幫助成阮理想 是咱溫暖ē家鄉❖

註1: 1865年6月, 英國宣教師馬雅各醫師從高雄旗津上岸, 帶來現代醫學、教育kap基督教, hō台灣kap現代化相接。

註2: 1979年12月10日世界人權日tī高雄舉行, 結果發生「美麗島事件」, 影響台灣民主運動非常大。

7月mā是好月

◎許隼夫



台灣農曆7月俗稱「鬼仔月」，對古早傳說講tī chit月日地獄ê門大開，所有無主ê鬼魂lóng出來teh四界遊。一般人lóng真驚鬼，驚in作孽、chì-tī（慣治，戲弄之意）、傷害人，所以tiòh愛好好款待in，in chiah boē對人作怪。因為án-ni，農曆7月中，家家hō-hō lóng tī厝門口khng一个面桶kap一條面布，通hō過路流汗ê鬼仔洗面；也準備一桶茶水，通hō過路chhùi-ta ê鬼仔飲。

我ê故鄉是一个真sàn-chhiah koh迷信ê田莊。細漢ê時，我天真m̄-bat代誌koh愛作孽，m̄知鬼仔月是好是歹，就kap厝邊ê囡仔做伙去逐家門口洗面，去試飲逐家ê茶水，看tó一家ê茶水khah好飲，也m̄驚去hō鬼仔拖去。不過若hō大人看見，就會hō人罵或是報告阮父母，暗時tng去就會hō父母修理。

草地ê sàn-hiong人普通時食蕃薯籤phoē鹹魚湯。只有拜拜ê日子有白米飯kap豬肉thang食。農曆7月有初1、15 tī厝nih ê拜拜，7月15日中元普渡，是廟宇ê大拜拜，規莊用大拜拜求神超渡無主鬼魂。Tī這個鬼仔月中至少有3擺拜拜，食幾nā日ê chheⁿ-chhau。逐pái廟nih拜拜nā息，我lóng自動志願幫忙阮老母擔食物tng去。我半行半cháu趕緊到厝，thang chiah chheⁿ-chhau。所以，我tī少年時代因為愛食m̄驚鬼，真愛農曆7月。

農曆7月一般ê人無teh結婚，驚了會去hō鬼仔冲煞著。我信耶穌以

後，知影主耶穌是天地萬物ê主，是萬王ê王。祂掌管一切權勢，贏過魔鬼邪靈。所以，我koh-khah m̄信鬼神。當阮準備beh結婚ê時陣，阮選擇tī農曆7月結婚。父母iá-u-boē信主，in起初真無歡喜，阮kā in說明講：「阮已經信主耶穌，祂是上帝，萬神ê神，贏過一切神明鬼怪。」阮揀tī農曆7月結婚，顛倒liáh做是一个好機會，因為無人tī這月日teh辦婚事，生理人也khah無競爭，飯店宴桌lóng khah-siok，連計程車mā真siok，無人敢khà iū。

阮結婚已經teh beh 45冬久了，得著上帝ê保佑kap引chhoā，lóng平安順利到今á日。農曆7月對阮是一个普通ê月日。因為聖經有記載講：「這是耶和華所定tiòh ê日子；咱tī chit日ê中間beh歡喜快樂。」（詩篇118篇24節）❖



情
若遠若近
若有若無
伊的形影

◎陳金順

動
月台頂彼隻厝角烏仔
綴（綴）火車駛行的風
飛離絞邊

知迷信ê俗語話，是疼惜保護當時弱勢ê查某人。我深深佩服先民ê智慧。

縛腳，中國話叫作「纏足」、「裹小腳」，會使講是漢民族上蓋可惡上無人性ê一項風俗。真古早就有，到明國清國時代上流行，但是清國皇帝嚴禁滿仔婦女縛腳。佳哉客家婦女是真重要ê勞動人口才無受害。查某囡仔5、6歲仔就kā伊雙腳ê 4支腳趾頭仔屈向腳底，趾頭仔縫摻明礬粉，用長ê縛腳布纏緊（ân）。一遍koh一遍纏縛等於一再苦刑，希望查某囡仔大漢行路hián來hián去，才會嫁好翁。

日本殖民統治台灣第3年ê 1897年（日明治30年），台北大稻埕區長、漢醫黃玉階著手組織「解纏足」也就是「天然足會」，得tiòh社會人士紳商支援，全台會員有2000外名，台北地區會員天然足ê有132人、解除縛

腳ê有199人。當時台灣總督府民政長官後藤新平是學醫ê，當然反對違反生理衛生ê縛腳。聽講關鍵是1906年3月17，嘉義民雄梅山發生規模7.1大地動，女性死亡比例比男性加真懸（koàiⁿ），主要原因是一寡查某人縛腳走bē去，hō台灣人大tiòh驚，hō真濟台灣人覺醒、贊成查某囡仔mài縛腳，台灣縛腳ê查某人才愈來愈少。

做代誌無預先準備好勢，臨時臨iāu、chhiong-chhiong-pōng-pōng才beh準備，已經傷慢、bē赴ah。永過ê人會罵講：「坐轎才beh縛腳」（chē kiō chiah beh pāk-kha），chit句俗語話mā有人講作：「Beh嫁才beh縛腳。」

我上落尾看tiòh新娘坐轎kah縛腳ê查某人，已經是半世紀前ê代誌ah，mài講將來，現此時你講chit句話hō少年人聽，保證伊聽無。❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

坐轎才beh縛腳

早前台灣猶未有公共運輸工具進前，大官抑是好額人出門lóng是坐轎，一般老百姓真少有有機會，但是查某人可能有一遍坐轎ê機會，就是伊出閣hit日。會記得50年前，請教一位坐轎出嫁ê阿姨坐轎ê滋味。伊一粒頭hàiⁿ kah beh用去（lut-khi），目睭煞紅起來，講：「好佳哉我是嫁去隔壁庄，若嫁khah遠我tiòh害ah。」伊講新娘轎誠細頂，屈tī內底bē伸腳出手得，邊仔有開一孔仔若像窗仔，新娘bē使隨便偷掀

來看。「差不多坐點外鐘後，mā感覺外面空氣無咱街仔hiah燒，m̄知beh kā我扛去toh位，心肝掠橫偷偷仔kā『窗仔』掀一屑屑仔看覓，阿娘喂，下腳是田！種稻仔ê水田！按呢一前一後兩個扛轎ê是行tī田岸仔路哦！」伊講，坐tī轎內真翕熱（hip-joah），好佳哉hit陣已經是咱10月ah，若tī 6月穩翕死無活！Hō我想起台灣俗語話勸人舊曆6、7月m̄-thang嫁娶，講「六月，半年某。」「七月，鬼仔某。」原來m̄是無

To-chhī Gín-á

7月初--a！

都市ê孫仔

歡喜 快樂kah

趕緊chông轉去 庄跤

揣（chhoē）阿公 揣阿媽（A-má）

大家見面 笑哈哈

阿媽 嘴仔 合袂倚（bē-oá）

規冬--a 恁有轉（tng）較大！

正手抱孫

Tò手捎（sa）糖仔餅

叫阿舅

趕緊去掠鴨

鴨仔 走kah離褲跤

門口埕（mng-kháu-tiāⁿ）

阿媽 刀仔磨利利（lāi-lāi）

孫仔 大聲喝（hoah）

趕緊走啦！

鴨仔！鴨仔！

欲劊你阿

都市仔 To-chhī Gín-á

◎姚志龍

阿媽 手--nih ê蕃鴨

驚kah呱！呱！呱！

孫仔kā阿媽

圍倚倚（oá-oá）

目矚掩咧（ng--leh）koh會驚

伸kah長長ê領頸仔

好玄（hòⁿ-hián）chhiⁿ欲看

阿媽 阿媽

鴨仔 可憐啦！

我 毋敢看

放鴨走啦！

憨孫--ê 恁阿舅

掠kah大粒汗 細粒汗

食飯哦（oh）！

阿媽 妳是煮啥？

Ná會遐芳阿（hiah phang..a）

上鮮ê鴨肉

敢好食？

喙講會驚

Koh食kah iau-sà-sà ❖

蕭棋田牧師 榮退誌慶

姚啟耀

Koh 講〈五更鼓調〉

◎Purarey

彩絲姑娘平安：

妳tùi〈五更鼓調〉猶有無清楚ê所在，咱koh繼續來探討。

這篇文章應該是真早以前ê作品。對照漢字kap羅馬字來看，原本是用漢字書寫--ê，有人kā改寫作羅馬字。我感覺羅馬字ê部分有小khoa-á koh-iūⁿ，所以有kā改--過。咱一個一個來探討。

「一更更鼓月照山」，羅馬字寫作“Chit kiⁿ kiⁿ kó goeh chiò soaⁿ”，顯然有差錯。“Chit kiⁿ”是2點鐘。“It-kiⁿ”正是指暗時7點到9點ê第一更。“It、jiⁿ”是排順序ê用詞。“Chit、nng”是數量詞。“Kiⁿ-kó”是一個詞組，tiòh用“-”接--起來。

「二更……，別人言語唔通聽」。漢字「唔通聽」，羅馬字寫做“bô têng thiaⁿ”有khah勉強，若讀做“m̄-thang thiaⁿ”會khah súi。

「三更……，甲君相好有所望，叫君儂娘先唔通」。「有」這字tī七字á文中khah chiáp讀“iū”（讀冊音），m̄是“ū”（白話音）。「儂娘」，若照羅馬字所寫“hiâu-niū”就是「濫糝來ê查某人」，是名詞；漢字應該寫做「嫩娘」。問題是出 tī「叫君儂娘先唔通」。羅馬字應該是“kiò kun hiâu niū sian m̄-thang”，改寫ê人kā改作“kiò kun hiâu-niū sian m̄-thang”。所以會kā“hiâu-niū”看作是「無正當ê查某人」。

事實上，「儂」干單讀作“hiâu”，袂eng-tit讀第5調“hiâu”。“Hiâu”有“hiâu-hēng, hiâu--lâng, hiâu-sim, hiâu mih-kiāⁿ, chhiâu”ê意思，嘛有“烏白péng”ê意思，「m̄通烏白hiâu我ê thàng-suh（衫褲櫥）kap冊櫥á，嘛m̄通烏白hiâu我ê褲袋á」，是動作詞。漢字「先唔通」，台語讀做“sian m̄-thang”，意思是「mài hiah-nih-á chhiⁿ-kông，慢慢á來，等上繡床chiah thang」。

Nā-sī「仙唔通」嘛是讀做“sian m̄-thang”，m̄-koh意思就無全，是「千萬 m̄通按呢」ê意思，「仙仙tō m̄通按呢」。

〈五更鼓調〉就是描寫，早前台灣ê原住民，翁á某tī日頭落山月娘出來ê時偷偷á作陣。來到半暝á也入去繡房，向望beh kap阿君相好--ê，就等上繡床；m̄-koh翁婿已經擋袂tiâu，伸手就beh攬阿娘，beh kā伊thng衫。阿娘就pháiⁿ-sè pháiⁿ-sè kā阿君ê手sak開，「m̄通hiah-nih-á chhiⁿ-kông（猴急）。」

台灣ê原住民是「南島語族」，查埔人是被動--ê，婦人chiaⁿ有離婚ê自由。我認為，查某人袂煩惱查埔人敢做出無忠實koh hiau-hēng兼hiâu-sim ê代誌。若無，伊就koh陷落另外一個苦楚。

順續提起：原本用漢字所寫ê台語文beh改寫作羅馬字，tiòh一字一字照實呼音。袂用得親像kā華語文翻作台語有家已ê bī-sò（味素，加添ê意思）。

彩絲姑娘，妳認為neh？

Purarey

上主忠僕	Siōng-Chú tiong-pòk
棋田勇士	Ki-tián ióng-sū
堪比舊約	Kham-pí Kū-iok
基甸士師	Ki-tián sū-su
牧養群羊	Bók-iū ⁿ kùn-iū ⁿ
盡忠敬虔	Chīn-tiong kèng-khiân
恭建鳳山	Kiong-kiân Hōng-soa ⁿ
上帝聖殿	Siōng-tè sèng-tiân
蒙主重用	Bông Chú tiōng-iōng
靈恩充沛	Lêng-un chhiong-phài
忠勤盡職	Tiong-khîn chīn-chit
奉獻生涯	Hōng-hiân seng-gâi
佳美腳跡	Ka-bí kha-jiah
上主賜福	Siōng-Chú sù-hok
盡程榮退	Chīn-thêng êng-thê
榮耀喜樂	Êng-iâu hí-lók ❖



為著愛情 放棄親情kap友情
到路尾矣 你心搵心胸 ❖

追求虛假愛情無路用 (iōng)
Khai緊越頭才應當

愛情親像eh跋kian
贏著sian 輸去tiân

Hō人欲掠掠bô-tiân
愛情kam是滿天long金條

◎柯東利

勸情詩

新台灣頌

官不為詞曲 09.12.01

Maestoso 莊嚴

青山綿延四季如春 民風朴實百姓慇懃 鳥語花香風調雨順天佑 台灣恩上加恩 族群和合和樂和平互

助共生共榮 自立自強信心堅定新台灣 萬世揚名

共生共榮

【更正】3102期25版「〈新台灣頌〉創作緣由」一文內的譜誤植，謹此訂正，請作者及讀者見諒。

老公報選錄 ◎吳仁瑟

Tài-oân Hú-siáⁿ Kàu-hōe-pò 1885

第二張
光緒11年7月

今年ê大會

已經議定著今年9月初8日beh koh大會；所以請逐教會長老執事初7日代先齊聚府城，彼mê-hng聚集禮拜；tùi拜四到拜六kap hiah-ê傳道先生議論教會各項事；禮拜一相及守晚餐（聖餐）。

今將條規排tī下底。

每日早晚7點禮拜，拜四拜五兩暝beh聽各人講各教會ê情形；拜六暝祈禱會。

拜四頂晡tùi 10點到12點beh議論有什麼好法度thang hō教會興旺，免得有tāk項代誌阻礙教會。

拜四下晡tùi 3點到4點半beh議論有什麼好法度會hō教會tāk人得著安息日ê利益。



拜五頂晡tùi 10點到12點beh議論各教會tiòh怎樣出力tê銀（募款），hō教會逐項所費到額。

拜五下晡3點到4點半beh議論各教會ê小學tiòh設á m̄免；若設tiòh用什麼法度。Koh大學、中學、女學、小學此4號ê學，揀學生著用什麼法度；koh著怎樣才會hō逐等hō ê學作教會ê大路用，koh怎樣thang加添教會內男婦老幼ê智識。

拜六頂晡tùi 9點到12點不論什麼人若有利益教會，利益人ê話，攏thang出在伊ê意思起來講。

頂面chiah-ê條款，所以代先通知教會，是ài眾人代先備辦，迫切求聖神開伊ê心；hō伊到時所講--ê，攏有大路用；免得人看大會作tap應kòⁿ事，kan-ta來講幾句話nā-tiāⁿ。

Koh再人beh大會來往ê路費著家已出；另外著tùi本教會ê執事thêh出一個銀帶來府城交辦事ê人，thang替人辦伙食。（頁5）❖



教台語

心得談

◎蘇晏德

Tī國中小教台語已經9年，我雖然毋是2、30歲ê少年囡仔，m̄-koh tī囡仔ê心目中我是一个會飛天會鑽地ê老師，年歲毋是問題、心態才是重要。Tùi 9年前（1992年），我考tiâu台語支援教師講起，因為過去bat tī長老教會做過主日學ê老師，教囡仔毋是問題，我真愛講故事hō囡仔聽，是用台語講故事，che是我ê堅持，tī教會流行一句話，認真做工上帝bē hō你空空。過去tī教會講台語故事ê本領用來學校講故事hō囡仔聽，tāk人攏聽kah耳仔叭叭，毋管是阿才伯仔ê笑談，抑是鬼仔故事，囡仔攏真愛聽。Tāk禮拜讀冊囡仔攏teh等上台語課，因為in真愛聽台語故事。

我除了會曉講故事，第二項本事就是變魔術。魔術ê奧妙真是萬底深坑，變hō囡仔看、無需要siuⁿ難ê魔術，kek談諧kap bú笑ê魔術，囡仔上kah意，透過魔術ê千變萬化來教台語，是教台語ê一帖藥方。

我tiāⁿ-tiāⁿ有機會去台灣各地教老師台語，我攏鼓勵老師學一koá魔術來變hō囡仔看，án-ne學生囡仔會真佩服你喔！每年ê歇koáⁿ kap歇熱，學校kap機關團體攏會辦魔術研習，in若是邀請我去教魔術，我一定是用台語教魔術，in若講：老師你敢會當講國語（華語），我會kā in講，我若是用台語教，恁ê台語會進步，魔術mā真kín著學會；我若是用華語教，恁ê華語會退步，魔術mā學kah霧sà-sà，恁是beh進步抑是beh退步？逐人攏講beh進步，所以我順應民意就用台語教魔術。

有人認為tī學校教台語，上界無聊ê單元就是白話字；我kā囡仔講，che就是台灣字，以我ê經驗，學白話字嘛是囡仔真心適ê單元。講一koá白話字ê經驗hō逐家分享，揣一koá kap母音抑是子音有關係ê詞來教囡仔；譬如講：「a」先hō囡仔發揮看啥物件kap「a」ê詞有關係；通常囡仔攏會講：阿公、阿媽、阿爸、鴨仔……；m̄-koh咱是老師，所以咱愛揣一koá囡仔m̄-bat ê新鮮詞來

- 教囡仔，hō學生囡仔加學一koá台語詞。
- 下面我舉一koá囡仔較少聽著ê台語詞hō逐家做參考：
- 「a」阿不倒（不倒翁）、烏鴉
 - 「i」椅liâu（長板凳）
 - 「u」跤頭u（膝蓋）
 - 「e」拍呢（打嗝）
 - 「o」tang-o-á（茼蒿）、ò-giò（愛玉）
 - 「o̍」o̍-àng-chhng（黑鮪魚）、o̍-hng（表情嚴肅）
 - 「m」草m̄（草莓）
 - 「ng」ko-ñg（貓頭鷹）、插ng-á（插秧）、ng-á（秧苗）、ng-ng-iap-iap（躲躲藏藏）
 - 「ai」埃及
 - 「au」茶au（小茶杯）
 - 「ia」eng-ia（灰塵）、尾iá-h-á（蝴蝶）
 - 「io」腰子（腎臟）、腰尺（胰臟）
 - 「oa」無ta-oâ（無可奈何）
 - 「oe」oè-soè（猥褻）、話母（口頭禪）
 - 「ui」ùi-iam-koáⁿ（畏寒）
 - 「am」長領鹿（長頸鹿）、am-po-chê（蟬）、喙掩仔（口罩）、暗光鳥（夜鷺、貓頭鷹）
 - 「im」im-thim（心機很重）
 - 「in」in-toaⁿ（原因）、粿印（印紅龜粿ê印仔）
 - 「un」ûn-ûn-á來（慢慢仔來）、un-thun（溫吞）
 - 「ang」海翁（鯨魚）、尪仔冊（漫畫書）
 - 「eng」eng-ia（灰塵）、鸚哥（鸚鵡）
 - 「iau」iau-sâi（很貪吃）
 - 「iam」闍豬（豬結紮）
 - 「ian」sio-ián（相撲）
 - 「iang」央求（拜託）
 - 「oang」oang黨（交群結黨）
 - 「iong」剪絨花（chián-jiōng-hoe，康乃馨）
 - 「aⁿ」紅豆 aⁿ（紅豆餡）
 - 「iⁿ」田 iⁿ（蜻蜓）
 - 「eⁿ」田 eⁿ（蜻蜓）
 - 「aiⁿ」āiⁿ巾（背巾）
 - 「iaⁿ」chhia-iāⁿ（很風光）
 - 「iuⁿ」kheh-iuⁿ（客氣iuⁿ-iuⁿ-á配，指吃飯時菜餚很省）、羊hîn（羊癲）
 - 「oaⁿ」馬oaⁿ（馬鞍）
 - 「p」夜婆=密婆（蝙蝠）
 - 「ph」竹phō仔（規叢ê竹子）、phò-tāu（閒聊）
 - 「t」駱駝鳥（駝鳥）、楊桃
 - 「k」ko-á餅（糕餅）
 - 「kh」洩流（退潮）、靠礁（擱淺）
 - 「h」河豬（河馬）
 - 「b」ngô-bó（牛蒡）
 - 「l」損鑼仔（打鑼）
 - 「g」khiā鶻（企鵝）、gô-kóng（膠囊）
 - 「iap」iap尾狗（哈巴狗）、ng-ng-iap-iap（躲躲藏藏）
 - 「ut」熨斗
 - 「ek」浴池仔（浴缸）
- 以上是我教白話字ê方法，提出來hō逐家做參考，簡單ê詞hō囡仔自由發揮，較少聽著ê詞由老師來補充，以我ê經驗教白話字，囡仔攏感覺真心適（sim-sek）。❖

想伊揣伊

(Chhoe)

——回顧1959年
全台TKC夏令會

◎育惠

遇著風颱做大水 想起毋知名ê伊
看著大水沖地基 想伊彼時無tè去
講起災區ê孤兒 五十二年前伊也是

一九五九ê夏天 TKC慶祝十週年
夏令會tī淡水開 青年踴躍相招去
淡江中學好地理 環境設備真舒適
大鼎飯菜加芳味 開講滾笑毋知時

逐場聚會真要意 節目活動有意義
八七水災隔轉日 牧師報告歹消息
阮盡所有表心意 bē曉開喙安慰伊

無記伊名心掛意 深信天父會掌理
年老想著愛揣伊 毋知伊人tī tó位
離別故鄉去別位 重建家園得歡喜
望伊看見這首詩 相kap感受主恩惠❖

◎編按

1959年，台灣基督長老教會青年團契（TKC）成立10週年，當時鼓勵青年用五角銀獻金運動基金，來關心客家、漁民kap山地、農村ê傳道工作，配合倍加運動。



無先預約 ◎阿道仔

聖誕節到，老師kā學生講著約瑟kap馬利亞生耶穌ê故事。

In對拿撒勒beh去猶太報戶口，無phah算到伯利恆soah kā耶穌生tī馬槽，因為客館無所在thang hō in toà。

講到chia，一個學生忽然問giá手：「老師，約瑟無先預約啊！」❖



「靈感」創作ê源頭，「上帝」靈感ê主腦；
Ná想 ná做 ná等候，
即篇「文」chiah有thang留。❖

雖然比人khal預顧，
若有上帝來幫贊；
祂無看人大細漢，
會將「好物」賜hō咱。

我e才情e祂來，
我e欠缺e祂攏知；
時刻有祂佇心內，
聽候差遣chiah應該。

「貧賤」上帝無輕視；
心存謙卑懇求祂，
繼續等候免失志。

上帝減采耳孔重，
若無e是無盈工；
我心猶原一直等，
靈感無來e願放。

咱e聖經有明記，
「貧賤」上帝無輕視；
心存謙卑懇求祂，
繼續等候免失志。

求靈感

◎寫不為

——創作甘苦談

頭殼空空無半項，
筆揭起來寫振動；
我愈想愈無向望，
緊求上帝鬥幫忙。

上帝減采耳孔重，
若無e是無盈工；
我心猶原一直等，
靈感無來e願放。

咱e聖經有明記，
「貧賤」上帝無輕視；
心存謙卑懇求祂，
繼續等候免失志。

我e才情e祂來，
我e欠缺e祂攏知；
時刻有祂佇心內，
聽候差遣chiah應該。

雖然比人khal預顧，
若有上帝來幫贊；
祂無看人大細漢，
會將「好物」賜hō咱。

「靈感」創作ê源頭，
「上帝」靈感ê主腦；
Ná想 ná做 ná等候，
即篇「文」chiah有thang留。❖

一個環保 典範公園

文圖◎許隼夫

——美國德州Shangri La植物園kap自然中心



▲乘電動船遊沼澤區



▼Shangri La植物園入口



◀作者夫婦在園內



▶園中花卉kap藝術創作

各種動物、鳥類kap植物ê生態。這個植物園有超過300種ê花草kap真濟種野生動物，也有真濟「候鳥」息tī這個園區。遊客會當沿著步道自由觀賞，也有專攻環保ê工讀生、實習生或是環保志工帶領導遊，kā遊客詳細介紹說明。遊客嘛會當坐電動小船進入沼澤區域，觀賞沼澤區特有ê水中植物kap動物、魚類ê生態。遊客中心提供好吃ê食物kap飲料，遊客會當坐tī室內享受餐飲，或是坐tī室外樹蔭下面觀賞花草kap聽鳥-á唱歌。

人人需要保護環境

參觀遊覽這個植物園，不但hō阮欣賞美國東南部ê風光文化，也經驗kap體會美國人對環境保護ê用心，koh-khah hō阮深深感受著拍拚提倡環保ê必要性kap可能性。回想2年前我tng來台灣去88水災ê災區宣教做志工。Hiah-ê受害者就是人破壞環境ê犧牲者。今年，我猶會去一個當時受遷村落來山kha，永遠bē當koh倒tng去山頂故鄉ê新社區探訪kap宣教，來幫助改變in ê心靈thang適應新ê環境kap新ê生活。我祈求上帝，hō台灣人會曉保護這個美麗ê島嶼，hō台灣永遠是一個美麗島！❖

難得 ê 學習良機

我有一位教會會友新開一間汽車旅館tī德州東邊beh oá州界ê小城叫柑桔市(Orange, TX)。對休士頓開車沿10號公路向東約略2點鐘。有一個機會，我kap牧師娘去拜訪in, in招待阮去參觀Shangri La植物園kap自然中心。Hō阮大開眼界，這是一個難得ê學習機會，心內充滿感恩kap o-ló, 阮感謝伊ê好意hō阮這個難得ê體驗。

Shangri La是一個252英畝hiah大ê植物園kap自然中心，是全世界排tī前50名ê環保勝地。伊得tióh美國綠化建設協會白金認證(U.S. Green Building Council's Platinum Certification)，也是一個「老少皆宜」ê遊樂場所。“Shangri La”這個美麗ê名是對James Hilton tī 1933年出版ê名著《消失ê地平線》(Lost Horizon)來--ê, 冊中描寫一個真美麗、安靜、靈感ê所在。

Shangri La植物園kap自然中心是Stark家族ê私人慈善機構所設立--ê。這個自然勝地tī 1946年完成koh向外開放，吸引美國kap世界各地愛好自然kap環保ê人來參觀遊覽。無拍算，1958年有一個大風雪將園區摧殘，Shangri La被迫關門真久。經過長期重新設計kap整修，直到2008年chiahkoh重新開幕。

一個有願景 ê 善士

Stark家是德州經營木材業ê大富戶，對19世紀就tī柑桔市大發展。In ê後代將柑桔市ê家產捐獻出來回饋hō社會，tī 1961年成立Stark基金會，一個非營利ê私人慈善機構。伊ê宗旨

是beh用自然、環境、健康、社會、歷史、人文、藝術等教育，來促進、改善、充實德州東南部人民ê生活品質。

Stark家基金會tī柑桔市除了Shangri La植物園kap自然中心以外，koh有設立Stark博物館，Stark表演藝術廳kap被登記做國家歷史建築，也是德州地標之一，tī 1894年建造，1936年整修ê Stark家Victoria造型，建坪400坪ê美麗住宅。內面排設真濟名貴ê家俱、裝飾kap古董等等，hō遊客參觀遊覽。Stark基金會也應社區特別需要提供獎學金kap研究獎金等服務，並且kap學校合作，提供環境保護教育，hō老師帶領學生來Shangri La植物園kap自然中心實地觀察kap實驗。Shangri La植物園kap自然中心也派研究員到學校去教導展

示如何保護自然ê教育。

環保 ê 模型園區

Shangri La植物園kap自然中心經過長期整修重建，對建材到設施攏經過精心研究：建材全部採用自然材料kap自然程序，完全符合環保ê功能。園中建築全部用自然回收ê材料，ah是自然加工ê製品，親像漂流木等。能源採用太陽能發電，隔熱材料用豆殼，花草ê肥料攏是自然製造ê有機肥，連便所ê用水mā攏是經過自然過濾來重複使用。

新園區有設自然探索中心，有圖片電影介紹園區kap Stark家族ê歷史；有會當親手去做ê自然實驗室，學習教室；也有室外觀察區thang自由觀賞

Shangri La植物園kap自然中心
地址：2111 West Park Avenue,
Orange, TX 77630, USA
網站：www.shangrilagardens.org
電話：409-670-9113



▲園內沼澤中ê森林

老公報選錄 ◎吳仁瑟

Tài-oân Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò

1885

第 5 張

光緒11年10月

大會ê紀錄

9月初8日，就是拜三，彼暝7點鐘大會聚集tī亭仔腳禮拜堂，巴牧師做會正（按：會議主席），祈禱，吟詩，看聖冊。也有聽見廈門羅先生chham汕頭大會兩張ê批。

拜四頂晡10點鐘大會聚集，涂牧師做會正。吟詩，讀聖冊，祈禱。

涂牧師就論看怎樣thang hō教會興旺。（伊今已經去後山，所以無伊ê話thang印tī此。）講話liáu就請人來議論。

吳意講：——

Hō教會興旺是上帝ê權能，iáu-kú著用人。論傳道理chham行好就是自然tióh, mī使koh講。論咱當職ê人，mī-thang chhap兄弟kap世俗人相冤家、相告ê事。也著想咱人是無路用，tióh得著主ê恩典才有，要緊著常常祈禱。Hō教會興旺mī是kantā興旺tī禮拜堂nā-tiāⁿ，也著興旺tī家內；親像亞伯拉罕，伊tī家內拜上帝；咱也著作人ê模樣，早暗禮拜吟詩，hō人聽見咱ê聲。又koh教會著

聚集作祈禱會來求此一項；驚了兄弟ê工khah迫，khah好著用一年定著揀一日hō通台灣ê教會同心祈禱。潘明和講：——

打算一項，除去傳道ê人以外牧師著出一個題目hō眾人去作論，寄hō牧師評定，後來通知tī教會部。人若看見，就it-tiòh（渴望）beh讀聖冊；未曉寫ê人，it-tiòh beh來學寫。總著淡薄賞in, hō人對彼個盼望賞，漸漸欣慕道理。親像羊mī-bat路，人著at一枝樹枝ùn-á chhōa伊，到所在就mī免。因為是人無重聖冊，beh hō教會興旺，tek-khak無彼個情理。Tek-khak著hō人欣慕聖冊，就會要緊伊ê教示，來省察家己ê品行，khah熱心thang引導別人，也khah無愛別物ê事。（頁25，待續）❖

台灣人 的婚姻

◎Purarey



彩詩姑娘妳好：

借著討論〈五更鼓調〉這個機會，咱koh順續來講起真早以前tī台灣男女ê姻緣。

一個猶袂 (iáu-bē) 結婚ê姑娘，若tùi某一個猶袂結婚ê查埔人有意愛，就會編花環kho' tī伊意愛ê人ê hiáh-thâu, koh牽著伊ê手來到父母ê面頭前。Kā父母講：「伊是我所意愛ê查埔人。」所以，台灣話ê「牽手」是婦仁人teh講伊ê翁婿。Che就是母性社會，查某人作主ê現象。毋koh，中國人來以後，「我ê牽手」soah變做是「我ê某」。人講che號做「大男人主義」。

現chú時，花環通常是送hō好朋友，無一定是心所意愛ê對象。30外冬前，阮一陣人經過三地門beh爬井步山去舊好茶。通常攏是直接坐車到阿禮。Hit kang阮tī霧台就lòh車，行路去阿禮，當作是chhun腳手ê運動。來到中途「去怒」（後來改名去霧，chit-má號做吉霧）。我看路邊涼亭á腳有一個去怒ê súi姑娘tī hia用圓á花teh編花環。我停一落來kap伊phò-tāu（開講）。兩個人講kah真tāu-ki。Beh離開時，伊kā花環kho' tī我ê hiáh-thâu。伊kā我當作是好朋友。

後--來，唐山客為著生活來到台灣，tī原住民（平埔族）ê tau做工。Hó-sí m-sí去hō地主ê查某kiá'看kah-i。作老爸--ê看tióh少年人 hàn-chháu袂bái, koh認真gâu choh-sit。就kā chio入--來作囡婿。這個囡婿毋但tióh kā戶口遷--入來，所生ê囡兒也tióh toè老母ê姓，毋koh會得通分財產。

若khah有才調ê查埔人kap姑娘結緣，無辦婚禮、毋免入戶口、囡兒toè家己ê姓，毋koh袂得通分財產。伊tō若親像長工，認真choh-sit，雖然無工錢，但是食穿看丈人。到有一kang sit-kó若硬，家己出去phah-piá'有成就，翻頭tò轉來補辦chhia'-iá'ê禮數kā某囡chhoā--轉去。Che號作「寄禮」。查埔人若有志氣甘願嘴齒根咬--leh嘛無beh hông-chio。

現chú時，查某因愛--kàu-tiòh ah, 嘸管少年--ê手骨有勇--無，無嫁袂ēng-tit。只好食父靠父，toà tī丈人ê茨。嘸管人teh笑「是嘸是hông-chio--ê？」有通toà、有通食，甚麼「chio抑是娶」攏無tī-tāi。

「Hông-chio」，咱攏知這號姻緣。「寄禮」ê姻緣，知ê人tióh真hán--tit。咱干單會tàng tī日人時代日本人所編ê《台日大辭典》看tióh「寄禮」ê說明。2004年9月23 ê自由時報有〈翻開臺日大辭典 寄禮≠入贅〉kap〈寄禮 另類結髮盟〉ê專題報導。

咱通常所teh講ê「寄禮」是「kā禮數寄人順續thèh去」。正港ê講法是「寄禮數」。

彩絲姑娘！長久以來受tióh中國文化ê ngē-áu kap壓迫，早前咱台灣súi koh有kiòk ê文化就按呢一滴一項攏giōng beh消失--去。好ka-chài, 妳猶koh有心beh探討台語ê真滋味。咱tióh加油！Kham-pat-teh（加油）！

Purarey

難產麼！
金金相著
七孔糾結ê面
Tō攏熟練喘喘 (khui) 調息ê步數啊
吸喘 吐喘 吸喘 吐喘
是怎樣吼聲koh這呢慘憾？

陣陣催生ê門門縫
嘖嘖嘖 喝 (hoah) 疼啊
超音波影像 胎位點出
出口孔喙hiah緊迫
兩指縫 三指縫 四指縫……
Soah猶原tī順其「自然」抑是剖腹
慢且及著急之間leh探窺無路
雙傍鮮明ê戰鼓卻tī暗中
哧哧呢呢 滴滴唧唧
創啥貨 猶搖旗不定
哎喲 連風tō花霧啦

油飯抑紅蛋 tō極簡單無比
紅嬰仔出世是歡喜代一件
「彰、瓦」niā-niā-lih-leh
啥！
戲劇變成DNA驗明正身ê下場
誰是阿囡ê俺爹？

誰人攏毋敢正式目睭看
紅嬰仔ê肉色
無定著 妥協mā算bē-bái ê選擇
有奶tō係俺娘……
Tō是「好貨色」。❖

【註】：有冬時一項小可代誌經過眾人ê參詳協議，十馱九尻倉了後，自本單純ê焦點soah複雜起來，所做ê議決反顛倒霧霧無明失去定向，續落去koh無人欲承認chiah食力。親像意見領袖全款，欲講全步數，欲做無半步。

意見領袖

◎王立信
(壽山中會羅雅教會執事)

台灣俗語 新眼光

◎陳士彰

三歲乖，四歲礙， 五歲拖去剖

古早流行一首台灣囡仔歌，按呢寫：「一年恹恹，二年孫悟空，三年吐劍光，四年愛膨風，五年上帝公，六年閻羅王。」早前此首囡仔歌，對讀小學ê囡仔，tī學校ê表現，描繪了成妥當。

時代無全款，我tī小學教冊，bat聽過按呢形容囡仔：低年級像「精牲」；中年級像「青番」；高年級像「土匪」。因為一二年聽無你teh講啥；三四年是教bē番車；五六年koh會和你ò'ò'嚷。

當紅嬰仔tú出世ê時陣，親人朋友看著攏謳咯：「那會生了chiah古錐！」逐家相爭欲抱、欲要。總是愈飼愈大漢，soah愈來愈顧人怨，親像俗語teh講：「三歲乖，四歲礙，五歲拖去剖。」全款。

古早kap現代ê家庭結構，有足大ê差別。頂一代ê父母，一囡著生chiá' 10個。若是chit-máê起仔某，串生攏1、2

個，甚至也有貧惰生。

講著教育囡仔ê方式，現代kap古早嘛足無全款。永過囡仔濟顧bē去，是大漢chhoā細漢ê，一個顧一個，教kah成好勢，罕得聽講有剖人放火ê。總是現代強調「疼ê教育」，父母對囡兒是寵kah那啥，毋甘罵，毋甘拍，反轉造成濟濟囡仔，毋知影分別好歹。

我有一對夫婦朋友，結婚欲10年，chiah生一個夢冬仔囡，寶貝kah那命leh。親人朋友kā苦勸，bē使寵囡仔，彼位媽媽koh會kā你gín後khok。有一擺逐家門陣去公園耍，大人tī涼亭仔秋清(chhio-chhìn)，囡仔去騎自轉車。彼個夢冬仔囡唯(ù)遠遠騎過來，此位媽媽大聲拍嘆仔：「足gâu！足gâu！」害囡仔soah跋跋倒。無拍算此個夢冬仔囡，行倚過來，手gīm拳頭母，對媽媽ê腹肚，出大力就kā cheng落去，眾人看著此齣戲，攏chhoah tiò。想bē到此位媽媽講：「無要緊！無要緊！媽媽kā你會失禮！」害逐家聽kah大喙開開。

我猶做囡仔ê時，差不多是1960 ê年代，學校老師教育學生，是非常嚴格，磕bē著就用藤條、篋仔枝hō你好看。Tī

學校hō老師修理，轉來厝koh愛hō父母電一擺。所以品行也bē bái到tó位去，甚至大漢做歹囡仔ê，嘛是算少數。

當我做老師了後，社會流行所謂ê「疼ê教育」。規定老師對學生ê教育方式，bē使罵、bē使拍，甚至bē使罰khia, 講che攏是「暴力」。為著按呢，政府kap教育機關，訂了濟濟條例、法律，來限制老師ê教育方式。

學校有一位家長委員，也是民意代表。有一日，伊kā一位老師叫去校長室罰khia。原來in囡tī前一日，因為無chah課本，hō老師罰khia。另外一位老師，為著單純處理2個學生ê問題，隔日家長就來教室ò'ò'嚷，恐嚇欲叫記者來，koh欲去法院告老師。嗜！到底che是甚物社會，那會造成此種現象？

聖經濟濟所在，記載教育囡仔ê方式，攏是用嚴嚴ê管教，親像箴言有按呢寫：「毋甘用箠ê是怨恨伊ê因；若是疼伊ê，就照時責督伊。」（箴言13章24節）koh講：「枋仔kap責備會加添智慧；放在伊ê因仔，會hō伊ê老母見笑。」（箴言29章15節）所以若siu'過寵囡ê父母，tō愛有將來後悔ê心理準備。❖



罪與罰

(壽中屏山教會長老)
陳正吉



起初上帝造天地，生成萬物逐項會，日月星辰攏顯明，日光暗冥照運行。上帝捏土作人形，吹入活氣成靈性，給伊號名叫亞當，成人類的祖公。上帝使伊睏重眠，抽伊脇下作夫人，夫人號名作夏娃，夏娃來和亞當住。

樂園樹木真青翠，香花果子滿滿是，好看好吃好迺迺，只有一叢毒惡果。上帝特別有交代，獨獨這項你著知，毋通摸也毋通吃，若挽來吃就無命。魔鬼果然心無好，引誘夏娃吃禁果，禁果好吃迺相報，亞當吃了心cho-cho。

日落西山起涼風，上帝出聲叫亞當：亞當夏娃避叨位，啥事無照我規矩。兩人見笑知歹勢，赤身露體避樹下，用大樹葉遮身體，知影毋對又相推。亞當講是夏娃害，夏娃講蛇不應該，上帝受氣大詛咒，趕出樂園受苦楚。

蛇著行路用腹肚，夏娃生團真艱苦，亞當打拚極勞苦，種作拖磨顧腹肚。這是人類的始祖，無照上帝的法度，一句「無的確會死」，致到受迷得罪袍。這事成作咱警誡，永遠刻牢咱心內，著照上帝法度行，後日才會入天城。❖

(可用舊詩第61首或新聖詩20首吟唱)

【囡仔詩】

石虎

楊尚謀

石虎m̄是虎
生活真艱苦
為著三頓顧
偷掠雞鴨哺

人類真粗魯
下(hē)chián-á(獸夾)將阮誤
手斷腳折骨頭碎糊糊
下藥-á斷生路
滿腹苦楚無tè訴



一枝草一點露
毋通歹心烏lok肚
kā阮看顧koh保護
hō阮歡喜有出路❖

註：

石虎是台灣低海拔貓科動物，因為棲地受文明開發嚴重破壞，族群散布台灣山區以苗栗為大宗，今餘數量無濟，被列入保育類動物。因人類大肆開發致到鼠、鳥等食物來源不足，石虎冒險潛進人類住所捕獵家禽，為人所厭惡，就用獸夾、毒藥撲殺。寄望此首囡仔詩會當向下扎根，hō孩子影響大人，共同保育瀕臨絕種ê台灣石虎。

那teh褪色ê 【台灣俗話語】

李南衡

狗吠火車

2008年，咱有一寡慶祝台灣縱貫線鐵路通車100週年紀念活動；事實上，台灣有鐵路是ù清朝時代開始--ê。1887年，台灣巡撫劉銘傳建築了ù基隆經過台北大稻埕到新竹，總長有78.1公里、全線有16站ê台灣第一條鐵路，到1893年才全線通車。台北到桃園chit段kah現此時台灣鐵路局ê路線有小可無全，tī大稻埕ê台北車頭經過大橋頭、海山口(今新莊)、打類坑(今搭寮坑，m̄叫作龍壽)、龜崙口(今龜山)，到桃園仔園(今桃園)。

聽阮老父講，火車路經過阮門口，阮厝就是火車頭，連續幾間布店、金仔店lóng是阮阿公開--ê。日本殖民統治台灣第6年ê 1901年重新建設台灣鐵路ê時，上大ê改變是因為嫌台北到桃園chit段山路坡度傷(siu")崎，改ù日後ê台北車頭經過艋舺、枋橋、鶯歌石到桃園。

1950年代中期，我ù龜山去台北通學是坐公路局busuh，有坐火車通學ê朋友講in無赴tiòh車班，火車已經起行ah，in lóng m̄是走走走緊跳上去車頂。可見hit陣火車tā-á起行ê速度並無真緊。按呢講起來，比hit陣早

60外年清朝時代ê火車起行ê速度一定慢koh khah濟。

19世紀末ê人看tiòh火車加減會驚，何況m̄-bat代誌ê狗！狗看tiòh烏烏一大台會霧煙、會khín-khóng叫、會行會走ê怪物，哪有可能無那jiok那吠咧！同時，火車m̄-nā無可能插伊，顛倒愈行愈緊做伊去。相信「狗吠火車」(káu-pūi-hoé-chhia) chit種現象tī永過台灣逐所在lóng bat發生，應該誠普遍才tiòh。以後，若是有人對一項代誌有竟見，愈講愈大聲，可惜當事者抑是代誌ê主管m̄-nā無插伊，事實上連聽都無teh kā聽，看tiòh chit種情形ê人有可能會hài"頭講：看伊講kah領頸仔筋phòng-sai-sai，可惜那像「狗吠火車」。意思是講，伊按怎大細聲都無路用、無khah-choáh。

「狗吠火車」chit句俗話kah常用tī弱者對強者ê哭hai"，像講2009年，因為教育部軍訓處要求全國教官配合範例偽造文書填寫超時工作擴編，監察院對軍訓處提出糾正案。有人認為各國法律對文官ê規定，對軍訓教官哪有效咧？笑講監察院提出糾正案是「狗吠火車」！今年(2011)7月29新聞報導，監察院審計部總決算審核報告到底會tàng發揮偌大ê功能？高雄大學政治法律系副教授廖義銘認為，監察院審計制度是「狗吠火車」。Khah古錐ê是審計部副審計長王永興第2工反駁講：「審計部絕對m̄是狗吠火車！」

看tiòh chit-ê報導，一位teh讀大學ê青年問我：「狗吠火車」是啥意思？是按怎狗beh吠火車？問一下煞hō我煩惱起來，連20外歲ê青年都m̄知「狗吠火車」啥意思，按呢chit句台灣俗話猶有偌久ê生命咧？❖

老公報選錄

吳仁瑟

Tâi-oân Hú-siá" Kàu-hōe-pò 1885

第5張

光緒11年10月

大會ê紀錄

胡古講：——

Phah-sng咱傳道理ê人khah-chē有家後，就著整頓，教示in bat道理，約束in毋通學歹風俗。我有時看in無來禮拜，四界行，驚了chham人去thit-thô。就是長老執事也著án-ni；家己ê家若未曉得料理，beh-thài會料理上帝ê教會。敢採長老執事學世俗，人若知就看樣無來禮拜，親像木柵無趁道理ê人有講，前tī禮拜堂坐到bē-liáu，今無。當職ê人也著和好；耶穌講，恁若相疼，眾人就知恁是我ê學生。若無án-ni，別人就m̄愛來趁。

又koh m̄-thang貪心，驚hō兄弟看輕。

劉茂清講：——

我有時對看見囡仔teh辦ke-hóe-á心受感激；就是in用土沙做飯，樹葉做菜，代先也相請祈禱感謝上帝；koh bat看見8歲5歲ê囡仔相kap坐ê時，會曉講請某人起詩調；就出聲相kap吟，雖然祈禱吟詩囡仔khah-chē是m̄-tiòh，猶kú是teh學大人拜上帝ê款。彼個囡仔若m̄-bat看見家內ê大人祈禱吟詩，in beh-thài會曉按呢？草埔ê草仔若無根tī-teh，就tek-khak今年發，明年無，教會若無後替亦是án-ni。囡仔6、7歲ê時無chhōa伊去拜堂，是驚liáu攪擾人，到12、13歲ê時ài伊飼豬、看牛、做小khóa工，到17、18歲ê時真驚見笑；beh chhōa囡仔去拜堂jú早jú好，jú慢jú-oh。囡仔細漢ê時m̄-bat拜上帝khah好，á-sī拜佛khah好，不過是學大人；細漢ê時khah快約束，到大漢就khah難tit tiau-tok(雕琢)；若細漢遇落性，到大漢就家己會曉得beh拜上帝。古早ê時亞伯拉罕、以撒、雅各3代人拜上帝攏相續接，所以jú久jú興旺；koh信主ê人若攏tiau-tok伊ê拜上帝，教會自然會ná久ná興旺。Chhōa家內ê人拜上帝，比引導世俗人khah快，因為有權thang督責，m̄是親像chhōa世俗人，

是出在伊boeh á-sī m̄。信主ê家內若in父母一個過身，囡就tiám-pi"拜佛趁世俗，這也是一項ê大阻擋。

趙爵祥講：——

咱ê查某囡著嫁hō教會內，m̄-thang嫁世俗。查埔娶世俗人khah無礙。也m̄-thang tui細漢結親，thèng候大漢來匹配khah好。

李登炎講：——

當職ê人要緊著讀聖冊bat道理；beh hō人熱心攏著tùi聖冊。若m̄-bat聖冊有時beh苦勸人，嫌無熱心，人就beh tú伊，講，恁也m̄-bat。論到道理ê關係，m̄-sī牧師chham傳道理ê人nā-tiā"，長老也thang問。所以著體貼傳道理--ê，講liáu也lán，m̄-nā teh講ê時約束兄弟靜靜聽，講soah著叫兄弟聚集來問。

蔡炭講：——

安息日聚集tek-khak著約束兄弟m̄-thang lām-sám講hiah ê無合宜ê話，hō上帝無歡喜聽，親像咱無歡喜聽世俗ê話。傳道理ê人chham長老著相chhōa去chhōe兄弟免得in冷淡；也著到別庄講道理。囡仔也tiòh tī禮拜堂讀冊，兄弟著歡喜相幫贊，m̄免倚靠老母ê教會。人讀冊ná深，就ná-gâu引導人。(頁26，待續)❖

台灣歌詩 4 鄉土情

勸世歌 ●顏信星

功夫若欲好，在本島
功夫若欲會，在本地
功夫若欲勢，tō看阮內面ê師傅頭！

這是我細漢ê時，tī廟口對遐ê雲遊四海ê拳頭師傅聽著上精采ê踏話頭，m̄若講話ê時充滿自信，koh khah精采ê，就是tī踏話頭了後，賣膏藥進前，的確來一段真刀實料ê硬功夫。小弟今生有幸，bat親目看見鹿港施劍仙ê團孫，tī賣in兜祖傳ê「吞劍藥」進前，表演一套「吞劍術」，一支劍對嘴吞入去腹肚內，然後m̄知對tó位使一下力，劍噴上半空中，墜落來ê時，koh展一步「單手掠孤鳥」，擦擦咧收刀入鞘。

我m̄是teh寫武俠小說，是感覺台灣人應該將此款自信——建立tī真功夫——建立tī嬉ê文化頂高ê自信尋倒轉來，才boē辜負上天白白hō咱一塊好ê土地，hō咱即呢嬉ê父母話，嘛才boē hō遐ê心中無台灣，干單靠一支糊túi-túi ê嘴ê政客，牽咧啾啾，惹kah一條老命去hō人賣去tō m̄知。

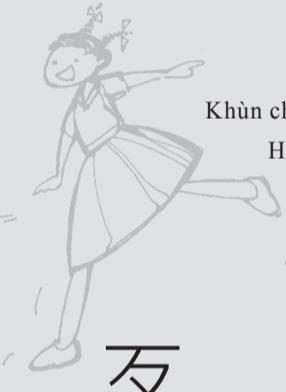
古早ê台灣通講是一個廟口社會，廟口ê

集結牽動生活ê命脈，tī hit-ê日出而作，日落而歇ê農業時代，無親像今仔日有電視通看，有KTV通sng，日若暗，廟口ê夜市仔自然吸引大大細細ê腳步，tī遐，雲遊四海ê江湖客，有硬功夫ê，拍拳賣膏藥；無硬功夫ê，變把戲，唸歌詩，講故事來siaⁿ人客，除了推銷產品以外，in ê表演，嘛hō日時流汗、著磨ê人群，暫時故(tháu)一下仔氣，度過一個輕鬆ê暗暝，koh khah寶貴ê，對in ê出手、出嘴無形中tī民間塑造，傳承一種帶有人情味ê生活文化，就是人及人ê做伙，m̄是干單一字「利」若定，tī「交關」ê中間含有「人情留一線」「智識相交換」ê良性互動，此種難忘ê滋味對〈勸世歌〉此首古早「走唱者」ê嘴中寶，咱就會通深深鼻著，此首歌ê歌詞檢用真多ê台灣俗語，俗語是先人久年對真實ê生活中孵出來ê智慧，含有真實貴ê人情義理，總是用講ê，少人欲聽，用唱ê，自然落腹，koh通過雲遊四海ê江湖客將伊帶到台灣ê逐個角落，嘛將伊代代流傳落去。❖

勸世歌

Musical score for '勸世歌' with lyrics and musical notation. Lyrics include: 我來唸歌囉 (過門) 咱來出世囉 我叫朋友囉... 無欲撿錢啊 免攞 空手屏魚也 攞 人生做人啊 那... 勸恁做人着端正 虎死 勸恁做人着打拚 惡毒 勸恁做人着愛有 志氣... 囉囉囉 (過門) 的世間 着愛想 百百款... 哩鳥為食亡人為財啊 噫忠孝做人啊 有卡長 哩恁那覓嫌啊 怎艱難... 死想真做人攔着嗨 死從何去生何 吓榮華富貴毋通想 總是命運免憂 吓我勸世人做好代 打拚的人會發... 來愁財 噫噫噫

講著 細漢ê阿姊
指頭仔拗拗咧拄三歲
睏醒 門口埕蕩蕩甞 (séh)
分袂清 粟仔á蕃麥
鬚蓑 鋤頭kap瓜笠



Kóng tiòh sè-hàn ê a-ché
Chng-thâu-á áu-áu--leh tú saⁿ-hoè
Khùn chhéⁿ mng-kháu-tiáⁿ tng-tng-séh
Hun bē chheng chhek-á á hoan-béh
Chang-sui tí-thâu kap koe-léh

逐項提咧戴 (tì) 提咧試
耍 (sng) kah真趣味
阿母ê跤 像鼓箸
綴 (toè) 伊 無停止
喝講 (hoah kóng)
我會忝死 會忝死 (ē thiám--sí)

Ták-hāng thèh leh tì thèh leh chhi
Sng kah chin chhù-bī
A-bú ê kha chhiūⁿ kó-tī
Toè i bō thēng-chí
Hoah kóng
Goá ē thiám--sí ē thiám--sí

歹因仔鵝

阿姐尿緊 跑佇溝仔邊
鵝仔 頭犁犁來lo伊
起跤
褲煞 穿袂離
Lo著 大腿邊
哭kah目屎拭袂離

A-ché jiō kín ku tī kau-á piⁿ
Gó-á thau lè-lè lái lo i
Khí kha
Khò soah chhēng bē lī
Lo tiòh toā-thúi piⁿ
Khàh kah bák-sái chhit bē lī

姚志龍

歹因仔鵝 lo欲死
叫阿媽 來刮你
較袂koh kā我創治
鵝仔 衝來koh衝去
Koá koá吼
毋捌 伊是阮阿姊

Pháiⁿ gín-á-gô lo beh sí
Kiò a-má lái thài lí
Khah bē koh kā goá chhòng-tī
Gó-á chhiong-lái koh chhiong-khì
Koá koá háu
M-bat I sí goán a-chí

阿舅 聽著笑微微
後擺 放尿愛細膩
烏白跑 是無規矩
鵝仔 狡怪
刀仔仔chia 替等伊
歹因仔鵝刮予伊死 ❖

A-kū thiaⁿ tiòh chhiò-bi-bi
Āu-pái pàng jiō ài sè-jī
O-pèh ku sí bō kui-kí
Gó-á káu-koài
To-á tī chia teh tán-i
Pháiⁿ gín-á-gô thài hō i sí ❖



【註】 拗拗咧 (áu-áu--leh)：屈指算一算手指頭。 lo：鵝用嘴攻擊的動作。 瓜笠 (koe-léh)：早前農村遮日的帽子。 歹因仔鵝 (pháiⁿ gín-á-gô)：擬人化的童言童語。

Koh chhng 一遍，

◎王昭華

《虱目仔的滋味》

《虱目仔的滋味》是一本書，是我上合意 (kah-i) 的一部台語小說集，2006年熱天出版，內底總仔共7篇台語小說，作者筆名「清文」，用漢羅方式 (漢字+羅馬字) 書寫。

萬幸活tī一个人類歷史上上蓋厚「字」的時代，逐工，對個人電腦kap印刷廠的機器毋知製造出佻濟的數字，囡仔人袂曾 (bē-chēng) 讀國校仔就開始認字，驚輸入輸代先；學校、圖書館kap欲倒欲倒的冊店、出版社，不時辦活動推廣「閱讀」，提倡「好書大家讀」。市面上，chiah呢濟的新書舊冊、chiah呢仔大的文字量，百百種花狸狸貓各國文學作品——敢會當按呢講咧？攏是用華文寫 (翻譯) 的，專 (全) 是為華人來服務 (夠幸福兮!)。借問：茫茫書海，敢有一本書，會當小來體貼、服務我一下？……我，母語是Hō-ló話的中年女性，甘開300箍買一本冊的消費者，真想欲看「好看」的母語小說，題材愈普通愈好，會當好好仔將一个有意思的故事情講好，就好。

「好看！」——《虱目仔的滋味》就是一本hō我會當按呢，看了向人頷頭 (tim-thâu) 肯定的小說。

對母語是Hō-ló話的台灣人來講，濟濟人欲讀台語小說是困難的，就若像欲寫台文誠 (chiā) 困難全款。聽、講、讀、寫這4項能力，咱一直干焦守tī半月工夫 (聽、講)，無通下 (hē) 精神kap資源去開發另外半月 (讀、寫)。一般人若有閒工，寧可去學有路用的外語，何況chit-má的社會，大人、囡仔、少年，時間攏剝kah碎碎碎。如此光景，人kap書的相遇，就和人kap人



◆出版/李江却基金會
◆電話/02-2311-2199

的相遇全款，欲會入心，需要非常愛情的。

「好看！」——讀者必須自己備辦誠心 (好奇心也可以)，願意克服台文的「歹看」，接納漢字、羅馬字組成文句的款式，有耐性查查仔練目矚，練kah看會順、會入，漸漸跟落去小說中的世界，才會領受著內容的「好看」。(冊上頭前的〈編輯說明〉kap〈白話字簡介〉，對「新手上路」不止仔有幫助)

《虱目仔的滋味》按怎好看？我感覺我看著「純」的台語，真滿足；毋過，家己隨有意識著這份「純」的妄念，小說中敢毋是用真濟向日本話借來語

詞 (攏有附詳細的註解)，何「純」之有？我渴望kap誤解的彼份「純」，斟酌kā檢驗，其實是無借華語詞、未受華語影響以前的台語。彼階段台語，實在有夠活氣，足精采！阮遮的hō國民教育kap電視毒 (thāu) kah透的少年輩，根本綴 (toè) 袂著。進前，可能干焦有通tī布袋戲、歌仔戲、唸歌，去hō彼份語言的「純」(「純」kah連日語借詞都無喔) 電著；毋過，對透過語言牽連出來的才子佳人忠孝節義實在厭siān，對識古 (hām-kó) 激談諧嘛已經笑無啥會出來 (該然是年歲的關係)，一直誠向望會當koh聽著、看著一寡啥物新的物件，但是家己猶無彼个才情創造出來。

真歡喜《虱目仔的滋味》hō我感受著一份「新」。無毋著，英雄看，伊穿的是軀 (su) 舊衫，舊的語言、舊時代的人情世事，發生tī舊的都市 (高雄市、屏東市、台北市，毋是草地田庄的鄉土情)，但

是伊確實是一軀舊布重裁、裁了誠合軀 (hāh-su) 的新衫——語言完全合內容，小說敘事合查某人實實在在的心境——「合軀」上嬌！就算無著時，免對時行嘛有伊家己的味，敢毋是？特別是tī眾人比大軀、比「漏」的時代。「合軀」的嬌，毋是欲hō外人看嬌的niā，第一要點是愛貼身、貼心，貼穿彼軀衫的查某人自己的身、心。

《虱目仔的滋味》作者「清文」是一位女性，本名朱素枝，1959年tī高雄鹽埕埔出世，toà過監理所，做過貨櫃公司會計，有2个查某团，1986年規家伙仔搬來台北中永和。1998年tī地下電台聽著阿仁 (台文作家陳明仁) 介紹家己的新冊《A-chhün》，才知影世界上竟然有用台語寫的小說！自按呢，去報名參加台語文基礎班，後來就tī李江却台語文教基金會專職的頭路，是為著推sak台語，答答滴滴的代誌攏恬恬窮 (khēng, 蒐集) 來做的要人物。

今年熱天，koh一擺重讀素枝姊的《虱目仔的滋味》，心內猶原會按呢喝聲：「人這毋才是台語！啊妳寫的是啥物？」……十二萬分希望各位攏會當交關一本，買來讀看覓，就知影「好看！」的台文作品是啥物滋味！

台文徵稿啟事

《台灣教會公報》歡迎兄弟用台語寫文章投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人的故事、信仰分享；30 choā以內：詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，輸入法請上<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/> 下載，稿寄到write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分kap所屬教會。

老公報選錄 ◎吳仁瑟

Tâi-oân Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò 1885

第5張
光緒11年10月

大會的紀錄

吳禮智講：——

咱看聖冊幾倍所在，就知咱的主無it-tiōh (顧念) 別物不過是要緊人的靈魂。保羅、彼得攏是按呢。今beh興起這個tê銀請先生代誌，傳道理的人m̄-thang住tī厝內讀冊；in著去chhōe兄弟，也chhōe世俗人。兄弟若有teh掛慮就kā in安慰；兄弟若beh趁世俗，就kha不取，因為táuh-táuh有人來，in就驚。Tī橋仔頭有趁這個法度，就是chē-chē人koh來。Koh有人常常teh講，外國人來傳道理是好，不過這個鴉片是不好。今咱bē會去勸hiah的外國人，不過thang祈禱上帝hō in

m̄-thang再來。

Siau Hiuⁿ-ian講：——

聖冊記載先知人有時有禁食，救主有禁食，也講後來伊的學生也著án-ni。(馬可2:20) Phah算禮拜日早起tiōh禁食，替眾教會kap世俗人祈禱。因為彼早起無煮食，kha好約束家內hō伊安靜。

吳雞母講：——

有一項大阻擋，kha大面是因為新港社人的教會teh iⁿ-tiⁿ (麻煩)。Ang-bó兩個攏屬教會，若beh了離因為小khóa的因toa就放伊去。Ang koh牽世俗人，就sòa變世俗的款；bó也是按呢。內山4個教會常常因為按呢teh攪擾。Koh一項；聖冊講，丈夫做頭，著疼某。今in tī hia去hō某chio，所生是囡是接老母的姓，若tú著beh chham伊soah，囡著還in某。這個代誌真正hui-khi；若無官府kā in料理，驚了人無法伊。

甘牧師講：——

看有啥麼阻擋的代誌，有甚麼好法度thang hō教會興旺是真好，總是咱m̄-thang bē記tit這號興旺攏是上帝賞賜，所以教會著怎樣，上帝才歡喜hō伊興旺。我phah算有一項要緊就是教會常常tiōh感伊的恩。上帝恩典實在有大顯出tī咱中間。Tī 10 gōa年前，這台

灣專專是烏暗的所在。今已經有30 gōa間禮拜堂，有千gōa人領受洗禮，有大學，有中學，也四界有真好機會thang引導人來聽咱的主耶穌的福音。M̄-thang掛慮後日的，m̄-thang倚靠家治的拖磨，心著平安歡喜；koh為著咱已經所得著，大家著o-ló感謝上帝無息。也有一項，就是咱著siàu念別人的時，以色列四散就liáh做koh-kha要緊。Che猶原是照聖經的教示，因為羅馬人書11章12節有記載講：「以色列人póah倒，是做通世間的福氣，in的衰微是做異邦人的好額，in的豐盛豈無koh-kha加添彼個好額mah？」今論這個代誌，kiám-chhái咱家治無路thang去尋hiah的人，總是咱應該常常替in求上帝。若是會，咱著用錢財hō上帝的奴僕傳福音hō伊聽。In這時四散tī天下逐國，摩西kap先知人的冊in真大tùi重，所以in接納咱的救主liám-piⁿ眾人會得著大利益。

高耀講：——

看hiah-chē人聚集，想起20年前，無phah算到今會chiah興旺。兄弟所講卻逐項是好，前pang大會也是按呢；盼望chit-tiáp bē空空煞去。所以tiōh定著1年1日逐位聚集祈禱，恁替府城教會祈禱，阮替恁。(頁26~27，待續) ❖

【童年記趣】

摸 lâ-á teh 洗褲

◎蔡澄甫

我細漢ê時是tī一個無電視、無補習ê年代。除了拜六、禮拜免上課以外，逐早起，天一光就緊chhoân-chhoân--leh到學校讀書。M̄是愛讀書，嘛m̄是課業迷人，是下課了，彼一段野性ê活動teh趣味，雖然無電視通看，無電動通耍（sng），總是阮此陣（tīn）草地仔lóng有真豐富ê收成：喜樂、歡笑、流汗kap thiám-thiám，食暗飽，宿題巡一下，就含笑入夢，規暝好睏，一醒到天光。

同伴lóng是赤腳大仙，天氣若boē寒，lóng是褪赤腳kap短褲節仔，時間一到，運動埕集合，書包囤一邊，集倚來就共奕落去（kā ī--lòh-khi），要到日頭teh beh落山，鬼仔teh beh出來賣豆干，chiah各人書包khái“咧，轉去chhē阿娘，一工chiah算soah。

阮ê節目，屬tī「走chông跳」彼類：三壘野球、牛相tak、源平（gē-en-péi）土丸戰爭、滾土龍、覓鴉（bā-hiòh，老鷹）bā鷄kiá”、騎馬相戰等等。Lóng是兩隊對擊ê精采節目，想起來猶真甘甜。因為篇幅所限，boē當tī chia詳細介紹。總是阮真正做到「節能減碳」koh多彩多姿ê境界。

雖然「拈稻屑」（khioh-tiū-seh）是屬個人活動，嘛是真有意義。Boē hō人趕，嘛boē hō人討厭，若使（nā-sái，只要）mài共人纏腳絆手，你就通ù頭伴到尾拈你ê稻屑。Che是真有人情味ê草地公關。早tī聖經路得記2章2節就有「拈麥屑」ê風俗。

稻屑拈轉來厝裡，愛將粟仔lut起來裝落大罈（kan，容量有1公升）裡，用帶竹目ê竹節仔落去寬寬仔thuh，會得著糙米，看是beh摻白米煮飯，抑是飼雞鴨lóng真有意思。

Poèh土豆嘛真倚意，去tú收成了ê土豆園裡，poèh土看有土豆無？較常poèh出來ê土豆lóng較飽仁。設使你若赴無tiòh poèh土豆ê時機，你會使等落雨以後，去摘（tiah）土豆芽轉來kùn排骨土豆芽湯，嘛是真好ê享受。



繪圖/CHC

最後上精采ê片段是歇熱ê時陣，田裡稻仔割了，開濶平坦，是土丸戰kap滾土龍上好ê場所。逐隻lóng是土牛土龍，除了目珠（chiu）以外，無koh再有清氣ê所在。土氣高，戰soah知影這聲轉去厝裡一定無好交帶（kau-tài），規身軀烏鬼鬼，mài數（siàu）想講beh hā”過戶tēng。

免驚！阮有撇步，「摸lâ-á teh洗褲」。規陣人去竹篙厝ê石碑仔（chiòh-pi-á）就一切lóng好勢。褲洗了，koh有一捧（phóng）lâ-á轉去進貢阿母，煮一碗清湯抑是烿（o）一盤鹹lâ-á，hō母--仔去裁決，總是閃掉彼齣恐怖ê「竹筍仔炒肉絲：一頓好打」是上好ê完結篇。

順續講一下，彼時阮是講：「揸籃仔假（ké）燒金；摸lâ-á teh洗褲。」意思是「按云」（oà-ün）——找藉口，想辦法掩護boē當公開ê行動，抑是做脫罪ê理由；m̄是現時咱所teh講ê「一兼二顧，摸lâ-á兼洗褲」。❖

浪子ê懺悔

◎孟寶

出外流浪tī異鄉
心內悲哀無人知
是按怎 是按怎
像海鳥奔波四海
是按怎 是按怎
像水草流浪天涯
想起故鄉ê序大
目屎強欲liàn--落來
少年bē曉thang想
拚地盤刀槍阻路
喫老chiah來m̄成樣
淪落監牢做傀儡
人生短短無外久
M̄-thang koh行烏暗路
友孝父母kap chhiá”
成做賽德克·巴萊 ❖

註：

傀儡：受控制、無法度自主ê人。
賽德克·巴萊：賽德克族語，指真正ê人。

獻身歷程 殊途同行 56

◎Logos

洪伯宗牧師

（愛愛寮主ê囡婿）

幼chí”歷過序大落難無意向
恩主聖旨意開cháh門大水來沖
愛愛寮感念幼院狀況
將心比心丈姆欣賞

「我將來大漢絕對無beh做牧師。」到底發生甚麼代誌呢？Tang時仔是洪牧師iáu細漢，老父洪萬成牧師牧養鳳山教會ê時chūn，有一暗憲兵來質問：「恁教會ê壁頂thàiê寫『愛英美』？」是因為有一個日本牧師來台灣，到tī鳳山教會主持佈道會，題目叫「日本帝國主義kap基督教」，可能是反日份子tiám壁頂寫chit 3字。對hit-tiáp開始，kui鳳山街足足半冬久，因為有關單位調查chit件代誌大大細細車跋péng；老父為著按呢tài病——肺

癆，無法度繼續牧會，就倒tng去彰化芳苑祖厝療養（當時許乃宣牧師tī hia牧會）。生活困難koh tū著戰爭，擔頭攏lòh tī老母ê身上，厝裡會食得ê物件差不多攏hō帶病ê老父洪萬成牧師，老母也因為按呢營養不良，不幸目暈soah chhe”-mê。

到日本戰敗，宣教師koh倒轉來南神（日本時代停辦，暫時kap台灣神學院合併，戰後chiah koh復校），滿雄才牧師對國外chah tng來ê捐獻先幫助身體欠安ê傳教者。其中託許乃宣牧師交hō洪萬成牧師，帶念翁某情份，洪萬成牧師竟然就chiah-ê錢用來照顧牧師娘，hō牧師娘ê目暈koh重現光明。哇！感動！感動！「娘子不便君上知，目暈絕境免掛礙，甘願無我寧捨身，百世情份深似海。」後來tī上帝美好ê引chhoā，洪萬成牧師夫婦到tī台中病院靜養、治療，兩個身體koh恢復勇健。為著按呢，猶幼chí”ê伯宗做伙去toà tī救濟院，遇tiòh chit等號ê遭遇，難免有怨言：「上帝thài會hiah呢歹款待我？」所以chiah決意拒絕將來大漢做牧師。

總是上帝ê意思poá”過人ê意思。20幾冬後，伯宗kā上帝祈禱：「主啊救我，祢若留我ê活命，我beh獻做祢ê路用。」Koh是發生甚麼代誌？當伯宗tùi師範畢業（1955，註）受派鳳山做老師ê歇熱，

chhoā—tīn青年去一個埤窟泅水，水門ê cháh-á開一縫，不止gâu泅水ê伯宗，無拍算猶原hō水捲入去hit縫，沖落去10公尺深ê水底。Tī危急ê瞬間，伯宗kā上帝求討；上帝奇妙ê保守，伯宗竟然平安無代誌。結果是親目看見chit件奇妙ê見證、做伙去泅水ê許斌碩（當時師大音樂系畢業，tī高雄中學教冊）受感動，代先伯宗獻身讀神學院。等候老師ê任期滿，伯宗真正照kap上帝所約束，獻身讀神學院。

1965年神學院畢業，tú好是台灣基督長老教會百週年倍加運動（PKU），洪牧師受派台中中興教會，對無開始做開拓ê服事，就一直tī hia牧會頭尾21冬半；1987年受聘柳原教會牧會（chit期間兼任公報社社長半冬久），到2002年盡程退休（老父mā全款bat tī柳原教會）。退休了後有6年久，6遍ê機會（每遍3個月）去日本大阪台灣教會，1年用1個月tī澎湖離島虎井做短宣ê服事；也有2遍各2個月到tī美國波士頓kap辛辛那提短宣服事。

洪牧師台中柳原教會出身。親族內底獻身做傳道ê有：洪雅惠牧師娘、蔡炳火牧師、蕭明峰牧師、羅光作牧師（以上攏是門諾會）。林宗要牧師（大園林元生長老、二園林哲陽牧師——紐約；查某孫林珊宇牧師——拉斯維加斯）、陳祐陞牧師

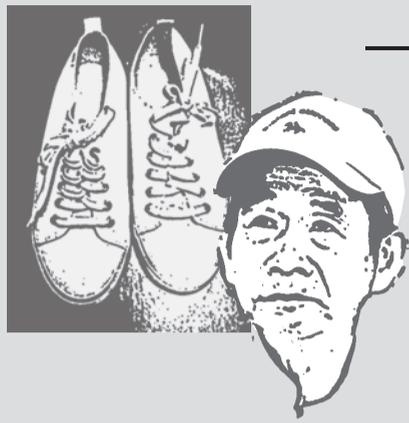
（公報社）、許宗光牧師（壽中高松）、翁啟恩牧師、洪耀森牧師、穆信智牧師（南方澳）、謝秀雄牧師。

洪牧師娘名叫施香，無教會背景，老父施乾（老母是日本人——清水照子）受賀川豐彥影響，tī艋舺創設收留流浪漢ê「愛愛寮」，所以施香牧師娘細漢有tī艋舺教會上主日學。兩人熟似是因為洪牧師參加「都市生活研究營」。當時南神黃彰輝院長特別邀請tī美國做社會運動ê勞工領袖George Todd來南神開職域傳道ê課——農村、勞工、視聽、都市等，也tāk年舉辦chit個營會。參加ê學生暗時toà做伙，日時實際去經驗勞工ê生活——做土水、縛鐵á、釘pang模等。伯宗報名參加，也受派去「愛愛寮」實習，看著施香ê老母替身軀欠安ê流浪漢jiù身軀、換衫，想著細漢toà過救濟院，有所感慨，就tè伊落去做，清水照子看著chit個chiah可取ê少年家，soah kah意著，就揀起來做囡婿。Chit份緣嘛不止心適（sim-sek）。❖

註：——因為厝裡無錢，ko-put-chiong讀屏東師範學院，想講前途kan-ta到chia，因為koh khah gâu嘛是畢業了後受派做老師，若無本chiá”伯宗是意向beh做外交官。無打算上帝用另外的方法成就他成做上帝國ê欽差。

一雙鞋

◎陳玉芬



阿爸買ho我e一雙鞋
是厝內沉重e負債
io我不甘穿落地
熱天牛頓繫做鞋底
落雨天e水咬來洗
掛胸前 縛冊包 有時雙手提
一雙毋甘穿e鞋
是厝內e負債

阿爸買ho我e一雙鞋
是新年上介嬌e鞋
攬在胸前心迷迷
穿上眠床頂未過暎
不管透風落雨降霜雪
穿佇跤下 溫暖在心底
一雙保惜e鞋
是街巷上嬌e鞋

今日看到阿爸彼雙鞋
才知伊e鞋底皮磨土底
如今頭毛漸漸白 年歲漸漸加
有人講父仔囝相欠債
我講是囝欠父有khal濟
一雙耐磨e鞋
換來溫飽e一家



◎陳士彰

父母無聲勢，送囝去學戲

人一生e運命攏無全款，有人出世含金湯匙；有人出世是乞食命。好命底，靠父母免煩惱；歹命底，tióh愛汗流滿面拚規世人。

自古早到今，社會無公平e代誌滿四界。有背景--e，無論讀冊、揣頭路，抑是解決問題，寫一張字條仔，khà一通電話，就有人替你攢(chhoân)便便。無背景--e，闖kah頭殼大空細裂，目屎含落，嘛愛看人e面色。所以古早人，若出世無背景--e，除非拍拚苦讀，找機會上京考試，才有出脫e一日。若chiá"實攏無法度，koh想欲hō囝兒有好e將來，就是送去戲班學演戲。所以俗語講：「父母無聲勢，送囝去學戲。」

現今e社會嘛是全款，免講siu"過遠，咱看教育界e生態tō好。囝仔受教育e機會，照規定是應該攏平等e。教育機關有嚴嚴規定，袂使(bē-sái)替家長安排揣(chhoē)名師，koh khah袂使ti學校內底，編好歹班級e分別。騙痞--e！家長委員抑是民意代表，只要一通電話，in e囝兒在穩ti彼班好班--e。Koh你ti中學清採問一個學生，伊免想tō給你回答，tó一班是升學班，tó一班是放牛食草e。

想欲hō囝兒將來有好出脫，是父母通常e心理。除了平時ti學校，受正常e教育以外，下課了後，koh送去安親班、補習班。若想欲khah有成就leh，甚至送去才藝班，學跳舞、彈琴、畫圖等等，無所不至。

論真講起來，生活khah量e家庭，才有法度hō囝仔學東學西。若講著khah散赤e家庭，青食to無ah，koh有通曝乾？！父母為著三頓，平時拚kah欲死去，囝仔下課無人顧，招伴四界去駱駝(遛蕩)，20箍thèng好ti網咖，要kah半暎koh走袂開跤。

歹命囝仔若欲有好出脫，的確愛比人khah拍拚。總是khah有機會學才藝e

囝仔，將來敢chiá"實一定有成就？換一句話來講，無論你tùi細漢佬呢認真拍拚，抑是學佬濟技巧才調，準講hō你有一日成功出名，敢一定是幸福快樂？聖經傳道書e作者按呢講：「我看我e手所做一切e工，以及我所著磨e勞碌；看ah，這lóng是空虛，lóng是掠風，ti日光e下面lóng無利益。」(傳道書2章11節)

一般社會e價值觀念，通常攏重視ti名利富貴。所以hō囝仔讀khah濟冊，學khah濟才藝，目的也攏是為著將來。總是ti猶太人e社會，價值觀念猶koh無全款。

Ti舊約摩西e時代，tùi囝仔e時代，就規定父母愛(ài)負起責任，教示囝兒認bat上帝e律法。甚至到12歲e時陣，愛chhoā去會堂，接受經學士e考試。若是考袂通過，表示父母無認真教，應該愛受處罰。

Tùi細漢開始認bat真理活命e話，比學習其他e才調koh khah要緊，che就是猶太人亡國2000年，koh會通復國，上kài主要e原因。

去過濟濟教會，看著大人禮拜一兩百人，青少年團契、主日學學生soah攏chiah十外個。聽講是平時讀冊siu"艱苦，利用禮拜日ti厝好好囑一下。嗜！頭殼毋知咧想啥？

傳道書有一句話，會通提醒咱做示大人，koh鼓勵咱e囝兒：「你tióh ti少年e日，記念創造你e主，就是患難e日iáu未到，也你所講，我無thang ti伊快樂，hiah-e年iáu未近e時。」(傳道書12章1節) ❖

台語漢字e故事

◎Purarey

彩絲姑娘妳好：

真歹勢，阮tau無電視也無報紙通好看。Ti-si若去恁tau飲咖啡chiah好好a享受一下。

妳所看著e新聞報導，講起民間團體去教育部頭前抗議語言政策不公，獨尊華語，弱化排斥(pài-thek)台灣各種本土語言，這是確實e代誌。咱hō霸權政府毀掉咱e白話字，反倒轉叫咱使用in e漢字，chiah有妳所看著e新聞報導。台語根本無法度每一字完全用漢字來書寫。Che kài-chāi ti台語是濟濟種無全款語言e綜合體。Téng日所講e外來語是一部分，咱chit-má來講台灣e原住民語，這嘛nī是漢字會得通表示--e。

因為台語e多元性，所以一部分干單會tàng表音，用漢字書寫台語有chiá"濟困難。40外冬前，我猶mī-bat台語羅馬字。Piān-nā beh寫台語文章，為著思考beh用甚麼漢字來表達我e意思，就浪費了9成9e時間。

為著beh kā台語音用漢字表示，in只好編故事。譬如，「虱目魚」e由來是，故事按呢講：

「滿清e嘉慶君遊台灣e時食著chiah-nih-á好食e魚á。伊問掠魚e人，這是『什麼魚(sng mō'úi)？』眾人聽著掠準皇帝賜名，就用『什麼魚』來稱呼，漢字寫做『虱目魚』。」可惜put但嘉慶君m敢來台灣，滿清ti台灣統治211年8個月，嘛無kah有一個皇帝敢來。

另外一個講法主角是鄭成功，故事差不多相全。M-koh鄭先生是明國(明朝)e人，bē曉講滿

洲話(Mandarin, 北京語)，伊講e是閩南語。原來"moâ-sat-bák"是原住民語，後--來為著beh表示魚áe種類改稱呼作"sat-bák-hi"。M是thàng-thoā e"虱母e目睷"。"Sat-bák-hi"有真濟稱呼：海草魚(屏東掠魚人e講法)、安平魚(可能是台南安平e講法)、國姓魚(hām鄭成功有關係)、皇帝魚(有人講sat-bák-hi無論甚麼病痛e人攏會得通食，所以若皇帝leh)、英語是牛奶魚(milk-fish)。

Koh有一種好食e mih-á"ò-giô"。是按怎漢字寫做「愛玉」？講--起來tióh koh話頭長。In e故事是：「古早古早，有一個seng-lí-làng措平地e mih-á去山內hām原住民piān-oā"山產。因為行kúi-lòh-kang，日頭koh赤炎炎，嘴乾kiam艱苦koh腹肚飢。來到一條溪á邊e大樹腳。就歇暎，hò水洗面kiam飲水止嘴乾。溪底有一堆siù"-siù"e物件，食--起來特殊kiam好食，食了bē嘴乾koh止飢。伊坐ti樹á跤soah開始想著茨--nih真古錫e chō-kiá"『愛玉』，真數念伊。暎一醒起來，koh hò溪á水飲，siāng-si koh食tióh溪底siù"-siù"e mih-á感覺心頭真燒烙，就按呢kā伊稱作『愛玉』。」就是按呢，到ta"ò-giô"就是「愛玉」。(真有勇氣，mī-bat食過e物件敢hò leh就食。伊敢，我m敢。)

台語siōng好e書寫文字就是羅馬字，親像越南語。Á-bô就親像日語抑是韓國語，家己創造另外一套文字。咱chit-má所teh使用e白話字，干單用tióh 23個字母nā-tiā"，簡單koh好學、好寫。Koh再講，這是咱已經使用150冬久e文字。

彩絲姑娘，妳若beh koh聽我講台語漢字e故事，以後koh有機會。上帝賜福妳！

Purarey

台文徵稿啟事

《台灣教會公報》歡迎兄姊用台語寫文章投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人e故事、信仰分享；30 choā以內e詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，輸入法請上<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>下載，稿寄到write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap 所屬教會。

今年有連連3禮拜日有大tāi-chi：4月24是復活節，5月初1是賓拉登受phah死；5月初8是母親節。我ài用母親ê心來看chit 3項事。

耶穌受釘十字架，馬利亞看，心內hē；賓拉登逃亡四界九年老母無見過；彭明敏kap媽辭退，母用信心來勉勵。

* * *

耶穌ê老母tùi聖神懷孕，就知伊所生chit-ê gín-á是kap其他ê無siàng。當耶穌12歲，頭一pái到耶路撒冷，就hō伊ê父母操心到處chhē，因為節期過了，耶穌無kap in作伙tng去加利利。伊iáu-kú chiú tī耶路撒冷。當父母tī聖殿chhē tiōh伊ê時，耶穌講：「Lin kiám nī知我應該tī我父ê厝？」若講khah pháih聽，就是無認父母做父母。總是耶穌ê老母，將chiah-ê話記tī心內，並無受氣。

後來耶穌30歲tùi厝裡出來傳揚上帝ê福音。當耶穌chhoā伊ê幾個門徒做伙去赴婚姻ê宴會。忽然酒lim完lah。耶穌ê老母kā耶穌講in已經無酒lah。耶穌koh一pái對伊ê老母講：「婦人，我ê時iáu未到。」用東方ê倫理道德來看，耶穌無尊敬伊ê老母。老母也是將chit-ê事khng tī心裡。Koh有一pái，耶穌ê老母去耶穌傳道理ê所在chhē伊，人kā耶穌講你ê老母來chhē你。耶穌講：「見若遵行父ê道理ê人，就是我ê老母，兄弟kap姊妹lah。」耶穌並無將伊

母親

ê



◎陳清俊

Mother's Heart

ê老母來chhē伊ê事，看做siōng重要ê事。反tng是遵行上帝旨意ê事看做第一優先。伊ê老母也是將chit-ê事記tiâu tī心裡。伊知耶穌是特別ê，上帝是伊ê父，伊ê天父。

當耶穌傳道到第3年，伊已經向門徒表明欲行向耶路撒冷死亡ê路，亦koh講3日會koh活。耶穌ê門徒勸伊mī-thang去耶路撒冷赴死。當然耶穌ê老母馬利亞也知耶穌beh去耶路撒冷赴死，伊只是將耶穌講ê話khng tī心裡。雖然真m甘耶穌ê離別，總是伊知這是耶穌ê使命。耶穌母親ê心就是將所有ê事lóng khng tī心裡。雖然耶穌對伊講離別ê話，伊也是án-ni hē tī心裡，並無擋伊mī-thang去。所以後來耶穌受釘死tī十字架，耶穌ê老母馬利亞也tī十字

架下teh看，心悲傷。

因為耶穌有koh活，所以後來門徒就有復活節ê記念（koh有慶祝）。今年4月ê最後彼禮拜正是記念耶穌ê復活。

* * *

賓拉登tī 2001年9月11日以前ê幾禮拜，有去見伊ê老母，並kā伊ê老母辭別，講：「以後可能會有真久boē-thang koh見面，甚至是永別ah。」伊ê老母是án-choá"反應我mī知。不過約10年後ê今年5月初，tùi電視傳來伊ê kiá"死，真正是10年lóng無koh見面，是永別lah。10年等待見一面ê機會無lah。

Koh講有一個母親：Tī 70年代，彭明敏tī台灣因為有起稿寫台灣自救宣言ê事，受判罪，後來受軟禁，koh有每

日24小時ê監視。當有一pái伊去見伊ê老母kā伊講：「Chit-pái是最後一pái來見你，以後你tiōh家已保重。」伊ê老母想一下就對伊講：「Tiōh祈禱，tiōh有信心，相信上帝。」老母ê心知彭明敏ê痛苦，知伊tùi siōng傑出ê青年，被政府改變做極大ê叛國犯，伊並無做甚麼m-tiōh，來違背良心kap正義，只有掛慮台灣前途ê事，政府就認定伊是背叛，好佳哉，因為伊本人是國際出名ê學者，chiah免受死刑。伊ê老母ê意思是ài伊有信心，相信困難會過去，mī-thang做出傷害家已ê事。

1965年11月，彭明敏受特赦出獄，不過受到情治人員日月跟蹤；無久，tī美國傳教師秘密協助下，突破24小時ê監視kap封鎖，成功離開台灣到外國自由ê世界。這hō台灣人體驗tiōh國民政府也有封鎖失效ê時，增加choē-choē人tùi台灣ê前途ê注意kap勇氣。

經過beh 20年，到90年代，台灣廢除烏名單。彭先生差不多tī外國20年，才thang koh回到故鄉台灣。Hit時伊是mī是有koh見tiōh伊ê老母，我mī知；總是我知，tùi一個有信心ê老母，培養出一個有信心ê kiá"兒，因為伊ê正義kap行動，嘛hō台灣有今á日進步ê社會。

雖然siàng款有疼kiá"ê老母心，總是有ê會hō社會變phái"變亂，親像賓拉登；有ê會對社會、人類有大ê貢獻。Kiá"兒大漢boē koh照老母ê心意，總是信心思想常常傳hō kiá"到一生。❖

摘 | 讀 | 《芥菜子》 | 月 | 刊

〈論蕃界ê傳道〉

◎陳安可

最近一齣描寫日治時代發生ê台灣電影《賽德克·巴萊》，mī-nā引起國人ê關心，嘛引起國際ê注意。電影ê故事主要描寫「霧社事件」，這是tī 1930年10月發生ê台灣原住民抗日行動，講起當時受日本高壓統治ê賽德克族馬赫坡等部落ê原住民，怎樣tī忍無可忍之下，聯合來反抗日本帝國ê欺壓。這齣電影mī-nā hō咱重新發現歷史，嘛hō人想欲進一步了解，tī福音已經傳來台灣45冬久ê 1930年代，教會kap宣教師是怎樣來推sak原住民宣教？

對當時這段歷史，咱台灣ê第一份報紙《台灣府城教會報》到底按怎報，實在使人好奇。但是péng來péng去，並無tī當年ê教會報揣到關係「霧社事件」

ê相關報導；不過，卻揣到宣教師馬偕牧師對平埔族原住民宣教ê相關報導。根據收納入《台灣教會公報全覽》第9卷，原本tī昭和5年（1930年）11月28日印刷，12月1日發行ê《芥菜子 KOÀ-CHHÀI-CHÍ》（註）第58號，由陳瓊琚報導ê〈偕牧師傳記第3章〉，主題是「論蕃界ê傳道」（昔稱原住民「蕃」，本文沿用，並無不敬之意）。可見，當時台灣教會已經看到原住民宣教ê異象，努力向原住民宣教ah。

今將此篇用白話字所寫ê報導，用漢羅翻譯出來，hō大家做伙來進一步了解當年宣教師對台灣平埔原住民ê宣教，知影當年宣教是無分種族、族群（包括男女老幼）ê全方位宣教：

「論蕃界傳道ê事通（thang）分作4款來論：—（1）踏tī山頂ê生蕃ê傳道。（2）平埔蕃間ê傳道。（3）南勢蕃間ê傳道。（4）苗栗地方熟蕃間ê傳道。

第一，論傳道理hō生蕃聽彼個（hit ê）成績卻是無甚麼特別通講ê所在，所以論這項愛省略。

第二，論tī噶瑪蘭平原ê平埔蕃間ê佈道。偕牧師已經大概tī漢人中設教清楚了後，所以koh注意tī東北部ê平埔蕃，愛欲去拯救in通脫離魔鬼ê手頭，所以偕牧師帶（chhōa）本地ê長老kap學生就起身。

論東北部ê噶瑪蘭ê平原比海裡有較低。Koh再雨水有比別所在較濟，所以路不時chiù"lap-lap，出外真無利便。偕牧師起頭是愛對海墘較焦（ta）ê所在去，mī-kú未會達傳道理ê目的，所以姑不終tiōh對內地入去，爬山落嶺，常常拄著生蕃截tī路裡teh創人，一擺伊有看見四個漢人為著in ê同伴hō生蕃創去，大家teh走（cháu），總是生蕃猶teh逐（jip）in四個人。佳哉偕牧師in一隊攏無代誌，是為著hiah ê本地ê長老kap頭人真勇ê緣故。總是in大家彼暗拄著迷路tī bí-tiàn ê中間，後來有看著一堆草捆（khùn），大家chiah踏tī hia過暝，到第二暗佳哉會得通歇tī一間草厝仔，總是無四面壁，因為攏倒--落去，彼暗為

著不止寒，所以大家攏無暱，天光就去庄裡四界佈道。M-kú mī若in mī聽道理，反轉喝講，「蕃仔來啦。」有ê koh惡狗欲kā in咬。

後來去第二庄傳道ê時也是按呢。第三庄也相款，所以hiah ê學生有人不止矢志，總是偕牧師全然無矢志，ná安慰in ná進行。Teh行ê時拄著三個討漁人請in tiōh去in彼庄傳道理。偕牧師in大家真歡喜就kap in去。踏tī彼庄頭人ê厝前講道理。暗時koh較濟人來聽，大家攏家已kiáh椅條（i-liáu）來坐。隔暗也是真濟來聽，mī-nā聽，也有問，真歡喜，後來續欲起一間做講道理ê所在，為著hiah ê壯丁真出力，用竹排仔去南邊載材木來起厝，用草蓋厝頂，按呢一間速成ê拜堂連鞭就好。所以偕牧師in踏hia幾佬禮拜久，教示hia ê男婦老幼，hō in學吟詩等等。

彼時koh有對別庄派總大（chóng-tāi）來請偕牧師in tiōh去in彼所在講道理。偕牧師彼暗有請hiah ê總大相與tī hia祈禱。這些總大聽著兩百外個男女teh吟詩大受感激。偕牧師有允欲去，所以叫嚴清華作頭，也信者（sin-chiá）排作兩列tè tī後面，ná吟詩ná對彼庄入去。後來這庄ê人攏總信道理，kap起禮拜堂，大家真熱心拜上帝，親像按呢一庄過一庄直直來歸倚基督教。」❖

註：《芥菜子KÒA-CHHÀI-CHÍ》月報，1925年7月由前淡水中學校長陳清忠創刊，堪稱「北部台灣基督長老教會教會公報」。1928年1月起，《芥菜子》和《台灣教會報》（1913年改名，《台灣教會公報》前身）合刊，用「Pak-pō Sū-bū」（北部事務）名義每月初出刊；1937年8月，第139號以後去除「芥菜子」名稱，只標明「Pak-pō sū-bū」。2005年公報社出版《台灣教會公報全覽》，有將《芥菜子》收納tī內面。



愛河悲想曲

◎柯東利

港都ê月照海湧
愛河ê水光燦燦
情人相chhoāê背影
引阮失戀心漸酸
目矙罩霧四lám垂

問蒼天
敢是來創治
問月娘
嘛講來戲弄
無你ê棉被
愈kah心愈寒
無你ê人生
那像揣無岸

啥麼時陣koh會tàng
有你ê溫暖
啥麼時陣koh會tàng
牽著你ê手
相kap來去羶愛河
Hō人欣羨咱ê愛❖

淡水速記

◎柯柏榮

1. 西班牙ê墨水猶未ta
荷蘭ê筆隨接落寫
滬尾ê生辰八字

2. 大清ê風
吹來ê銅sian-á味
That倒街

3. 淡水河墘
馬偕ê銅像
Leh積積文明

4. 大屯山ê癡
觀音山ê張
起造凱達格蘭ê神話

5. 落鼻祖師出巡tiāh瘟
挨挨陣陣雙手合十
五月初六風調雨順

6. 冬粉牽一陣肉燥芳
撞開豆干chì"ê魚丸漿
Leh黏貼淡水ê嘴瀾❖

淡水眠深

◎梁之明

日頭往西邊沉落 一工早tō結束
河水頂面若一張地圖 順伊揣著轉去ê路

舉頭看著水邊路燈 若像鬧熱淡水半暝
喊一聲 講出ê每一個字 響到海ê腳邊
沙埔頂印著啥物 假若是一雙腳印
總是看袂清 只有海ê中間閃過月娘ê影無圓

一聲海湧
沙埔頂留著 鹹鹹ê氣味
親像這時ê淡水 星光稀微

走遍歸張地圖 天頂已經暗朦朦
一個人行tī河邊ê路 真正是揣無 親像揣無無影ê風

舉頭問天星 卻只有聽見暗暝ê恬靜
輕輕喊一聲 驚吵到這恬靜ê暗暝
無膽ê我盼望每一字 攏響到你ê耳仔邊
親像你hō·我ê批信 內底坦白ê感情

今你so ah欲離開 目矙金ê我無出聲一句
無要緊ê笑容leh假仙 毋甘你ê我leh後悔

一聲再會
手心內留著 燒燒ê記憶
一聲海湧
猶毋koh這時ê淡水 已經深眠❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

作官清廉，食飯攪鹽！

中國古早人「十年寒窗」拍拚讀冊，就是beh求功名，一關一關考過，最後上京考較及格，才有可能得tióh一官半職。考試及第ê前幾名，攏tióh拜主考官作老師。有一位新科進士去拜師，老師教伊作官ê道理：「一年清，兩年濁，三年烏sô-sô。」新科進士聽了面帶憂愁。老師安慰伊講：「你m免為tióh官場chiah烏暗來傷心。因為逐個烏，所以才有『作官清廉，食飯攪鹽』（chò koa" chheng-liám, chiah pñg kiáu-iám）chit句俗語話。」新科進士應講：「我傷心ê是tióh等3年hiah久？」Che m是講笑，你看敢有作官ê第1年tióh無清，

貪污hōng掠去關！大概真少。

中國5000年歷史，那像是一部貪污史，官員貪污khah濟貓毛，半暝來送錢ê人講無人知，多數官員無像2000年前hit-ê楊震講：「天知，地知，我知，你知。」中國歷史上貪官滿滿是，上大ê貪官聽講是清朝乾隆時代ê和坤，伊tī乾隆15年（1750）出世，22歲開始作官，一直到30歲開始貪污進前攏真清廉。一下貪soah愈貪愈有趣味，愈貪胃口愈大。等乾隆帝死了第5工，嘉慶帝下旨kā伊革職關落監。抄家發現白銀有3000萬兩、土地有千外萬頃、房產數百間。伊所貪ê鬥鬥起來攏總有白銀8億兩

至11億兩ê價值。講chit-ê數字那像無啥概念，咱知清國乾隆時代歲收是7000萬兩，伊貪污ê錢等於全國10外年ê歲收。按呢有濟無？

無久進前中國高鐵tī溫州兩台列車追撞，人講原因之一是中國鐵道部油水濟、貪官滿四界，已經掠8個去關。第1名m是鐵道部長劉志軍，是鐵道部運輸局長張曙光，伊兼鐵道部所屬18間企業ê董事長，伊國內ê財產kah tī美國洛杉磯3間厝無算，單寄tī國外ê存款有美金28億，等於伊1萬外年ê薪水。

今年6月阮去北歐4國旅遊，當地導遊介紹好額人稅金真重，社會福利世界好，ùi出世到死去，食住穿用攏是政府ê代誌。逐工過了誠快樂，無需要想空想縫beh趁khah濟錢，mā無需要積聚財富hō子孫。設tī德國一個非政府、非營利、國際性

ê「透明國際組織」，每年公布全世界各國清廉度排行，舊年10月26公布2010年上清氣ê國家，第1名有3個：丹麥、紐西蘭、新加坡；續落去第4名有2國：芬蘭、瑞典；第6名：加拿大；第10名：挪威。也就是講社會福利做了好ê北歐4國攏tī 10名內。台灣第33名，雖然比78名ê中國加真好，咱猶無滿意！以現此時台灣軍公教人員ê薪水，佻清廉mā絕對無可能散到食飯攪鹽。

有人講陳定南是清廉ê代名詞，每一個軍公教人員若攏kah陳定南全款，台灣beh hō「透明國際組織」評選入10名內，應該m是夢！到hit工，台灣無人會koh講：「作官清廉，食飯攪鹽。」準有人講，mā無人知影啥意思。按呢敢m是真好？❖

小說的 美麗初航

◎陳金順



●書名/
Formosa
時空演義
●作者/
陳金順
●出版/
台文戰線

《Formosa時空演義》是我ê頭一本小說集。
嘛是一本屬佇高模仿ê歷史、政治小說集。
集內攏總收錄10篇短篇小說，總字數量約10萬字。

〈目降鬚鬚〉：以一位荷蘭土地測量師ê眼光，近身觀看鄭成功了後，講出伊ê親目所見俚親身體驗，遮ê證言，徹底翻轉永過統治者予咱ê鄭成功形象。

〈天落紅雨〉：書寫朱一貴革命前後ê過程，有英雄氣概的展現俚日落西山ê悲涼。上界特別ê所在，是將朱一貴設定做Siraya族ê後代。

〈竹篙門菜刀〉：描寫1895年日本征台軍登陸了後，遭受台灣各地義勇軍ê激烈對抗，內面包含日本親王死亡ê傳說。

〈29暝的火穎〉：日人時代，半線地頭ê大河仙，日時看診、暗時創作。散赤人ê身苦病疼伊不時困(khng)在心內，展現無私ê人道精神。過身ê時，2、3000位民眾送伊上山頭。

〈尾聲〉：1945年日本戰敗，一陣台灣士紳俚日本軍人密謀台灣獨立，最後一任總督安藤利吉反對，致使規個計畫破功，嘛將安藤利吉帶向死亡ê界線。

〈永愛〉：出身阿里山ê屠永愛，生爸是鄒族ê頭人，佇二二八戰鬥中死亡。被平地ê屠善仁、林英花翁某晟養大漢，考牢(tiâu)公務員了後，轉去阿里山頂服務，走揣原鄉認同。

〈失蹤〉：法律系教授張日昌，因為發表「台灣人覺醒宣言」，被統治當局軟禁。落尾，透過秘密管道脫出台灣，使致序細佇學校被排斥、侮辱。20外冬後，烏名單解除，伊才會得回轉故鄉。

〈黃昏的故鄉〉：出國留學成做烏名單ê賴正德，接著老爸過身ê消息，提假護照拚轉來台灣。了後，男扮女裝順si轉去故鄉，參加老爸ê告別式。

〈伊的名號做Siraya〉：Uma自細漢就是秀林村上教讀冊ê囡仔。不而過，厝裡散赤國中卒業就出外走唱。後來，伊半工半讀完成高中、大學學業。Morakot風災了後，伊回轉故鄉，潦落重建ê事工。

〈總統女士〉：這是一篇未來小說。演義台灣頭一位女總統方文婷ê奮鬥歷程，內面包含伊對台灣未來ê施政方向。

另外，杜春滿是助伊完成理想ê重要角色。

小說是一項萬底深坑ê迷人藝術。只有親身潦落去ê人，才會當啖出內中的鹹酸苦泔(chiáⁿ)。

《Formosa時空演義》是我小說ê美麗初航。雖然，我真知家己ê藝術造就猶誠粗淺，不而過，佇挑戰這10篇無全題材ê歷史小說時，我攏懷抱頂真、慎重ê心情落手創作。即馬，作品展現佇眾人面頭前，是好在bái就留予讀者評論。

這本小說集完成了後，全時間我ê筋脈、血路嘛假若爭拍開，當該然袂閣再致著小說恐惶症。

向望未來ê年年月月，我會當時時警醒家己，堅持創作ê意志俚毋驚失敗ê勇氣，不斷佇小說這坵田園拍拚深掘。

感謝台語短篇小說多產作家陳雷兄，以〈陳金順ê台灣文學〉給我鼓勵、支持。

跨文類全方位創作者林央敏兄，以〈小談《Formosa時空演義》〉分拆高模仿小說創作ê銳角。

烏名單人物胡民祥兄，以〈台美人看〈黃昏的故鄉〉〉現身說法，深入評論〈黃昏的故鄉〉。

小城綾子姊無私提供伊優質ê相片，成做這本冊ê封面圖，佇遮說一聲勞力。❖

數念 教阮讀羅馬字 ê先生

◎柯清給

Siau-liām
kà goán thák lô-má-jī ê sian-siⁿ

我若想起細漢ê時真趣味
軟幼ê竹葉輕輕拍著窗籬
蟬仔啲叫佇夏天ê下埔時
田蛤仔齊聲謳唱唱歌吟詩
掠蟋蟀仔相咬輸贏誠歡喜
農業時代父母無閒kah欲死
牧師長執教阮讀寫羅馬字
給阮到老會曉讀經及吟詩
數念教阮讀羅馬字ê先生
希望羅馬字會繼續傳落去 ❖

Goá nā siūⁿ khi sè-hàn ê si chin chhù-bī
Nng-iū ê tek-hiòh khin-khin phah tioh thang-lī
Siân-á teh kiò tī hē-thiⁿ ê ē-pō sī
Chhân-kap-á chē siaⁿ o-ló chhiūⁿ-koa gîm-si
Liáh sek-sut-á sio-kā su-iáⁿ chiáⁿ hoaⁿ-hí
Lông-giap sī-tāi pē-bú bô êng kah beh sī
Bók-su tióng-chip kà goán thák siá Lô-má-jī
Hō goán kàu lâu oē-hiáu thák-keng kap gîm-si
Siau-liām kà goán thák Lô-má-jī ê sian-siⁿ
Hi-bāng Lô-má-jī oē kè-siok thoân--lòh-khì ❖

台語八聲調

Ko
ê

◎蘇晏德

台語到底啥碗糕
親像一粒不像果
我欲共老師報告
罰kah予你叫哥哥
為著母語砵砵翱
向望開花閣結果
毋通放伊土跤翱
八聲懸短唸作kóh

Tài-gí tau-té siáⁿ oáⁿ-ko
Chhin-chhiūⁿ chit-liáp put-siāng-kó
Goá beh kā lâu-su pò-kò
Hoat kah hō lí kiò ko-koh
Uī-tiòh bó-gí khòk-khòk-kò
Nng-bāng khui-hoe koh kiát-kó
M-thang pàng i thô-kha kō
Peh-siaⁿ koán té liām chò kóh ❖

眠眠秋夢 kap大本冊

◎唐秉輝

一 暝koh | 一 暝
欲眠chín前會坐佇一座橋邊
隨意讀一本冊
一面看:toh溪邊
靜靜ê橋看起來
那像恬恬 睏去
比pheng讀冊ê芳味
Soah無一本冊
會tiuhang kap半暝ê光景相比
T頭殼內比phangê結局
猶是迷人ê好光景較贏
一絲絲風叫醒秋夢
那像一首詩心肝頭
當秋分猶降霜ê長長ê暝
樹葉 已經落了
一條藤蔓
Ka樹葉kap詩歌攬作伙
順:ti條溪 溜落去
親像無數ê情批
或是一味愛ê藥方
Hō我倦rauh-tauh ê心病kap秋夢
好kah離離離
秋 無需要用言語
夢 嘛無需要
秋夢 那像我心肝頭ê詩篇
無言無語 顛倒叫醒我
愛疼惜土地kap萬物
終其尾
我對無言無語ê土地kap大自然
這大本冊
學:toh一真字 ❖

感恩節

◎姚志龍

愛餐



感謝主，tī萬民中揀選阮，做祢ê困兒（kiáⁿ-jī）。
 感謝主，保守看顧咱，行（kiáⁿ）過死蔭ê山谷。
 感謝主，予（hō）咱有健康ê身軀，美滿ê家庭。
 感謝主，予咱有平安、快樂ê心、無驚世事艱難。
 感謝主，予阮有光亮日頭、涼爽ê風、充足ê雨水潤澤土地。

11月第4禮拜ê「感恩節」，雖然毋（m̄）是咱ê祖先傳落來ê節日，咱嘛會當利用年底舉辦「感恩禮拜」；大家用感恩ê心，無論tī順境抑是逆境，攏有天父上帝ê顧守。Tī年尾點算，咱對主上帝，白白領受ê恩賜、福氣有外豐富；感謝上帝ê恩典，獻上金錢、農產、物產。真濟（chē）教會，tī歲末「感恩節」會（ē）特別安排感恩禮拜抑是舉辦「感恩節愛餐」，這是真好ê構想。真溫暖ê鳳山西門教會，舉辦「感恩節愛餐」ê同時，提倡環保意識、疼惜家園、疼惜地球，mài浪費自然資源ê觀念，要求大家自備家已欲使用ê餐具、碗箸作伙來享受「感恩節愛餐」，並善盡每一ê地球公民應盡ê義務。

感恩節由各團契、長執會並鼓勵會友參與輪流主辦「感恩節愛餐」。阮教會ê「愛餐」無一定（bô it-tēng）有火雞、無一定有金瓜；總是，逐擺濟濟腥腩（chheⁿ-chhau），攏會kā長長ê桌仔，排kah滿滿滿（moá）；魚、肉、雞、鴨、sa-ká-nah、bú-tah（註），肉包、肉粽、披薩、菜頭排骨湯、羅宋湯、綠豆湯、布丁……，真正有夠豐沛（phong-phài）。

牧者祈禱後，你一喙（chhùi）、我一塊（tè），你一箸（tī）、我一匙，大家相讓（sio-niū）、相報，tó一項較甜、tó一款較芳（phang）、較鹹……。大家用主ê疼相交陪（kau-poè）、相關心，親像大家族（toā ka-chók）摺（teh）團圓；逐項食物攏koh加（ke）一味「疼」（thiáⁿ）tī內面，感恩節ê愛餐，摻（chham）落真濟兄弟姊妹kap牧長ê疼tī菜蔬nih；菜蔬即時變甘甜，真正無tè比，無論準備食物ê抑是享受愛餐ê人，攏食kah喙笑目笑，這是何等嬌ê餐會！

主ê疼痛下（thiáⁿ-thàng ē），感恩、感謝ê代誌，講袂了（bē-liáu）、寫袂盡。逐日清早會得通（ē-tit-thang）聽著雞角仔（ke-kak-á，小公雞）ê啼聲、鳥隻清脆ê歌聲，會當（ē-tàng）嘛（lim）燒燒ê泔糜仔

（ám-moê-á，清粥）、哺（pō）芳芳ê飯，這攏是真通感謝ê事。對世上萬物ê體認、天氣變化、樹木開花ê時機，無論；好天、落雨，花開、花謝……，大自然攏照順序、照規矩進行。凡事有時、有期，時nā未到，著急、哀傷、啼哭……，攏是枉然。不如順服、用祈禱、用向望（ng-bāng），靜待主ê時、主ê期。相信濟濟信仰ê前輩攏有這款體驗。

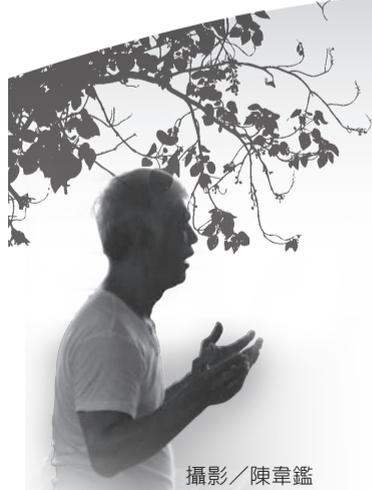
俗語按呢講：「快樂是一日、煩惱嘛是一日。」這句話是外濟（goā-chē）先人、外濟前輩，生活智慧ê累積？咱應該日日、時時虔誠感謝上帝ê保守，健康、知足、感謝ê人生觀，就會曉感謝天父ê恩典。逐日用喜樂ê心、順服ê心，迎接（ngiá-chih），主所賞賜予咱ê逐項恩典kap福氣，相信服從tī主跋（kha）前，事事會得著成就、得著勇壯kap強猛。

懇求主，予我會曉，不斷ê感謝。
 懇求主，予我有感恩ê心，回應主ê疼。
 懇求主，予我有關懷、疼惜、體諒人ê心。
 感謝主，予我有氣力為教會、為社會盡本份工作。❖

註：魚、肉、雞、鴨、sa-ká-nah（魚）、bú-tah（豬），連著唸親像順口溜，意思是真豐盛。



繪圖/許孟才



攝影/陳韋鑑

門扇板遮著人影
 嘛 boe-tàng 隔離著祈禱ê聲湧
 「感謝主 hō 我一片蔭涼歇睏！」
 一個老人雙手合十胸前
 無聲無息ê祈禱直透天庭 ❖

樹跤一堵矮土牆仔內
 知是啥人ê破厝
 門口埋一片青piàng-piàngê野草
 浮著金光閃閃

中晝時陣
 火全款ê日頭 無法度走閃
 街仔路恬啾啾 真少人行路
 Kar-na 風微微仔來 吹著路邊 橫大樹

◎宋朝富

遮蔭

一粒高麗菜
 一粒山東白
 兩粒花仔菜
 十粒柑仔
 十粒柳丁
 一包菜豆仔
 三條刺瓜仔
 總仔共仔兩百零四箍（kho）

攝影/張米璐

七早八早鋤頭趕田岸
 歸年通（thàng）天
 無閒chhih-chhih
 賺無工錢
 若m̄是去hō大盤中盤賺去
 就是納稅hō政府提去死
 夭壽喔，敢講阮一日只有做一小時
 講欲加老農年金
 舞一攤，kā阮講只會當加三百十六箍
 當作阮是乞食

伊作總統薪水加三趴
 （足敢ê喔）
 國務機要費加一千萬
 （按怎開啊？）
 身體檢查四萬變做五十萬
 （按怎檢啊？）
 In ê 黨，股息一年幾若億
 （按怎貪啊？）
 為什麼阮都（to）這歹命
 三百十六箍hō阮拚kah像乞食

哀歌唱袂（boē）息
 台灣農民真歹命
 是欲講hō啥人聽
 什麼和平協議
 什麼ECFA
 阮聽kah霧煞煞

阮將青春血汗滴tī土地ê心肝
 啥人會體會阮無奈ê心晟
 想想看看leh，只有換人換黨
 換一個有能力ê女總統
 哀歌chiah袂唱袂息！❖

附記：2011年10月31日下班了後，幹（oat）路去買菜，買一大袋，算帳時總共只有204箍。轉來厝裡，心內真艱苦，chiah呢大堆ê菜只有204箍，這叫咱ê農民是欲按怎過日啊？肥料錢、工錢都無夠本啊！爭取老農年金，馬英九講財政困難，干單會當（ē-tàng）加316箍。作乞丐一日得到ê嘛不止316箍啊！毋知影馬政府kā農民當作啥麼？真向望2012年總統選舉ê時，台灣人會當真正覺醒，用選票將馬政府拉下台，換人換黨，台灣人ê哀歌才（chiah）袂一直唱落去！

台灣農民ê哀歌

◎許天賢

台灣歌詩日 鄉土情



草蜢弄雞公

許常惠探譜



◎顏信星

草蜢弄雞公

文化是一種ê生命，所以當兩個族群ê文化tī歷史ê時空中交會ê時，自然會互相吸引、互相影響。若是tī一塊土地頂高久長做伙倚起，伊就koh khah有機會結合成作一種新ê文化、新ê生命。台灣民謠中ê〈草蜢仔弄雞公〉，真有可能就是按呢孵出來ê漢化原住民民謠。

〈草蜢仔弄雞公〉這首歌，是用男女相褒ê方式唱出來ê，台灣民謠中有幾ā首是這種歌，親像〈桃花過渡〉〈病子歌〉〈牛犁歌〉。相褒來吟歌詩，是台灣民間文化真特別、嘛真有味ê一環，上典型ê是山歌、採茶歌，它用男女相褒、一問一答來對唱，hō唱ê人一份趣味，一份鄉情。黃勁連先生tī伊編著ê《台灣褒歌》彼本冊ê「序」裡面甚至按呢講，「褒歌」是台灣ê「國風」，可見用褒歌來吟歌詩，是台灣民間文化彼欉大樹頭開出來一蕊不止仔嬌ê花蕊。

〈草蜢仔弄雞公〉這首民謠ê旋律，有真重ê原住民風格，歌詞是用一老一少、男女對話來寫ê，話中「詼諧」(khoe-hài)式ê幽默，kap〈桃花過渡〉通講是雙生子困。除了族群ê心性、民情以外，對我來看，伊淡薄仔帶有「大事boē使講，政治boē插得」ê無奈殖民地生活所延伸出來ê吐氣文化。當然，含血ê歷史踏過無辜ê土地，的確會tī人ê心靈刻落oh得抹平ê傷痕；總是一個族群若是活了有自信，劣質ê文化內涵自然會漸漸褪色，優質ê文化生命力自然會步步提升。期待，深深teh期待，台灣人是一個愈活愈有自信ê族群。

用這款ê自信來唱〈草蜢仔弄雞公〉，無論你是khia tī老ê彼旁(pêng)，抑是少年ê此旁，你攞會唱kah真爽快，真有味。❖



(男) 人生六十伊都像古樹
(女) 老人食老伊都人要守
(男) 嫌我年嘴鬚伊都呆看樣
(女) 少年阿兄伊都人清秀
(男) 老兄正是伊都老清選
(女) 看你這款伊都愁愁手想



無疑食老伊都愈顛丟
不可變相伊都老不修
我就來剃伊都光溜溜
做陣一對伊都像鴛鴦
相招海邊伊都來去遊
自作聰明伊都愁愁主張



看着小娘伊都面肉幼
那是愛我伊都做朋友
你着交我伊都較永久
講話散步伊都好遠賞
免驚落海伊都着叱救
若是愛我伊都做牽手



害我學人伊都老風流伊都
可惜你是伊都長嘴鬚伊都
少年較雄伊都無尾鰻伊都
配着老兄伊都心帶憂伊都
少年落水伊都命袂休伊都
講你後世伊都才來求伊都



那 哎 甯仔 伊都 老 風 流 伊都
那 哎 甯仔 伊都 長 嘴 鬚 伊都
那 哎 甯仔 伊都 無 尾 鰻 伊都
那 哎 甯仔 伊都 心 帶 憂 伊都
那 哎 甯仔 伊都 命 袂 休 伊都
那 哎 甯仔 伊都 才 來 求 伊都



草 蜢 仔 弄 雞 公 雞 公 披 搏 跳
草 蜢 仔 弄 雞 公 雞 公 披 搏 跳
草 蜢 仔 弄 雞 公 雞 公 披 搏 跳
草 蜢 仔 弄 雞 公 雞 公 披 搏 跳
草 蜢 仔 弄 雞 公 雞 公 披 搏 跳
草 蜢 仔 弄 雞 公 雞 公 披 搏 跳



Tâi-oân Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò 1885

第 5 張
光緒 11 年 10 月

大會ê紀錄

周步霞講：——

Teh 議論看怎樣chiah好興旺，實在m̄-thang phah算教會chit-tiáp無興旺。照我看是有，雖然有所在人無親像前hiah-chê，猶kú是kiah實在，kiah khiā在。有一項大阻擋，就是神主。這個道理tiò去明白，thang kap人辯駁到盡，m̄是beh hō in chèⁿ輸niā-tiāⁿ，要緊是hō in知kiò按呢kiah tiòh。因為in teh講，道理攞是好，不過無bók-chú（木主，神主牌）是趁外國ê款。不也是要緊；官府teh拜，人看咱koh樣就辯駁。M̄知有啥麼法度thang傳到官府；kiám-chhái in有ê ài趁，不過是chê-chê頂阻擋。兄弟講m̄-thang chhap代誌是對，猶kú著看事；kiám-chhái有兄弟因為無beh拜佛hō人凌辱beh激逐伊，咱著淡薄體貼伊，去找伊，講道理，m̄免tek確chhap伊。Koh一項，兄弟著好名聲，hō人講道理是好，趁伊ê人無lām-sám做。著光照tī人。牧師講，教會本是一體，逐所在是tiòh相體貼。若咱聽見別位ê教會有什麼無好勢ê事，咱chiah-ê長老執事就著去kā伊看māi；m̄知驚了會過份á-bē。

巴牧師（巴克禮牧師）講：——

要緊著想教會是什麼。教會不是牧師，也不是長老執事；兄弟姊妹就是教會。所以in若是興旺就是教會興旺。也著想看興旺是什麼意思。若通台灣ê百姓入教，入教ê人若一心、一性、一意疼上帝，也疼別人親像家己，教會就是興旺。M̄免tek確chê-chê牧師，chham傳道理ê真gâu，禮拜堂真chhoàng（壯觀）。若有彼號m̄-kú兄弟無熱心，教會也bē算--tit興旺；兄弟若熱心，雖然無彼號，教會算是興旺，親像從前Má-tái-ka-su-ka ê教會有按呢。所以咱當職ê人攞是做兄弟姊妹ê路用。兄弟也著想咱tī教會當職ê也是為著按呢nā-tiāⁿ，並無別mih ê緣故。Bat常常聽見人講欠工；若是論到欠人會計、辦事、寫批、發藥hiah ê代誌，教會無teh做彼號工。論到欠工beh教示道理，兄弟怎樣無學字來家治講究？著按呢chiah有憑據in ài請傳道理ê是因為it-tiòh聖冊ê教示。阮看這個做真要緊，逐人著tiàm in ê家內看聖冊祈禱。

吳葛講：——

要緊兄弟著和平仁愛。若無冤家，m̄免議論著到怎興旺；若愛多事，任你kiah gâu出力也無路用。教會起頭teh興起相疼，tú著代誌衰微，是tùi兄弟隙嫌積怨，才ná冷淡，hō世俗人厭倦。兄弟若冤家，長老著請伊來kā in和好，hō伊兩願；著hō in坐做伙，向望身軀oá，心也oá。就著讀聖冊親像馬太5:22-26，路加12:58，59，向望上帝會感動伊ê心hō伊家己嫌。

時到就吟13首ê詩，祈禱四散。（頁27~28，待續）❖

父愛 é 回憶

◎柯清給

阮思念阿爸 é thiáⁿ
 我來講 hō 大家聽
 阮 é 阿爸是柯精
 Chāi 世處處人歡迎
 Mì 日 siàu 念 pē 困情
 阿爸 é 愛講 boē 盡
 學他信主 tit 尊榮
 生阮姊弟共十個
 一家大小 jīn 口 choē
 會吃 boē 做足 choē 個
 當時生活真艱苦
 上帝照顧無 iau 肚
 阿爸實在真才情
 十個兒女攏養 sēng
 Hit 時生活真困難
 阮 pē 真正無簡單
 他講攏是靠主 chān
 靠主耶穌排萬難
 教會執事 kàu 長老
 教員校長他攏做

大約事奉六十冬
 領過總會賞 é 人
 論起好額阮是無
 上帝賞賜平安道
 要吃三 tng 煩惱無
 同心感謝同 o-ló
 六男四女十個困
 臨終 chin 前教相疼
 日後著照交代 kiáⁿ
 每個攏是我金困
 照排榮旭是大孫
 大姊小弟 kui 大群
 阮 é 阿爸真 choē 孫
 團圓時鬧熱滾滾
 有人 teh 問阮阿爸
 兒女為何生這 choē
 上帝無嫌我微 sè
 祝福賞賜我十個
 大困細困 chhiáⁿ 好 sè
 受主選召回天家

阿爸 é 疼有夠 choē
 未 thang 一一講詳細
 飼困 chhiáⁿ 困伊真會
 向恁介紹阮十個
 對大到小講詳細
 miá-jī 職業報大家
 金蟬汽車保養場
 謹慎開模鐵工廠
 清祥土水大師傅
 清宗起厝駛鐵牛
 清滿推拿真功夫
 美佳持家 thàn 道理
 清給 (kip) 是做小生理
 清安賣菜兼果子 (ké-chí)
 添祝專長作電機
 美菊做鞋 súi 無比
 十人感情好也甜
 常常聯誼真趣味
 願咱大家常如意
 上帝賞賜大福氣 ❖

阿母 é 針線

◎陳軍達

阿母上愛紮 (thīⁿ, 縫) 針線

細漢 é 時 阿母紮 é 針線
 每一針每一線攏是愛
 驚阮受風寒

讀冊了後 阿母紮 é 針線
 每一針每一線攏是期待
 向望我成人做好困

彼工 阿母寄一領衫 hō 我
 鈕仔懸頂 é 線紮 kah 密密密
 每一針每一線攏是
 阿母 é 白頭髮 ❖

無奈 é 思念

◎孟寶

孤單倚 (oa) tī 窗門邊
 看彼月 (pàng) 故鄉 é 山
 想起阿母 é 形影
 心內誠想 bōi 轉去
 細漢 é 時妳對阮上疼惜
 Hō 阮食好穿好 kap 用好
 大漢阮 soah 來 tō 妳心痛
 食毒出入監牢歸落 choā
 這 choā 一判歸十冬
 後悔目屎流袂 (be) 煞
 透風落雨來面會
 Hō 阮支持 kap 鼓勵
 看妳頭髮 (chang) 漸漸白
 阮 é 心肝 teh 滴血
 日子一工一工過
 想厝心情 lóng 袂退
 感恩化做文字 hi 粒心
 思念心情隨風寄 hō 妳 ❖



獻身歷程 殊途同行 57

◎Logos

姚文德牧師

(序大做好模範)

序大模範為聖工盡力
 神學生活動印象深刻
 甘屈卑微娶著好女德
 Chhoā 行小區宣教模式

「我原底是柳原教會出身，柳原分設篤行就 tē 老父去篤行，續尾篤行分向上，chiah koh 去向上聚會。Tī 篤行教會我 hit-chūn 讀高中，聖誕節演劇我演牧師。邊 á 就有人講：『看起來文德--á 做牧師不止有 pān, kui-khi 去讀神學院做牧師。』總是我感覺憑家己 é 個性，應該是無可能。卻因為我 é 阿叔是姚正道牧師，老父 koh 是長老，熱心 tī 柳原、篤行（長執對傳教者極其疼惜）、特別是向上扮演開拓元老 é 角色，出錢出力，hō 我 chiáⁿ 好 é 模範。此個背景，koh 加上 choē-choē 兄弟姊妹 é 鼓勵：『Chit 款 é 信仰背景，若是有人獻身做傳教者是足好 é 代誌。』而且看著神學院派來 é 神學生（施謙信）足活動，hō 我印象 kài 深，也因為按呢受感

染，我 é 後母也積極鼓勵（註1），我 chiah 備辦獻身讀神學院。」姚文德牧師 ún-liáu-á 將家己獻身 é 過程—chân—chân 說分明。

姚牧師 1962 年讀神學院。1970 畢業受派彰中路上教會頭尾 5 冬。教會牧師館不止舊，kui 間厝 tī-lók-hián, koāⁿ 天風透著 giá 槓槓--á 釘 hō 伊固定。若 tú 著落雨天，房間、灶腳對厝頂雨水是 chháp-chháp-tin。用 é 是地下水，結果 chūn 出來 é 水是紅色 é，著用紗布縛 tiàm 水道頭 sīn, chē 清 chiah ē-tàng 食。熱天 hō-sín 蠟--á 一大堆，所以 khù 便所著用葵扇 iat。人問 thài toā 會 lōh, 姚牧師講：「牧師娘會 tàng toā 我就會 tàng。醫生 é 查某困（註2），既然歡喜 kap 我做伙受苦，這若 m̄ 是真正 thàng 心肝 é 使命感……」姚牧師用戀慕、感激 é 眼神 siong 對牧師娘 hit pêng, 坐 tiàm 邊--á é 牧師娘是歹勢 ni-ni。另外，hō chit 對少年傳教者歡喜 khut tiàm chit 款艱難，也因為長執 kap 會友對傳教者極其 é 疼惜。為著按呢原底接受（二林教會）補助 é 支會，khah 艱苦升做堂會，為著聘姚傳道做 in 頭一任 é 牧師。

姚牧師 1974 年到二林教會牧會頭尾 33 年久。Chit 段期間：1. 結合鄰近 é 教會（二林、大城、竹塘、原斗、芳苑、仁愛、育英、草湖），Kap 韓國教會合作，用竹塘教會做中心設二林宣教中心造就信徒靈命。2. 推動聯合家庭禮拜。我神學院時代 bat túng 去參加一遍，4、500 個信徒聚集門口埕，哇！鬧熱、感動。甚至吸引其他中會 é 同工去參觀。3. 推動服事事工，原底接受補助 é 散赤區，因為 saⁿ kēng 服事，choē-choē 奉獻 chiáp-chiáp 一直入來。4. 舉辦二林

松年大學，鼓勵牧者同工接受 CPE 訓練（牧養關顧），輪流到二林基督教病院做關懷院牧。

這 kap 咱頂遍介紹陳添登牧師 tī 嘉中 é 服事「異曲同工」——陳牧師 chhoā 嘉中鹽鄰會 傳教師同工做伙服事。（註3）照個人 é 看法，總會 é 角色應該是列宣教大原則，交 hō 中會託小區執行、推 sak, 若無槍籽拍來到地方教會已經冷去。小區 é 教會大聯合推 sak 事工，力草加足有夠：大家 khia 相 óa, 聯絡方便，資源相 kēng。

姚牧師 2006 年盡程退休，tò 台 tī 台中。姚牧師親族內底獻身做傳教者 é 有：姚正道牧師、邱瓊苑牧師、朱瓊四牧師、朱錫安牧師、朱錫東牧師、朱錫伍牧師、朱錫卿（註4），姚昭雄牧師、謝加恩牧師（屏東新園）、莫山河牧師、莫正義牧師、李明意牧師（牧師娘是後母 é 小妹）、李景行牧師。牧師娘 chit pêng 有莊恩中（竹圍）、羅勇士牧師、黃輝爵牧師、黃輝詔牧師、陳宇碩牧師（註5）。❖

註1：姚牧師 é 親生老母過身，老父娶李明意牧師娘 é 姊姊做後 siū。
 註2：牧師娘楊芳蘭 é 老父是嘉中朴子教會楊懷恩長老 é 千金，楊長老做醫生。
 註3：《台灣教會公報》3102 期（2011 年 8 月 8~14 日）
 註4：4 兄弟是姚牧師親姊姊姚阿緞長老 é 公子，錫卿神學院 kap 我 kāng 班，猶未畢業就過身。
 註5：陳宇碩牧師家族獻身名單，請參考《台灣教會公報》2902 期（2007.10/8~14）

Hō 囡兒 Sī-sè ê 批

文◎林文福
台譯◎Purarey

勤儉 khīⁿ 家

咱 tī 社會上 kap 人 poāⁿ-noá 交陪，常常看家己 khah 上目，根本無想 tiōh 別人。人自私 ê 本性，tiāⁿ-tiāⁿ 先顧家己 ê 私利，無 hit-lō 腹腸來關心身軀邊 ê 人。連 toà tī 同一個茨頂 (chhù-téng, 屋頂) 跋至親 ê 親人 mā 同 khoán。

新約聖經馬太福音 22 章 39 節耶穌教示咱：「你 tiōh 疼茨邊親像家己。」Che 用唱--ê khah 簡單！我看大部分 ê 人攏做袂到。M-koh 我猶原向望恁 kap 人相交陪 ê 時，tiōh 用疼心倚 tī 對方 ê 立場來想。學習 beh 按怎去疼人。M 管是親人或是朋友，攏 tiōh 互相寬容。干單注目對方 ê 優點，隱密伊 ê 缺點。Che 就是 kap 人有好交陪 ê 祕方。

M-koh，錢財往往會破害人 kap 人 ê 和諧。Tī 咱身軀邊 ê 親情朋友，無 khiām-khoeh 為著錢財爭 kah 結冤結仇。Che 攏是因為「貪」--字。事實上金錢 pēng m̄ 是惡毒 koh thái-ko ê 源頭。Gâu 趁錢也 m̄ 是罪 koà。只是 bē-ēng-tit 想貪搶奪無應該得 ê 財物 nā-tiāⁿ。設使咱若用公開 koh 正當 ê 手 tōaⁿ，所得著 ê 應得 ê lī-sùn 或是報酬，koh khah 濟 mā 是無 tī-tāi。

M-koh 我猶原 beh 提醒恁，千萬 tiōh 會記得 m̄ 通拚死拚命 beh 追求錢財。不管你 goā-nih-á pù-ū 也無法度 chah 入去天國。錢是有夠 tiōh ē-ēng-tit。到底是 goā 濟 khah 有夠額，hō 恁家己來決定。只有 chai-iaⁿ thang 滿足，才是極其快樂--ê。

我是 tī sán-chhiah ê 家庭大漢，作囡仔 ê 時就深深感覺金錢是 goā-nih-á 重要。M-koh 我袂過分 chek-chū 財富。我 tui 金錢 ê 處理原則是「勤儉

khīⁿ 家」。因為無注重物質 ê 享受，恁 tiōh toè 我過 tiōh 簡單無奢華 ê 生活。請恁 tiōh 原諒。

我處理代誌 ê 態度是比較 khah 親近 sán-chhiah 人，khah 袂愛 kap 好額人交陪。80 年來，我看 tiōh 真濟富人 ê 目睷 hō in ê 錢 kō--tiōh。M-nā 看袂起別人，連 in ê 良心 mā hō 狗 pō--khi-lah。新約聖經教示咱，馬太福音 19 章 24 節按呢講：「駱駝穿過針鼻，比富人入上帝 ê 國，khah khoài。」

反倒轉 tiāⁿ-tiāⁿ 會 tī sòng-hiong 人 ê 身上 chāu-chhoē tiōh 心靈純潔 ê 人。可能有人會 thī 笑我，是家己 sán-chhiah kah 歸腹肚 ê 酸醋 ê 腹腸，chek-tò 富人。錯--了！我袂 bat 欣羨過富人，也袂 bat chek-tò 過朋友趁大錢。我從來無想過別人 ê 葡 thō 是酸--ê，抑是甜--ê。

Bòh-tit 為我倚墓

我苦勸恁，bòh-tit 用財富來看一個人 ê 成就。人 ê 價值是在 tī 伊 ê 品行道德，並 m̄ 是在 tī 財富 ê choē-chió。設使恁中間若有人成 choē 富人，千萬 tiōh 謹慎，免 tit hō 上帝放 sak，無法度入去天堂。Tiōh 遵守新約聖經路加福音 12 章 33 節 ê 教示：「為著恁本身備辦 bōē-oē 舊 ê 錢袋，tī 天--nih 用 bōē liáu ê 財寶。」

今 á 日 ê 社會時常會看 tiōh 兄弟為著父母 ê 遺產爭 kah 歹面相看。He 攏是互相無 thiāⁿ 心。我確確實實相信恁袂變 kah 按呢。我 ê 遺產 beh 怎樣分配繼承，hō 恁兄弟姊妹 4 個人家己去處理。M-koh 設使比我比恁阿娘 khah 早 hō 主接--去，恁 tiōh thang 好好照顧伊。每月日 tiōh hō 伊夠額 ê 生活費用。千萬袂用得 hō 伊有欠缺，來向恁伸長手。

設使有一 kang 明知我 ê 病無救 lah，請恁 m̄ 通用插管，用儀器勉強 chau-that 我 ê 身軀，beh 延長我 ê 性命。我 beh 活得有尊嚴，順趁上帝 ê 旨意，自然來離開。我 hō 主接--去 ê 時，請恁選 siōng 方便 ê 日-á 來舉行追思禮拜。Bòh-tit chhiaⁿ-iāⁿ，用歡喜 kap 感恩 ê 心情，tī 素素 á ê 場面，送我光榮回轉天國。

人若離開以後，靈魂是 beh 轉去上帝 hia，遺體是空殼 ê 物 á。何況我是一個平平凡凡 ê 人，本來就無 sím-mih 成就 kap 值得宣揚 ê 代誌。Bòh-tit 為我倚墓記念。我 kek-kī 愛旅遊，若 kā 我 ê 骨頭 麩 iā tī 大海--nih，hō 我隨 tiōh 海水漂流全世界。若按呢我 m̄ 是 chiū 會得通完成環遊全世界 ê 願望。總講一句，只要恁會得通 kā 我 ê 愛，永遠 khng tī 恁 ê 心頭 iⁿ-á，按呢就夠額 lah。

2002 年 11 月 14 日 (80 歲 ê 生日) ❖

台文徵稿啟事

《台灣教會公報》歡迎兄姊用台語寫文章投稿，約 800~1500 字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 choā 以內詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，輸入法請上 <http://taigi.fhl.net/TaigiIME/> 下載，稿寄到 write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。

台灣俗語 新眼光 陳士彰

精 ê 出喙， 慇 ê 出力

心理學家講，人自出世就有個別 ê 無全款。有聰明--ê，也有愚慇--ê；有 gâu 人，嘛有預慢--ê；有勇壯--ê，也有 lám 身命。問題是，人類欲按怎和諧鬥陣生活，是一種無簡單 ê 藝術。

曾 (chēng) 有歷史記載以來，強--ê 欺負吞食弱--ê，是一項殘忍 ê 事實。贏--ê，做主人領導；輸--ê，乖乖仔 hō 人做奴才差用。

雖然當今法律強調，人自出世應當攏是平等 ê。總是 tī 現今 ê 時代 kap 社會，科技進步工商發達，人想欲生活存在，嘛是愛靠家己 ê 本事。「頂司管下司，鋤頭管畚箕」，頭家出一支喙，辛勞 (sin-lô, 夥計) 著做 kah 汗流滿面，那親像俗語所講：「精 ê 出喙，慇

ê 出力」全款。

一位朋友 tī 電子公司上班，工作無閒、生活緊張。一項計畫若出來，頭家半暝嘛 ù 眠床頂給 (kā) 你挖去公司開會，限定你愛照時完成，若無，請你包袱仔款款咧，明仔載叫你轉去食家己。尪仔某結婚 6、7 年，早就想欲有囡仔，因為壓力 siuⁿ 過大，到今連半隻狗蟻嘛孵袂 (bē) 出來。

大人 ê 社會是按呢，囡仔嘛是全款。我 tī 學校，給學生分配拚掃 ê 工課，巧 koh 成績好 ê，家己檯頭 m̄ 做，攏嘛對退 ê 條直預慢 ê 同學，大聲喝起喝落。

Tī 上班 ê 職業場所，對頂司 ê 作風不滿，無論是領班、組長、主任，甚至頭家，上介常聽著 ê 批評就是：「只有出一支喙，指頭仔攏 m̄ 震動。」總是頂司嘛會給 túh 你倒轉來：「若有本事，無你嘛出一支喙 hō 我看 māi 咧！」

拍歹關係主要 ê 原因，是在 tī 有能力 ê 人，kan-taⁿ 出一支喙；出力 ê 人，koh 無情願受領導。欲 hō 雙方建立和諧 ê 關係，其實聖經有足好 ê 教示：「做奴隸 ê，tiōh 用敬畏驚惶 ê 心來服從 lín chit 世間 ê 主人；親像 lín 事奉基督 án-ne，用誠懇 ê 心來服從。」(以弗所書 6 章 5 節，紅皮聖經漢羅版) Koh 講：「做主人 ê，也 tiōh 用全

款 ê 態度來對待 lín ê 奴隸；m̄-thang 用 háⁿ ê。」(以弗所書 6 章 9 節)

做一位頂司，想欲叫屬下甘願做、歡喜做，上好 ê 方法，就是代先做模範 hō 人看。我有一位朋友，是足熱心 ê 基督徒。當伊拄 (tú) 做校長 ê 時，去到學校上任，拄是放暑假，樹葉仔落 kah 滿四界，工友 kap 老師攏無人欲去拚掃。第 3 日，校長西裝褪 (thng) 起來，掃紗 giá 咧就開始掃，所有 ê 主任、組長 kap 工友，看了歹勢，嘛趕緊參落拚。耶穌為學生洗跋 (kha) 了後，對伊 ê 學生講：「我 kā lín án-ne 做，留一個模範，thang hō lín 照 án-ne 去做。」(約翰福音 13 章 15 節) 頂司代先 choā 頭做模範，免驚部屬 m̄ 甘願。

屬下對頂司不服，另外一個原因，就是領導者大概攏激一個氣口——兄哥 toà 樓頂，高高在上。一位頂司，必須會曉代先體貼、服務屬下，親像奴僕 ê 款式。若是按呢，的確會受著尊重 kap 尊敬。親像耶穌所講 ê：「人若 ai 做領袖 ê，伊 tiōh 做眾人中上尾 ê，也 tiōh 做眾人 ê 僕人。」(馬可福音 9 章 35 節)

做頭人 ê m̄ 是干單出一支喙。會曉做模範 hō 屬下看，猶 koh gâu 關心體貼別人，相信的確有和諧 ê 關係。❖

少年愛迺迺 聖誕節愛搬戲

◎蔡澄甫

進入過聖誕節主題 ê t̄ai-seng, 參大家複習「節」字 ê 發音。因為真多人無注意就讀 m̄-tiòh, 甚至連司會有時 mā 會失誤。借此個機會, 僭權將所知 ê 淺見講出來。「節」字 ê 發音有4種: 1. chiat; 2. chat; 3. choeh (泉、廈、鹿音); 4. cheh (漳音)。「聖誕節」, 廈門音是「聖誕 choeh」; 漳系就講 cheh; 若讀 chiat 抑是 chat 就 m̄-tiòh。

Tī 一個無電視、無電動、無補習 ê 年代, 用新人類 ê 眼光來看 kiám-chhái 親像無聊嘍蠟 (pō-láh), 但是對阮來講是「黃金10年」。

「週休1日」, 每禮拜愛去學校讀書5工半, tī 校內, 上課鐘若 t̄an 就入去教室做乖學生, 鐘若 koh t̄an, 聽 tiòh: 「起立」「敬禮」「解散」, 阮臨邊 (liám-piⁿ) 變做一尾活龍 chông 出去大埕。無論熱--人, 抑是寒--人, lóng 愛將體力 kā 摒空, 暗時 chiah 會困好眠。Ùi 小學到初三年 ê 上學期頭為止, 阮 lóng 是 án-ni 真無閑。

女同學較賢慧, 乖巧親像 chí-á (鴿子), 有人學刺胖紗 (chhiah phòng-se, 打毛線), 有人學刺繡 (chhi-siù), 有人跳索仔、奕 (ī) 掠雞放卵、小米袋遊戲、日本人 ê 御手玉 (おてだま otedama)。會記得 in 逐遍接手 beh 開始就講一句「osalai お浚い」(m̄ 是學顯奶 (óh-sai-nai) 喔!); 抑是要掠挽面紗線籬 (綾取り ayatori)。

只有落雨天, 無地 (tè) 去, 查埔囡仔 chiah 甘願 ku teh 教室抑是亭仔腳。行動派 ê 就奕「跳龍」「跳龜」, 寒--人跳兩攤 (thoaⁿ) 就流汗; 手路較幼 ê, 奕擲 ang-á 標抑是 tàn 銀角仔。後來老師講要銀角仔驚會變做博繳 (poáh-kiáu), 就改做汽水仔仔 ê 梅花蓋。亭仔腳3、5人一組, ùi 公線向牆壁 tàn 仔仔蓋, 上遠 ê 人會使將較近 ê 人一個一個 khiák, khiák tiòh 就 chiah 掉, 所以有人贏一大堆 ê 仔仔蓋。

上課、下課、宿題、pio (颯/颯)、lim-chhiáh、洗腳手、晒、起床是阮固定 ê 日課。真自然無壓力, 若到拜六暗、禮拜日全工, 阮兄弟仔及一寡同學浸 tī 教堂裡。

1949年台灣基督長老教會青年團契成立 ê 時, 阮一陣囡仔豚仔 (gín-á thūn-á) 就 t̄e 教會內 ê 兄弟活動。聖歌隊、野外主日學、營會 lóng 有阮 ê 笑聲。特別是每年 ê 聖誕節若倚來, 規教會 tiòh 假那 lóng 去 tiòh-tiòh Hi 癡, 大家起狂, 熱 phut-

phut。因為阮教會聖誕節上迷人 ê 齣頭就是「演戲」扮 (poaⁿ) 新劇。人人爭取1年1遍 ê 上台機會。所以阮 lóng 是 tiòh 「戲癡」ê 一群。

無專業導演及出名 ê 編劇, 舞台布景配樂音效化粧舞台管理, lóng 是家己人, 演員是兒童主日學學生及青年團契青年, 無 tú-tú lóng 領洗。逐遍 lóng 滿場, 逐場 lóng 歡笑滿堂。

阮 ê 信念就是發揮戲劇特有吸引人 ê 力量, hō 人感動, m̄ 是時到日到 chiah 分派節目, 勉強用唱歌來撐 (theⁿh) 場面。成功要素之一是動員發揮主日學演員, 跳舞、二部合唱、演劇, hō choē-choē 細團參加, in 家長會帶一大陣人來參觀, 這是阮會當 (ōe-tàng) 場場滿 ê 祕訣。

另外, 阮 boē 去為 tiòh 劇本煩惱, 短劇集體創作, 事先套招, 笑詼為主; 長劇會當編一遍, 翻轉年 koh 直直用 lóng 免驚臭濁 (chhàu-chók), 因為演員年年 teh 換人, 家長 mā 知劇情, 但是 in 會做比較, 增加足 choē 話題, hō 人「回味無窮」。

《馬槽內 ê 耶穌》《浪子回頭》是阮逐年愛演戲劇, 挺 (théng) 好動員4、50人。近年來, 有發展「預錄台詞聲音及配樂」ê 產品, m̄-nā (不但) 解決諳念台詞及音量大細 ê 問題, koh 會縮短排練 ê 時間。

戲 poaⁿ (扮) soah, 另外一個高潮是報佳音, 零時零分 ê 子夜。冷風 sng-sng 叫, 牧師祈禱後就出發, 市區街路靠腳行, 沿路行沿路大聲唱。過轉工, 有幾個末信 ê 同學共我講, 半暝仔恁 ê 歌聲真好聽, boē 輸 tī 仙境聽著 ê 仙樂。

續落 ê 路途就愛靠機動車, 因為是10公里遠 ê 山中及溪邊。報完最後一家, 規陣行到大漢溪邊, tī 天拂光 ê 時, 看日頭出頭, 牧師主理早天祈禱會, 會後有人送甜糜 (酒精量真低 ê 甜酒釀粥 Amazake) hō 大家分享, 止枵 (iau) 止渴 (khoah) koh 癯心 (o-sim, 煨暖心) 去風寒。

真美好60年前 ê 回憶。Boē 當 boē 記得 ê 聖誕節。❖

啟明星 tī 天頂的閃爍

給咱講:

12月天, 耶穌為世間人來出世

欲 hō 人心中有平安歡喜, koh 充滿愛心 ê 公平公義!

總是此世間有人 tī 冬天

無眠床無棉被, 寒 kah 冷吱吱

無厝瓦 (chhù-hiā)、無飯通吃、無水止嘴乾

有人破病看醫生無錢

有人祖公仔留落 ê 田園土地

Hō 政府收收去

Hō 官員逼 kah 走投無路, 自殺抗議

講 hō 暗暝聽, 暗暝講伊無看見

講 hō 月娘聽, 伊講伊只有心傷悲

講 hō 日頭聽, 伊講伊是目光 ê 青睞

啟明星猶 tī 天頂的閃爍

親像的問世間人: 「耶穌降生為全人類

為何有人流浪無家可歸?

有人傷心哭歸暝?

有人做聖誕 ê 孤兒?

兄弟姊妹, 你的想啥麼?

耶穌豈無講起:

「代先求祂 ê 國及祂 ê 義?!」

孤兒受照顧

受迫枉屈有通路

枵 (iau) 嘴乾得著飽

流浪 ê 有厝住 (toà)

破病有醫生看

上帝主權得完滿

「代先求祂 ê 國及祂 ê 義」

哈利路亞, 上帝掌權, 普天同慶, 聖誕恭喜有意義

道成肉體, 耶穌出世, 充滿歡喜

哈利路亞道成肉體, 哈利路亞耶穌出世

哈利路亞充滿歡喜 ❖

啟明星在天頂的閃爍

◎許天賢

